叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 门口的东西(the Thing On The Door-step) 000001

2. 门口的东西(the Thing On The Door-step) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

门口的东西(The thing on the door-step)
第1/2页

[ðə; ði] [θɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] - [step]
The Thing on the Door - Step
这 事物 在 这 门 - 步

门口的东西

[baɪ][eɪtʃ] . [piː] . ['lʌvˌkɹæft]
By H . P . LOVECRAFT
经过 H . P . 洛夫克拉夫特

作者：H·P·洛夫克拉夫特

[ə; eɪ]['paʊərf(ə)l] [teɪl] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [su'priːm]
A powerful tale by one of the supreme
一个 强大的 故事 经过 一 的 这 最高

一位至高无上的作家所讲述的震撼人心的故事

['mæstərz][ʌv; əv] [wɪrd] ['fɪkʃ(ə)n] — [ə; eɪ] [teɪl] [ɪn] [wɪtʃ]
masters of weird fiction — a tale in which
大师 的 诡异的 小说 — 一个 故事 在 哪个

怪诞小说大师——一个关于

[ðə; ði]
the
这

这

['hɔːrər] [kriːps] [ænd; ənd] [grəuz] , [tuː; tə] [sprɪŋ] [æt; ət][læst]
horror creeps and grows , to spring at last
恐怖 令人毛骨悚然 和 生长 , 到 春天 在 最后的

恐惧悄然滋长，最终爆发。

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['riːdər] [ɪn][ɔːl][ɪts] ['hɪdiəs] [toʊ'tæləti] .
upon the reader in all its hideous totality .
之上 这 读者 在 全部它是 可怕 总和 .

向读者展现其全部丑陋面目。

[[-] [noʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wʌz; wəz] [prə'duːst] [frʌm; frəm]
[Transcriber's Note : This etext was produced from
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由……生成

[wɪrd] [teɪlz; 'teɪˌliz]['dʒænjueri] - .
Weird Tales January 1937 .
诡异的 故事 一月 - .

《怪异故事》1937年1月。

[ɪk'stensɪv] ['riːsɜːrtʃ] [dɪd][nɑːt] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive research did not uncover any evidence that
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː] . [es] . ['kɑːpiraɪt] [ɑːn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] .]
the U . S . copyright on this publication was renewed .]
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [sent] [sɪks] ['bulits] [θruː] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [maɪ] [best] [frend] ,

It	is	true	that	I	have	sent	six	bullets	through	the	head	of	my	best	friend	,
它	是	真的	那	我	有	发送	六	子弹	通过	这	头	的	我的	最好的	朋友	,

我的确朝我最好的朋友的头部开了六枪。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [hoʊp] [tuː; tə] [ʃoʊ] [baɪ] [ðɪs] ['steɪtmənt] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][hɪz; ɪz]['mɜːrdərər] .

and	yet	I	hope	to	show	by	this	statement	that	I	am	not	his	murderer	.
和	然而	我	希望	到	展示	经过	这	陈述	那	我	是	不是	他的	凶手	.

但我希望通过这份声明表明，我不是杀害他的凶手。

[æt; ət][fɜːrst][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ]['mædmən] — ['mædər] [ðæn; ðən][ðə; ði][mæn][aɪ] [ʃɑːt] [ɪn][hɪz; ɪz]

At	first	I	shall	be	called	a	madman	—	madder	than	the	man	I	shot	in	his
在	第一的	我	将	是	称为	一个	狂人	—	茜草	比	这	男人	我	射击	在	他的

[sel] [æt; ət][ðə; ði] ['ɑːrkəm] [ˌsænə'teriəm] .

cell	at	the	Arkham	Sanitarium	.
细胞	在	这	阿卡姆	疗养院	.

起初我会被称为疯子——比我在阿卡姆疗养院牢房里枪杀的那个人还要疯。

['leɪtər][sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ] ['riːdɚz] [wɪl] [weɪ] [iːtʃ] ['steɪtmənt] , ['kɔːrəleɪt; 'kɔːrələt][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]

Later	some	of	my	readers	will	weigh	each	statement	,	correlate	it	with
之后	一些	的	我的	读者	将要	称重	每个	陈述	,	相关	它	和

[ðə; ði] [noʊn] [fækts] ,

the	known	facts	,
这	已知	事实	,

之后，我的一些读者会仔细权衡每一项陈述，并将其与已知事实进行比对。

[ænd; ənd][æsk] [ðəm'selvz] [haʊ] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [bi'liːvd] ['ʌðərwaɪz] [ðæn; ðən][æz; əz][aɪ][dɪd]

and	ask	themselves	how	I	could	have	believed	otherwise	than	as	I	did
和	问	他们自己	如何	我	可以	有	相信	否则	比	作为	我	做过

['æftər] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] ['evɪdəns] [ʌv; əv] [ðæt] ['hɔːrər] — [ðæt] [θɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] - [step] .

after	facing	the	evidence	of	that	horror	—	that	thing	on	the	door	-	step	.
后	面向	这	证据	的	那	恐怖	—	那	事物	在	这	门	-	步	.

他们会问自己，在亲眼目睹了那恐怖的景象——门口的那个东西——之后，我怎么可能不相信我所相信的。

[ʌn'tɪl] [ðen] [aɪ]['ɔːlsoʊ] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['mædnəs] [ɪn][ðə; ði][waɪld][teɪlz; 'teɪˌliz][aɪ][hæv; həv]['æktɪd]

Until	then	I	also	saw	nothing	but	madness	in	the	wild	tales	I	have	acted
直到	然后	我	还	锯	没有什么	但	疯狂	在	这	荒野	故事	我	有	行动

[ɑːn] .

on	.
在	.

在此之前，我对那些我曾付诸行动的荒诞故事也只觉得疯狂。

['iːv(ə)n] [naʊ] [aɪ][æsk][maɪ'self] ['weðər] [aɪ][wʌz; wəz][ˌmɪs'led] — [ɔːr] ['weðər] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][mæd]['æftər]

Even	now	I	ask	myself	whether	I	was	misled	—	or	whether	I	am	not	mad	after
甚至	现在	我	问	我	无论	我	曾是	被误导	—	或者	无论	我	是	不是	疯狂的	后

[ɔːl] .

all	.
全部	.

即使现在，我仍然会问自己，我是否被误导了——或者我其实并没有疯。

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] — [bʌt; bət] ['ʌðər] [hæv; həv][streɪndʒ] [θɪŋz] [tuː; tə] [tel] [ʌv; əv] ['edwərd] [ænd; ənd]

I	do	not	know	—	but	others	have	strange	things	to	tell	of	Edward	and
我	做	不是	知道	—	但	其他的	有	奇怪的	事物	到	告诉	的	爱德华	和

['æsəˌnæθ]['dɜːrbi] ,

Asenath	Derby	,
阿塞纳特	德比	,

我不知道——但其他人讲述了一些关于爱德华和阿塞纳特·德比的奇怪故事。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][ðə; ði]['stɑ:lɪd] [pə'li:s] [ɑ:r; ər][æt; ət][ðer; ðər][wɪts] - ['ɛndz][tu:; tə] [ə'kaʊnt] [fɔ:r; fər] [ðæt]

and	even	the	stolid	police	are	at	their	wits	'	ends	to	account	for	that
和	甚至	这	沉稳	警察	是	在	他们的	智慧	-	结束	到	帐户	为了	那

[læst]['terəb(ə)l]['vɪzɪt] .

last	terrible	visit	.
最后的	糟糕的	访问	.

就连一向沉稳的警察也对上次那次可怕的来访束手无策。

[ðeɪ] [hæv; həv] [traɪd] ['wi:kli] [tu:; tə][kən'kɑ:kt][ə; eɪ] ['θi:əri] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['gæstli] [dʒest][ɔ:r] ['wɔ:rnɪŋ] [baɪ]

They	have	tried	weakly	to	concoct	a	theory	of	a	ghastly	jest	or	warning	by
他们	有	尝试	弱	到	编造	一个	理论	的	一个	阴森	笑话	或者	警告	经过

[dis'tʃa:dʒd] ['sɜ:rvənt] ;

discharged	servants	;
出院	仆人	;

他们勉强编造了一个理论，说这是被解雇的仆人开的一个可怕的玩笑或发出的警告；

[jet] [ðeɪ] [noʊ] [ɪn][ðer; ðər] ['hɑ:rts] [ðæt] [ðə; ðɪ] [tru:θ] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['ɪnfɪnətli] [mɔ:r] ['terəb(ə)l]

yet	they	know	in	their	hearts	that	the	truth	is	something	infinitely	more	terrible
然而	他们	知道	在	他们的	心	那	这	真相	是	某物	无限地	更多的	糟糕的

[ænd; ənd][ɪn'kredəb(ə)l] .

and	incredible	.
和	极好的	.

但他们内心深处知道，真相远比这可怕和不可思议得多。

[soʊ][aɪ] [seɪ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][nɑ:t] ['mə:dəd] ['edwərd] ['dɜ:rbi] .

So	I	say	that	I	have	not	murdered	Edward	Derby	.
所以	我	说	那	我	有	不是	被谋杀	爱德华	德比	.

所以我说我没有谋杀爱德华·德比。

['ræðər] [hæv; həv][aɪ] [ə'vendʒd] [hɪm; ɪm] ,

Rather	have	I	avenged	him	,
相当	有	我	复仇	他	,

我宁愿为他报仇，

[ænd; ənd][ɪn][soʊ] ['du:ɪŋ] [pə:dʒd] [ðə; ði] [ɜ:rθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hɔ:rər] [hu:z] [sər'vaɪv(ə)l] [maɪt] [hæv; həv]

and	in	so	doing	purged	the	earth	of	a	horror	whose	survival	might	have
和	在	所以	正在做	已清除	这	地球	的	一个	恐怖	谁	生存	可能	有

[lu:st] [ˌʌn'toʊld] ['tɛrərz] [ɑ:n][ɔ:l][mæn'kaɪnd] .

loosed	untold	terrors	on	all	mankind	.
松开	不明	恐怖	在	全部	人类	.

这样做清除了地球上的恐怖，否则这种恐怖可能会给全人类带来难以言喻的恐惧。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [blæk] [zoʊnz] [ʌv; əv] ['ʃædoʊ] [kloʊz][tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] ['deɪli] [pæðz] ,

There	are	black	zones	of	shadow	close	to	our	daily	paths	,
那里	是	黑色的	区域	的	阴影	关闭	到	我们的	日常的	路径	,

我们日常行走的路径附近存在一些黑色的阴影区域。

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [sʌm; səm]['i:v(ə)l][soʊl] [breɪks] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [θru:] .

and	now	and	then	some	evil	soul	breaks	a	passage	through	.
和	现在	和	然后	一些	邪恶的	灵魂	休息	一个	通道	通过	.

偶尔会有一些邪恶的灵魂闯入通道。

[wen] [ðæt] ['hæpənz] , [ðə; ði][mæn] [hu:] [noʊz] [mʌst; məst] [straɪk] [bɪ'fɔ:r] ['rekənɪŋ] [ðə; ði]

When	that	happens	,	the	man	who	knows	must	strike	before	reckoning	the
什么时候	那	发生	,	这	男人	WHO	知道	必须	罢工	前	清算	这

['kɑ:nsɪkwensɪz] .

consequences	.
结果	.

当这种情况发生时，懂得内情的人必须在考虑后果之前就采取行动。

[aɪ][hæv; həv] [noʊn] ['edwərd] ['pɪkmən] ['dɜ:rbi] [ɔ:l][hɪz; ɪz][laɪf] .

I	have	known	Edward	Pickman	Derby	all	his	life	.
我	有	已知	爱德华	皮克曼	德比	全部	他的	生活	.

我认识爱德华·皮克曼·德比一辈子了。

[eɪt] ['jɪrz] [maɪ]['dʒu:niər] ,

Eight	years	my	junior	,
八	年	我的	初级	,

比我小八岁，

[hi:; hi][wʌz; wəz][soʊ] [prɪ'koʊʃəs] [ðæt] [wi:; wi][hæd; həd] [mʌtʃ] [ɪn] ['kɑ:mən] [frʌm; frəm][ðə; ði][taɪm][hi:; hi]

he	was	so	precocious	that	we	had	much	in	common	from	the	time	he
他	曾是	所以	早熟	那	我们	有	很多	在	常见的	从	这	时间	他

[wʌz; wəz] [eɪt] [ænd; ənd][aɪ][ˌsɪks'ti:n] .

was	eight	and	I	sixteen	.
曾是	八	和	我	十六	.

他非常早熟，从他八岁我十六岁起，我们就有很多共同点。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [fə'nɑ:mɪn(ə)l] [tʃaɪld] ['skɑ:lər] [aɪ][hæv; həv]['evər] [noʊn] ,

He	was	the	most	phenomenal	child	scholar	I	have	ever	known	,
他	曾是	这	最多	非凡的	孩子	学者	我	有	曾经	已知	,

他是我见过的最杰出的学霸，

[ænd; ənd][æt; ət]['sev(ə)n][wʌz; wəz] ['raɪtɪŋ] [vɜ:rs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɑ:mbər] , [fæn'tæstɪk] ,

and	at	seven	was	writing	verse	of	a	somber	,	fantastic	,
和	在	七	曾是	写作	诗	的	一个	忧郁	,	极好的	,

七岁时，他就开始创作忧郁而奇幻的诗歌，

['ɔ:lmoʊst]['mɔ:rbɪd][kæst] [wɪtʃ] [ə'stɑ:nɪʃt] [ðə; ði]['tu:tɝz] [sə'raʊndɪŋ] [hɪm; ɪm] .

almost	morbid	cast	which	astonished	the	tutors	surrounding	him	.
几乎	病态的	投掷	哪个	惊讶	这	导师	周围	他	.

他那近乎病态的神情令周围的导师们感到震惊。

[pər'hæps][hɪz; ɪz] ['praɪvət] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['kɔdld] [sɪ'klu:ʒ(ə)n][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][du:]

Perhaps	his	private	education	and	coddled	seclusion	had	something	to	do
也许	他的	私人的	教育	和	娇惯	隔离	有	某物	到	做

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˌpri:mə'tʃʊr; ˌpri:mə'tʊr] ['flaʊərɪŋ] .

with	his	premature	flowering	.
和	他的	过早	开花	.

或许他的私立教育和娇生惯养的隐居生活与他的早熟有关。

[æn; ən]['oʊnli][tʃaɪld] ,

An	only	child	,
一个	仅有的	孩子	,

独生子

[hi:; hi][hæd; həd][ɔ:r'gænɪk] ['wiknəsɪz] [wɪtʃ] ['stɑ:rtld] [hɪz; ɪz]['doʊtɪŋ] ['perənts] [ænd; ənd] [kɔ:zd]

he	had	organic	weaknesses	which	startled	his	doting	parents	and	caused
他	有	有机的	弱点	哪个	惊慌	他的	溺爱	父母	和	导致

[ðem; ðəm][tu:; tə] [ki:p] [hɪm; ɪm] ['kloʊsli] [tʃeɪnd] [tu:; tə][ðer; ðər][saɪd] .

them	to	keep	him	closely	chained	to	their	side	.
他们	到	保持	他	密切	连锁	到	他们的	边	.

他有一些体质上的缺陷，这让溺爱他的父母大吃一惊，并导致他们把他紧紧地锁在身边。

[hi:; hi][wʌz; wəz]['nevər] [ə'laʊd] [aʊt] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] [nɜ:rs] ,

He	was	never	allowed	out	without	his	nurse	,
他	曾是	绝不	允许	出去	没有	他的	护士	,

没有护士的陪同，他从来不被允许外出。

[ænd; ənd]['seldəm][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæns] [tu:; tə][pleɪ] [ˌʌnkən'streɪndli] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] .

and	seldom	had	a	chance	to	play	unconstrainedly	with	other	children	.
和	很少	有	一个	机会	到	玩	不受约束地	和	其他	孩子们	.

而且很少有机会和其他孩子无拘无束地玩耍。

[ɔ:l] [ðɪs] ['daʊtləs] ['fɔstəd] [ə; eɪ][streɪndʒ] ['si:krətɪv] ['ɪnər] [laɪf][ɪn][ðə; ði] [bɔɪ] ,

All	this	doubtless	fostered	a	strange	secretive	inner	life	in	the	boy	,
全部	这	毫无疑问	寄养	一个	奇怪的	神秘的	内	生活	在	这	男生	,

这一切无疑在男孩心中滋生了一种奇异而隐秘的内心世界。

[wɪð; wɪθ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][æz; əz][hɪz; ɪz][wʌn]['ævənu:][ʌv; əv] ['fri:dəm] .

with	imagination	as	his	one	avenue	of	freedom	.
和	想像力	作为	他的	一	大街	的	自由	.

想象力是他获得自由的唯一途径。

[æt; ət]['eni] [reɪt] , [hɪz; ɪz]['dʒuvənəl; 'dʒu:vənaɪl] ['lɜ:rnɪŋ] [wʌz; wəz] [prə'dɪdʒəs] [ænd; ənd] [bɪ'zɑ:r] ;

At	any	rate	,	his	juvenile	learning	was	prodigious	and	bizarre	;
在	任何	速度	,	他的	少年	学习	曾是	惊人	和	怪异	;

总之，他少年时期的学习能力惊人且十分奇特；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæs(ə)l] ['raɪtɪŋz] [sʌtʃ] [æz; əz][tu:; tə]['kæptɪveɪt] [ˌem 'i:] [dɪ'spaɪt] [maɪ] ['greɪtər] [eɪdʒ] .

and	his	facile	writings	such	as	to	captivate	me	despite	my	greater	age	.
和	他的	容易的	著作	这样的	作为	到	吸引	我	尽管	我的	更大的	年龄	.

尽管我年纪大了，但他的文字却流畅易懂，深深吸引了我。

[ə'baʊt] [ðæt] [taɪm][aɪ][hæd; həd] ['li:nɪŋz] [tɔ:rd] [ɑ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [groʊ'tesk] [kæst] ,

About	that	time	I	had	leanings	toward	art	of	a	somewhat	grotesque	cast	,
关于	那	时间	我	有	倾向	朝向	艺术	的	一个	有些	怪诞	投掷	,

大约在那时，我开始偏爱一些风格略显怪诞的艺术作品。

[ænd; ənd][aɪ][faʊnd][ɪn] [ðɪs] ['jʌŋgər] [tʃaɪld][ə; eɪ] [rer] ['kɪndrəd]['spɪrɪt] .

and	I	found	in	this	younger	child	a	rare	kindred	spirit	.
和	我	成立	在	这	年轻	孩子	一个	稀有的	亲属	精神	.

我在这孩子身上发现了难得的知己。

[wʌt] [leɪ][bɪ'haɪnd]['aʊər; ɑ:r][dʒɔɪnt] [lʌv] [ʌv; əv] ['ʃæˌdoʊz] [ænd; ənd]['mɑ:vəlz] [wʌz; wəz] , [noʊ] [daʊt] ,

What	lay	behind	our	joint	love	of	shadows	and	marvels	was	,	no	doubt	,
什么	躺	在后面	我们的	联合的	爱	的	阴影	和	奇迹	曾是	,	不	怀疑	,

毫无疑问，我们对光影和奇观的共同热爱背后，隐藏着……

[ðə; ði] ['eɪnʃənt] , ['məuldərɪŋ] , [ænd; ənd] ['sʌtəli] ['fɪrsəm] [taʊn] [ɪn] [wɪtʃ] [wi:; wi] [lɪvd] — [wɪtʃ] -

the	ancient	,	moldering	,	and	subtly	fearsome	town	in	which	we	lived	—	witch	-
这	古老的	,	模压	,	和	微妙地	可怕的	镇	在	哪个	我们	居住地	—	巫婆	-

[kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd] , ['ledʒənd] - ['hɔ:ntɪd] ['ɑ:rkəm] , [huːz] ['hʌdld] ,

cursed	,	legend	-	haunted	Arkham	,	whose	huddled	,
被诅咒的	,	传奇	-	闹鬼的	阿卡姆	,	谁	蜷缩着	,

我们居住的那座古老、破败、又透着一丝诡异气息的小镇——被女巫诅咒、传说萦绕的阿卡姆，那里的人们蜷缩着，

['sægɪŋ] ['gæmbrəl] [ru:fs] [ænd; ənd] ['krʌmblɪŋ] ['dʒɔ:rdʒən] ['bælə,streɪdz] [bru:d] [aʊt][ðə; ði] ['sentʃəriz]

sagging	gambrel	roofs	and	crumbling	Georgian	balustrades	brood	out	the	centuries
下垂	斜撑	屋顶	和	摇摇欲坠	格鲁吉亚	栏杆	幼虫	出去	这	几个世纪

[bɪ'saɪd] [ðə; ði]['dɑ:rkli] ['mʌtərɪŋ] [ˌmɪskə'tɒnɪk] .

beside	the	darkly	muttering	Miskatonic	.
旁	这	黑暗	喃喃自语	米斯卡托尼克	.

摇摇欲坠的折线屋顶和破败的乔治亚式栏杆，在低沉的米斯卡托尼克河畔，静静地诉说着几个世纪的沧桑。

[æz; əz][taɪm] [went] [baɪ][aɪ] [tɜ:rnd] [tu:; tə] ['ɑ:rkɪtektʃər] [ænd; ənd] [geɪv] [ʌp][maɪ] [dɪ'zaɪn] [ʌv; əv]

As	time	went	by	I	turned	to	architecture	and	gave	up	my	design	of
作为	时间	去	经过	我	转向	到	建筑学	和	给予	向上	我的	设计	的

['iləstreitɪŋ] [ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv] ['ɛdwɝdz] [dɪ'moʊniæk]['poʊəmz] ,

illustrating	a	book	of	Edward's	demoniac	poems	,
图示	一个	书	的	爱德华的	恶魔	诗歌	,

随着时间的推移，我转向了建筑，放弃了为爱德华的魔幻诗集设计插图的想法。

[jet] ['aʊər; ɑ:r] ['kɑ:mrædʃɪp] ['sʌfərd] [noʊ] ['lesnɪŋ] .

yet	our	comradeship	suffered	no	lessening	.
然而	我们的	同志情谊	遭受	不	减少	.

然而，我们的同志情谊丝毫未减。

[jʌŋ] ['dɜ:rbiz] [ɑ:d] ['dʒi:niəs] [dɪ'veləpt] [rɪ'mɑ:rkəbli] ,
Young **Derby's** **odd** **genius** **developed** **remarkably** **,**
年轻的 德比 奇怪的 天才 发达 非常 ,

年轻的德比展现出了惊人的天赋，

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [ˌeɪ'ti:nθ] [jɪr] [hɪz; ɪz] [kə'lektɪd] ['naɪtmer] - ['lɪrɪks] [meɪd] [ə; eɪ]['ri:əl][sen'seɪʃ(ə)n]
and **in** **his** **eighteenth** **year** **his** **collected** **nightmare** **-** **lyrics** **made** **a** **real** **sensation**
和 在 他的 第十八 年 他的 集 恶梦 - 歌词 制成 一个 真实的 感觉
[wen] ['ɪʃu:d] ['ʌndər] [ðə; ði]['taɪt(ə)l] [ə'zæθɒθ] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['hɒrəz] .
when **issued** **under** **the** **title** **Azathoth** **and** **Other** **Horrors** **.**
什么时候 发布 在下面 这 标题 阿扎托斯 和 其他 恐怖 .

在他十八岁那年，他收集的噩梦歌词以《阿撒托斯和其他恐怖》为题出版，引起了真正的轰动。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][kloʊz] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [noʊ'tɔ:riəs] [ˌbəjdə'leəriən] ['poʊət]['dʒʌstɪn]
He **was** **a** **close** **correspondent** **of** **the** **notorious** **Baudelairean** **poet** **Justin**
他 曾是 一个 关闭 通讯员 的 这 臭名昭著 波德莱尔式 诗人 贾斯汀
['dʒefri] ,
Geoffrey **,**
杰弗里 ,

他与臭名昭著的波德莱尔派诗人贾斯汀·杰弗里保持着密切的通信往来。

[hu:] [roʊt] [ðə; ði]['pi:p(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑ:nəlɪθ] [ænd; ənd][daɪd] ['skri:mɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['mædhaʊs] [ɪn]
who **wrote** **The** **People** **of** **the** **Monolith** **and** **died** **screaming** **in** **a** **madhouse** **in**
WHO 写道 这 人们 的 这 巨石 和 死亡 尖叫 在 一个 疯人院 在
- ['æftər][ə; eɪ]['vɪzɪt][tu:; tə][ə; eɪ]['sɪnɪstər] ,
1926 **after** **a** **visit** **to** **a** **sinister** **,**
- 后 一个 访问 到 一个 险恶 ,

他创作了《巨石之民》，并在1926年参观了一家阴森恐怖的精神病院后，在精神病院里尖叫着死去。

[ɪl] - [rɪ'gɑ:rdɪd] ['vɪlɪdʒ] [ɪn] ['hʌŋgəri] .
ill **-** **regarded** **village** **in** **Hungary** **.**
患病的 - 认为 村庄 在 匈牙利 .

匈牙利一个名声不佳的村庄。

[ɪn][self] - [rɪ'laɪəns] [ænd; ənd]['præktɪk(ə)l] [ə'ferz] , [haʊ'evər] , ['dɜ:rbi][wʌz; wəz] ['greɪtli] [rɪ'tɑ:rdɪd]
In **self** **-** **reliance** **and** **practical** **affairs** **,** **however** **,** **Derby** **was** **greatly** **retarded**
在 自己 - 依赖 和 实际的 事务 , 然而 , 德比 曾是 非常 弱智
[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɔdld] [ɪg'zɪstəns] .
because **of** **his** **coddled** **existence** **.**
因为 的 他的 娇惯 存在 .

然而，由于德比从小被娇惯，他在自立和实际事务方面受到了很大的阻碍。

[hɪz; ɪz] [helθ] [hæd; həd] [ɪm'pru:vd] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz]['hæbɪts][ʌv; əv] ['tʃaɪldɪʃ] [dɪ'pendəns] [wɜ:r; wər]
His **health** **had** **improved** **,** **but** **his** **habits** **of** **childish** **dependence** **were**
他的 健康 有 改进 , 但 他的 习惯 的 幼稚 依赖性 是
['fɔstəd] [baɪ]['oʊvər] - ['kerf(ə)l] ['perənts] ,
fostered **by** **over** **-** **careful** **parents** **,**
寄养 经过 超过 - 小心 父母 ,

他的身体状况有所好转，但父母过度保护却助长了他孩子气的依赖习惯。

[soʊ] [ðæt] [hi:; hi] ['nevər] ['trævld] [ə'loʊn] , [meɪd] [ˌɪndɪ'pendənt] [dɪ'sɪʒənz] , [ɔ:r] [ə'su:md]
so **that** **he** **never** **traveled** **alone** **,** **made** **independent** **decisions** **,** **or** **assumed**
所以 那 他 绝不 旅行 独自的 , 制成 独立的 决策 , 或者 假定
[riˌspɑ:nsə'bɪlətiz] .
responsibilities **.**
职责 .

因此他从不单独旅行，从不独立做决定，也从不承担责任。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈɜːrli] [siːn] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][ˈiːkwəl][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈstrʌg(ə)l] [ɪn][ðə; ði]

It	was	early	seen	that	he	would	not	be	equal	to	a	struggle	in	the
它	曾是	早期的	已见	那	他	会	不是	是	平等的	到	一个	斗争	在	这

['bɪznəs] [ɔːr] [prəˈfeʃən(ə)l] [əˈriːnə] ,

business	or	professional	arena	,
商业	或者	专业的	竞技场	,

人们很早就看出他无法胜任商业或专业领域的竞争。

[bʌt; bət][ðə; ði]['fæməli] ['fɔːrtʃən] [wʌz; wəz][soʊ]['æmp(ə)l] [ðæt] [ðɪs] [fɔːrmd] [noʊ]['trædʒədi] .

but	the	family	fortune	was	so	ample	that	this	formed	no	tragedy	.
但	这	家庭	财富	曾是	所以	充足	那	这	形成	不	悲剧	.

但由于家族财富非常雄厚，这并没有造成什么悲剧。

[æz; əz][hiː; hi] [gruː] [tuː; tə] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['mænhʊd] [hiː; hi] [ri'teind] [ə; eɪ] [dɪ'septɪv] ['æspekt][ʌv; əv]

As	he	grew	to	years	of	manhood	he	retained	a	deceptive	aspect	of
作为	他	生长	到	年	的	男子气概	他	保留	一个	欺骗性的	方面	的

['bɔɪɪʃnɪs] .

boyishness	.
男孩气	.

随着他长大成人，他仍然保留着一种具有欺骗性的稚气。

[blɑːnd][ænd; ənd] [bluː] - [aɪd] , [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [freʃ] [kəm'plekʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] ,

Blond	and	blue	-	eyed	,	he	had	the	fresh	complexion	of	a	child	,
金发	和	蓝色的	-	眼睛	,	他	有	这	新鲜的	肤色	的	一个	孩子	,

他金发碧眼，皮肤像孩子一样白皙光滑。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [əˈtempts] [tuː; tə] [reɪz] [ə; eɪ]['mʌstæʃ; məˈstæʃ][wɜːr; wər][dɪˈsɜːrnəb(ə)l]['oʊnli][wɪð; wɪθ]

and	his	attempts	to	raise	a	mustache	were	discernible	only	with
和	他的	尝试	到	增加	一个	胡子	是	可辨别的	仅有的	和

['dɪfɪkəlti] .

difficulty	.
困难	.

他试图留胡子，但很难辨认出来。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][sɔːft][ænd; ənd] [laɪt] ,

His	voice	was	soft	and	light	,
他的	嗓音	曾是	柔软的	和	光	,

他的声音轻柔而明亮。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ʌˈneksəsaɪzd] [laɪf] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['dʒuvənəl; 'dʒuːvənaɪl] ['tʃʌbinəs] ['ræðər] [ðæn; ðən]

and	his	unexercised	life	gave	him	a	juvenile	chubbiness	rather	than
和	他的	未锻炼的	生活	给予	他	一个	少年	肥胖	相当	比

[ðə; ði] ['pɔːntʃɪnɪs] [ʌv; əv][ˌpriːməˈtʃʊr; ˌpriːməˈtʊr]['mɪd(ə)l][eɪdʒ] .

the	paunchiness	of	premature	middle	age	.
这	大肚腩	的	过早	中间	年龄	.

他缺乏运动，所以体态像个孩子，略显肥胖，而不是像中年人那样过早地挺起了啤酒肚。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv] [gʊd] [haɪt] ,

He	was	of	good	height	,
他	曾是	的	好的	高度	,

他个子很高。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['hænsəm] [feɪs] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['noʊtəb(ə)l]['gælənt][hæd; həd]

and	his	handsome	face	would	have	made	him	a	notable	gallant	had
和	他的	英俊的	脸	会	有	制成	他	一个	值得注意的	英勇	有

[nɑːt][hɪz; ɪz] ['ʃaɪnəs] [held][hɪm; ɪm][tuː; tə][sɪ'kluːʒ(ə)n][ænd; ənd] ['bukiʃnis] .

not	his	shyness	held	him	to	seclusion	and	bookishness	.
不是	他的	害羞	握住	他	到	隔离	和	爱读书	.

如果不是因为害羞，他英俊的脸庞使他隐居起来，沉浸于书海之中，他本可以成为一位著名的绅士。

['dɜːrbiz] ['perənts] [tʊk] [hɪm; ɪm] [ə'brɔːd] ['evri] ['sʌmər] ,
Derby's parents took him abroad every summer ,
德比 父母 采取 他 国外 每一个 夏天 ,

德比的父母每年夏天都会带他出国旅行。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [kwɪk] [tuː; tə] [siːz] [ɑːn][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] ['æspekts][ʌv; əv] [ˌjʊrə'piːən] [θɔːt]
and he was quick to seize on the surface aspects of European thought
和 他 曾是 快的 到 抢占 在 这 表面 方面 的 欧洲的 想法
[ænd; ənd] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
and expression .
和 表达 .

他很快就抓住了欧洲思想和表达方式的表面特征。

[hɪz; ɪz] [poʊ] - [laɪk]['tælənts] [tɜːrnd] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [tɔːrd] [ðə; ði] ['dekədənt] ,
His Poe - like talents turned more and more toward the decadent ,
他的 爱伦·坡 - 喜欢 天赋 转向 更多的 和 更多的 朝向 这 颓废 ,

他那酷似爱伦·坡的才华越来越转向颓废，

[ænd; ənd] ['ʌðər] [ɑːr'tɪstɪk] ['sensətɪvnəs] [ænd; ənd] ['jɜːrnɪŋ] [wɜːr; wər][hæf] [ə'raʊzd] [ɪn][hɪm; ɪm] .
and other artistic sensitivenesses and yearnings were half aroused in him .
和 其他 艺术 敏感性 和 渴望 是 一半 被唤醒 在 他 .

他身上其他一些艺术方面的感性和渴望也半萌芽了。

[wiː; wi][hæd; həd] [greɪt] [dɪs'kʌʃnz] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] .
We had great discussions in those days .
我们 有 伟大的 讨论 在 那些 天 .

那时候我们进行了很多精彩的讨论。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [θruː] ['hɑːrvərd] , [hæd; həd] ['stʌdid] [ɪn][ə; eɪ]['bɔːstən; 'bɑːstən] ['ɑːrkəˌtɛkts] ['ɑːfɪs] ,
I had been through Harvard , had studied in a Boston architect's office ,
我 有 到过 通过 哈佛大学 , 有 研究 在 一个 波士顿 建筑师的 办公室 ,
[hæd; həd] ['mærid] ,
had married ,
有 已婚 ,

我曾就读于哈佛大学，在波士顿一家建筑师事务所学习过，结过婚，

[ænd; ənd][hæd; həd]['faɪnəli] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] ['ɑːrkəm] [tuː; tə] ['præktɪs] [maɪ] [prə'feʃ(ə)n] — ['setlɪŋ] [ɪn]
and had finally returned to Arkham to practise my profession — settling in
和 有 最后 返回 到 阿卡姆 到 实践 我的 职业 — 安顿 在
[ðə; ði]['fæməli] ['hoʊmsted] [ɪn] ['sɔltən] - [stɔːl] [striːt] ,
the family homestead in Salton - stall Street ,
这 家庭 家园 在 萨尔顿 - 摊位 街道 ,

最终我回到了阿卡姆，继续从事我的职业——在索尔顿斯托尔街的家族宅邸定居下来。

[sɪns] [maɪ]['fɑːðər][hæd; həd] [muːvd] [tuː; tə]['flɔːrɪdə; 'flɑːrədə][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [helθ] .
since my father had moved to Florida for his health .
自从 我的 父亲 有 已搬 到 佛罗里达 为了 他的 健康 .

因为我父亲为了健康搬到了佛罗里达州。

['edwərd] [juːst] [tuː; tə][kɔːl]['ɔːlmoʊst] ['evri] ['iːvnɪŋ] ,
Edward used to call almost every evening ,
爱德华 用过的 到 称呼 几乎 每一个 晚上 ,

爱德华几乎每天晚上都会打电话，

[tɪl] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][rɪ'gɑːrd][hɪm; ɪm][æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊshoʊld] .
till I came to regard him as one of the household .
直到 我 来了 到 看待 他 作为 一 的 这 家庭 .

直到我把他视为家里的一员。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][ˌkerˑək.təˈrɪs.tɪk] [wei] [ʌv; əv] ['rɪŋɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] - [bel] [ɔːr] ['saʊndɪŋ] [ðə; ði]

He	had	a	characteristic	way	of	ringing	the	door	-	bell	or	sounding	the
他	有	一个	特征	方式	的	铃声	这	门	-	钟	或者	听起来	这

['nɑːkər] [ðæt] [gruː] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l][koʊd]['sɪgnəl] ,

knocker	that	grew	to	be	a	veritable	code	signal	,
敲击器	那	生长	到	是	一个	真正的	代码	信号	,

他按门铃或敲门的方式很有特色，逐渐演变成一种名副其实的暗号。

[soʊ] [ðæt] ['æftər] ['dɪnər] [aɪ]['ɔːlweɪz] ['lisnd] [fɔːr; fər][ðə; ði][fə'mɪliər] [θriː] [brɪsk] [stroʊks] ['fɑːloʊd] [baɪ]

so	that	after	dinner	I	always	listened	for	the	familiar	three	brisk	strokes	followed	by
所以	那	后	晚餐	我	总是	听着	为了	这	熟悉的	三	轻快	笔画	随后	经过

[tuː] [mɔːr] ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] .

two	more	after	a	pause	.
二	更多的	后	一个	暂停	.

所以晚饭后，我总是会留意那熟悉的三声轻快的敲击声，停顿片刻后，又会听到两声敲击声。

[les] ['friːkwəntli] [aɪ] [wʊd] ['vɪzɪt][æt; ət][hɪz; ɪz] [haʊs] [ænd; ənd][noʊt][wɪð; wɪθ]['envi][ðə; ði] [əb'skjʊr]

Less	frequently	I	would	visit	at	his	house	and	note	with	envy	the	obscure
较少的	频繁地	我	会	访问	在	他的	房子	和	笔记	和	嫉妒	这	朦胧

['vɑːljəmz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kɑːnstəntli] ['groʊɪŋ] ['laɪbreri] .

volumes	in	his	constantly	growing	library	.
卷	在	他的	不断地	生长	图书馆	.

我去他家拜访的次数不多，但我却羡慕地看着他不断扩充的藏书中那些晦涩难懂的书籍。

['dɜːrbi] [went] [θruː] [ˌmɪskə'tɒnɪk][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][ɪn] ['ɑːrkəm] ,

Derby	went	through	Miskatonic	University	in	Arkham	,
德比	去	通过	米斯卡托尼克	大学	在	阿卡姆	,

德比曾在阿卡姆的米斯卡托尼克大学就读。

[sɪns] [hɪz; ɪz]['perənts] [wʊd] [nɑːt][let][hɪm; ɪm] [bɔːrd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] .

since	his	parents	would	not	let	him	board	away	from	them	.
自从	他的	父母	会	不是	让	他	木板	离开	从	他们	.

因为他的父母不让他离开家寄宿。

[hiː; hi] ['entərd] [æt; ət][ˌsɪks'tiːn][ænd; ənd] [kəm'pliːtɪd] [hɪz; ɪz] [kɔːrs] [ɪn] [θriː] ['jɪrz] ,

He	entered	at	sixteen	and	completed	his	course	in	three	years	,
他	进入	在	十六	和	完全的	他的	课程	在	三	年	,

他十六岁入学，三年内完成了学业。

['meɪdʒɝɪŋ][ɪn] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd] [frentʃ] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ænd; ənd] [rɪ'siːvɪŋ] [haɪ] [maːrks][ɪn]

majoring	in	English	and	French	literature	and	receiving	high	marks	in
主修	在	英语	和	法语	文学	和	接收	高的	标记	在

['evriθɪŋ] [bʌt; bət][ˌmæθə'mætɪks][ænd; ənd][ðə; ði]['saɪənsəz, 'saɪənsɪz] .

everything	but	mathematics	and	the	sciences	.
一切	但	数学	和	这	科学	.

主修英语和法语文学，除数学和科学外，其他科目成绩优异。

[hiː; hi] ['miŋgld] ['veri]['lɪt(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] ['stjʊdnts] ,

He	mingled	very	little	with	the	other	students	,
他	混合	非常	小的	和	这	其他	学生	,

他很少与其他学生交往。

[ðoʊ] ['lʊkɪŋ] ['enviəsli] [æt; ət][ðə; ði] " ['derɪŋ] " [ɔːr] " [boʊ'hiːmiən] " [set] — [huːz] [ˌsuːpər'fɪʃəli] "

though	looking	enviously	at	the	"	daring	"	or	"	Bohemian	"	set	—	whose	superficially	"
尽管	寻找	羡慕地	在	这	"	大胆	"	或者	"	波西米亚	"	放	—	谁	表面上	"

[smɑːrt] " ['læŋgwɪdʒ][ænd; ənd] ['miːnɪŋləsli] [aɪ'rɑːnɪk][poʊz][hiː; hi] [eɪpt] ,

smart	"	language	and	meaninglessly	ironic	pose	he	aped	,
聪明的	"	语言	和	无意义地	讽刺的是	姿势	他	猿猴	,

尽管他羡慕地看着那些"大胆"或"波西米亚"的群体——他模仿他们表面上"聪明"的语言和毫无意义的讽刺姿态，

[ænd; ənd] [huːz] ['duːbiəs] [kən'dʌkt] [hiː; hi] [wɪʃt] [hiː; hi] [derd] [ə'dɑːpt] .

and	whose	dubious	conduct	he	wished	he	dared	adopt	.
和	谁	可疑	执行	他	希望	他	敢于	采纳	.

他多么希望自己也能效仿那种可疑的行为。

[wʌt] [hiː; hi][dɪd][duː][wʌz; wəz][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [æn; ən]['ɔːlmoʊst] [fə'nætɪkl] [ˌdevə'tiː] [ʌv; əv] [ˌsʌbtə'reɪniən]

What	he	did	do	was	to	become	an	almost	fanatical	devotee	of	subterranean
什么	他	做过	做	曾是	到	变得	一个	几乎	狂热的	信徒	的	地下

['mædʒɪk(ə)l] [lɔːr] ,

magical	lore	,
神奇	知识	,

他所做的，是成为地下魔法知识的近乎狂热的信徒。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] - ['laɪbreri][wʌz; wəz][ænd; ənd][ɪz] ['feɪməs] .

for	which	Miskatonic's	library	was	and	is	famous	.
为了	哪个	-	图书馆	曾是	和	是	著名的	.

米斯卡托尼克大学的图书馆过去和现在都以图书馆而闻名。

['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['dwelər] [ɑːn][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv] ['fæntəsi] [ænd; ənd] ['streɪndʒnəs] ,

Always	a	dweller	on	the	surface	of	fantasy	and	strangeness	,
总是	一个	居住者	在	这	表面	的	幻想	和	奇怪	,

他总是徘徊在幻想和怪诞的表面，

[hiː; hi] [naʊ] [delvd] [diːp] ['ɪntuː][ðə; ði]['æktʃuəl] [ruːnz] [ænd; ənd] ['ridlz] [left] [baɪ][ə; eɪ] ['fæbjələs] [pæst]

he	now	delved	deep	into	the	actual	runes	and	riddles	left	by	a	fabulous	past
他	现在	深入研究	深的	进入	这	实际的	符文	和	谜语	左边	经过	一个	太棒了	过去的

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['gaɪd(ə)ns] [ɔːr] ['pʌzlmənt] [ʌv; əv][pɑː'sterəti] .

for	the	guidance	or	puzzlement	of	posterity	.
为了	这	指导	或者	困惑	的	后人	.

他现在深入研究了辉煌的过去留下的符文和谜语，这些符文和谜语是为了指引或迷惑后人。

[hiː; hi] [riːd] [θɪŋ] [laɪk][ðə; ði] ['fraɪtf(ə)l] [bʊk] [ʌv; əv] - , [ðə; ði] - - [ʌv; əv]

He	read	things	like	the	frightful	Book	of	Eibon	,	the	Unaussprechlichen	Kulten	of
他	读	事物	喜欢	这	可怕	书	的	-	,	这	-	-	的

[vɑːn] - ,

von	Junzt	,
冯	-	,

他读过诸如恐怖的《艾邦之书》和冯·尤恩茨的《不可言说的崇拜》之类的书籍。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fər'bɪdn] [ˌnɛkɹə'nɑmɪkən] [ʌv; əv][ðə; ði][mæd]['ærəb][æb'duːl] [ælhæzrd] ,

and	the	forbidden	Necronomicon	of	the	mad	Arab	Abdul	Alhazred	,
和	这	禁止	《死灵之书》	的	这	疯狂的	阿拉伯	阿卜杜勒	阿尔哈兹雷德	,

还有那本被禁的阿拉伯疯子阿卜杜勒·阿尔哈兹莱德的《死灵之书》，

[ðoʊ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [tel] [hɪz; ɪz]['perənts] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðem; ðəm] .

though	he	did	not	tell	his	parents	he	had	seen	them	.
尽管	他	做过	不是	告诉	他的	父母	他	有	已见	他们	.

但他没有告诉父母他见过他们。

['edwərd] [wʌz; wəz] ['twenti] [wen] [maɪ] [sʌn] [ænd; ənd]['oʊnli][tʃaɪld] [wʌz; wəz][bɔːrn] ,

Edward	was	twenty	when	my	son	and	only	child	was	born	,
爱德华	曾是	二十	什么时候	我的	儿子	和	仅有的	孩子	曾是	出生	,

我的儿子，也是我唯一的孩子，出生时爱德华二十岁。

[ænd; ənd] [siːmd] [pliːzd] [wen] [aɪ] [neɪmd] [ðə; ði] ['nuːkʌmər] ['edwərd] ['dɜːrbi] ['ʌptən] , ['æftər][hɪm; ɪm]

and	seemed	pleased	when	I	named	the	newcomer	Edward	Derby	Upton	,	after	him
和	似乎	高兴	什么时候	我	命名	这	新人	爱德华	德比	厄普顿	,	后	他

.

:
.

当我用他的名字给新来的孩子取名为爱德华·德比·厄普顿时，他似乎很高兴。

[baɪ][ðə; ði][taɪm][hi:; hi][wʌz; wəz]['twenti] - [faɪv]['edwərd]['dɜ:rbi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [prə'dɪdʒəsli] ['lɜ:rnɪd]

By	the	time	he	was	twenty	-	five	Edward	Derby	was	a	prodigiously	learned
经过	这	时间	他	曾是	二十	-	五	爱德华	德比	曾是	一个	惊人地	学习

[mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] ['ferli] [wel] - [noʊn] ['poʊət][ænd; ənd] - ,

man	and	a	fairly	well	-	known	poet	and	fantaisiste	,
男人	和	一个	相当	出色地	-	已知	诗人	和	-	,

爱德华·德比二十五岁时已是一位博学多才、颇有名气的诗人和幻想作家。

[ðoʊ] [hɪz; ɪz] [læk] [ʌv; əv]['kɑ:nˌtækts, 'kɑ:nˌtæks][ænd; ənd] [riˌspɑ:nsə'bɪlətiz] [hæd; həd] [sləud] [daʊn]

though	his	lack	of	contacts	and	responsibilities	had	slowed	down
尽管	他的	缺少	的	联系方式	和	职责	有	减速	向下

[hɪz; ɪz] ['lɪtərəri] [groʊθ] [baɪ] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['prɑ:dʌkt] [dɪ'rɪvətɪv] [ænd; ənd]['oʊvər] - ['bʊkɪʃ] .

his	literary	growth	by	making	his	products	derivative	and	over	-	bookish	.
他的	文学	生长	经过	制作	他的	产品	衍生物	和	超过	-	书卷气	.

尽管他缺乏人脉和责任，导致他的作品缺乏原创性且过于书卷气，从而减缓了他的文学发展。

[aɪ][wʌz; wəz][pər'hæps][hɪz; ɪz]['kloʊsɪst] [frend] — ['faɪndɪŋ][hɪm; ɪm][æn; ən] [ˌɪnɪg'zɔ:stəb(ə)l] [maɪn][ʌv; əv]

I	was	perhaps	his	closest	friend	—	finding	him	an	inexhaustible	mine	of
我	曾是	也许	他的	最接近	朋友	—	寻找	他	一个	取之不尽的	矿	的

['vaɪt(ə)l] [ˌθi:ə'retɪk(ə)l]['tɑ:pɪks] ,

vital	theoretical	topics	,
必不可少的	理论	主题	,

我或许是他最亲密的朋友——我发现他就像一座取之不尽的理论宝库，蕴藏着无数重要的理论课题。

[waɪl] [hi:; hi] [rɪ'laɪd] [ɑ:n][ˌem 'i:][fɔ:r; fər][əd'vaɪs][ɪn] [wət'evər] ['mætərz] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [wɪʃ] [tu:; tə][rɪ'fɜ:r]

while	he	relied	on	me	for	advice	in	whatever	matters	he	did	not	wish	to	refer
尽管	他	依赖	在	我	为了	建议	在	任何	事情	他	做过	不是	希望	到	参考

[tu:; tə][hɪz; ɪz] ['perənts] .

to	his	parents	.
到	他的	父母	.

而他对于任何他不想向父母提及的事情，都会向我寻求建议。

[hi:; hi] [rɪ'meɪnd] ['sɪŋg(ə)l] — [mɔ:r] [θru:] ['ʃaɪnəs] ,

He	remained	single	—	more	through	shyness	,
他	剩余	单身的	—	更多的	通过	害羞	,

他一直单身——更多是因为害羞。

[ɪ'nɜ:rʃə] [ænd; ənd][pə'rent(ə)l] [prə'tektɪvnəs] [ðæn; ðən] [θru:] [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] — [ænd; ənd] [mu:vd] [ɪn]

inertia	and	parental	protectiveness	than	through	inclination	—	and	moved	in
惯性	和	父母	保护性	比	通过	倾角	—	和	已搬	在

[sə'saɪəti]['oʊnli][tu:; tə][ðə; ði] ['slaɪtəst] [ænd; ənd][moʊst] [pər'fʌŋktəri] [ɪk'stent] .

society	only	to	the	slightest	and	most	perfunctory	extent	.
社会	仅有的	到	这	丝毫	和	最多	敷衍了事	程度	.

惯性和父母的保护欲比倾向更重要——他们在社会中的行动也只是最轻微、最敷衍的程度。

[wen] [ðə; ði][wɔ:r] [keɪm] [bəuθ] [helθ] [ænd; ənd] [ɪn'greɪnd] [tɪ'mɪdəti] [kept] [hɪm; ɪm][æt; ət][hoʊm] .

When	the	war	came	both	health	and	ingrained	timidity	kept	him	at	home	.
什么时候	这	战争	来了	两个都	健康	和	根深蒂固	胆怯	保留	他	在	家	.

战争爆发后，由于健康状况不佳和根深蒂固的胆怯，他一直待在家里。

[aɪ] [went] [tu:; tə] ['plætsbɜ:rg] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət]['nevər][gɑ:t][ˌoʊvər'si:z] .

I	went	to	Plattsburg	for	a	commission	,	but	never	got	overseas	.
我	去	到	普拉茨堡	为了	一个	委员会	,	但	绝不	得到	海外	.

我去普拉茨堡是为了执行一项任务，但最终没能出国。

[soʊ][ðə; ði] ['jɪrz] [wɔ:r] [ɑ:n] .

So	the	years	wore	on	.
所以	这	年	穿着	在	.

岁月就这样流逝。

['ɛdwɝdz] ['mʌðər] [daɪd] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz]['θɜ:rti] - [fɔ:r] ,

Edward's	mother	died	when	he	was	thirty	-	four	,
爱德华的	母亲	死亡	什么时候	他	曾是	三十	-	四	,

爱德华的母亲在他34岁时去世。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər] [mʌnθs] [hi:; hi][wʌz; wəz][ˌɪnkə'pæsɪteɪtɪd][baɪ][sʌm; səm] [ɑ:d] [ˌsaɪkə'lɑ:dʒɪk(ə)l]['mælədi] .

and	for	months	he	was	incapacitated	by	some	odd	psychological	malady	.
和	为了	几个月	他	曾是	丧失能力	经过	一些	奇怪的	心理	弊病	.

他有好几个月都因某种奇怪的心理疾病而丧失了行动能力。

[hɪz; ɪz]['fɑ:ðər] [tʊk] [hɪm; ɪm][tu:; tə] ['jʊrəp] , [haʊ'evər] ,

His	father	took	him	to	Europe	,	however	,
他的	父亲	采取	他	到	欧洲	,	然而	,

然而，他的父亲带他去了欧洲。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [pʊl] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)l] [wɪ'ðaʊt] ['vɪzəb(ə)l] [ɪ'fekts] .

and	he	managed	to	pull	out	of	his	trouble	without	visible	effects	.
和	他	管理	到	拉	出去	的	他的	麻烦	没有	可见的	效果	.

他成功地摆脱了困境，而且没有留下任何明显后遗症。

['æftərwərd] [hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] [fi:l] [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [groʊ'tesk] [ɪgˌzɪlə'reɪʃ(ə)n] ,

Afterward	he	seemed	to	feel	a	sort	of	grotesque	exhilaration	,
之后	他	似乎	到	感觉	一个	种类	的	怪诞	兴奋	,

事后他似乎感到一种怪诞的兴奋感。

[æz; əz] [ɪf] [ʌv; əv]['pɑ:rʃ(ə)l] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][sʌm; səm] [ˌʌn'si:n] ['bɑ:ndɪdʒ] .

as	if	of	partial	escape	from	some	unseen	bondage	.
作为	如果	的	部分的	逃脱	从	一些	看不见	束缚	.

仿佛从某种看不见的束缚中挣脱出来。

[hi:; hi][bɪ'gæn][tu:; tə]['mɪŋg(ə)l][ɪn][ðə; ði] [mɔ:r] " [əd'vænst] " ['kɑ:lɪdʒ] [set] [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz]['mɪd(ə)l][eɪdʒ] ,

He	began	to	mingle	in	the	more	"	advanced	"	college	set	despite	his	middle	age	,
他	开始	到	交融	在	这	更多的	"	先进的	"	大学	放	尽管	他的	中间	年龄	,

尽管已步入中年，他还是开始与大学里那些"更优秀"的学生群体交往。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['prez(ə)nt][æt; ət][sʌm; səm] [ɪk'stri:mli] [waɪld] ['du:ɪŋz] — [ɑ:n][wʌn] [ə'keɪʒn] ['peɪɪŋ]

and	was	present	at	some	extremely	wild	doings	—	on	one	occasion	paying
和	曾是	展示	在	一些	极其	荒野	行为	—	在	一	场合	付费

['hevi] ['blækmeɪl] ([wɪtʃ] [hi:; hi] ['bɔ:roʊd] [ʌv; əv][ˌem 'i:]) [tu:; tə] [ki:p] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [æt; ət][ə; eɪ]

heavy	blackmail	(	which	he	borrowed	of	me	)	to	keep	his	presence	at	a
重的	勒索	(	哪个	他	借来的	的	我	)	到	保持	他的	在场	在	一个

['sɜ:rt(ə)n] [ə'fer] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɝz] ['noʊtɪs] .

certain	affair	from	his	father's	notice	.
肯定	事务	从	他的	父亲的	注意	.

他还参与了一些极其疯狂的活动——有一次，他支付了巨额勒索金（从我这里借来的），以确保他不会在某个场合被他父亲发现。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪspəd] ['ru:məz] [ə'baʊt][ðə; ði][waɪld][ˌmɪskə'tɒnɪk][set][wɜ:r; wər] [ɪk'stri:mli]

Some	of	the	whispered	rumors	about	the	wild	Miskatonic	set	were	extremely
一些	的	这	低声说道	谣言	关于	这	荒野	米斯卡托尼克	放	是	极其

['sɪŋgjələr] .

singular	.
单数	.

关于米斯卡托尼克大学狂野学生群体的一些传闻非常奇特。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['i:v(ə)n] [tɔ:k] [ʌv; əv] [blæk] ['mædʒɪk][ænd; ənd][ʌv; əv] ['hæpəniŋz] ['ʌtərli] [bɪ'jɑ:nd]

There	was	even	talk	of	black	magic	and	of	happenings	utterly	beyond
那里	曾是	甚至	讲话	的	黑色的	魔法	和	的	事件	完全地	超过

[ˌkredə'bɪlətɪ] . [ˌtu:'tu:]

credibility	.	2
信誉	.	2

甚至有人谈到了黑魔法和一些完全不可思议的事件。

['edwərd] [wʌz; wəz] ['θɜ:rti] - [eɪt] [wen] [hi:; hi] [met] ['æsə,næθ] [weit] .

Edward	**was**	**thirty**	**-**	**eight**	**when**	**he**	**met**	**Asenath**	**Waite**	**.**
爱德华	曾是	三十	-	八	什么时候	他	遇见	阿塞纳特	韦特	.

爱德华三十八岁时遇到了阿塞纳斯·韦特。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] , [aɪ] [dʒʌdʒ] , [ə'baʊt] ['twenti] - [θri:] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] ;

She	**was**	**,**	**I**	**judge**	**,**	**about**	**twenty**	**-**	**three**	**at**	**the**	**time**	**;**
她	曾是	,	我	法官	,	关于	二十	-	三	在	这	时间	;

我估计她当时大约二十三岁;

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [kɔ:rs] [ɪn] [ˌmi:di'i:vəl] ['metə] - ['fɪzɪks] [æt; ət] [ˌmɪskə'tɒnɪk] .

and	**was**	**taking**	**a**	**special**	**course**	**in**	**mediæval**	**meta**	**-**	**physics**	**at**	**Miskatonic**	**.**
和	曾是	采取	一个	特别的	课程	在	中世纪	元	-	物理	在	米斯卡托尼克	.

当时他在米斯卡托尼克大学修读中世纪形而上学专题课程。

[ðə; ði] ['dɔ:tər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] [hæd; həd] [met] [hɜ:r; hər] [bɪ'fɔ:r] — [ɪn] [ðə; ði] [hɔ:l]

The	**daughter**	**of**	**a**	**friend**	**of**	**mine**	**had**	**met**	**her**	**before**	**—**	**in**	**the**	**Hall**
这	女儿	的	一个	朋友	的	矿	有	遇见	她	前	—	在	这	大厅

[sku:l] [æt; ət] ['kɪŋˌspɔrt] — [ænd; ənd] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] [ʃʌn] [hɜ:r; hər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z]

School	**at**	**Kingsport**	**—**	**and**	**had**	**been**	**inclined**	**to**	**shun**	**her**	**because**
学校	在	金斯波特	—	和	有	到过	倾斜	到	回避	她	因为

[ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [ɑ:d] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .

of	**her**	**odd**	**reputation**	**.**
的	她	奇怪的	名声	.

我朋友的女儿以前在金斯波特的霍尔学校见过她，因为她古怪的名声而倾向于疏远她。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [dɑ:rk] , ['smɔ:lɪʃ] , [ænd; ənd] ['veri] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [ɪk'sept] [fɔ:r; fər] ['oʊvər] - [proʊ'tu:bərənt]

She	**was**	**dark**	**,**	**smallish**	**,**	**and**	**very**	**good**	**-**	**looking**	**except**	**for**	**over**	**-**	**protuberant**
她	曾是	黑暗的	,	略小	,	和	非常	好的	-	寻找	除了	为了	超过	-	突出的

[aɪz] ;

eyes	**;**
眼睛	;

她肤色黝黑，身材娇小，长相非常漂亮，只是眼睛过于突出;

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [hɜ:r; hər] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['eiljəneitid] [ɪk'stri:mli] ['sensətɪv] ['pi:p(ə)l] .

but	**something**	**in**	**her**	**expression**	**alienated**	**extremely**	**sensitive**	**people**	**.**
但	某物	在	她	表达	疏离的	极其	敏感的	人们	.

但她表情中的某些特质却让极其敏感的人感到疏离。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , ['lɑ:rdʒli] [hɜ:r; hər] ['ɔ:rɪdʒɪn] [ænd; ənd] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [kɔ:zd]

It	**was**	**,**	**however**	**,**	**largely**	**her**	**origin**	**and**	**conversation**	**which**	**caused**
它	曾是	,	然而	,	很大程度上	她	起源	和	对话	哪个	导致

['ævərɪdʒ] [foʊk] [tu:; tə] [ə'vɔɪd] [hɜ:r; hər] .

average	**folk**	**to**	**avoid**	**her**	**.**
平均的	民间	到	避免	她	.

然而，真正让普通人避而远之的，主要是她的出身和谈吐。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɪnzˌmaʊθ] [weit] , [ænd; ənd] [dɑ:rk] ['ledʒəndz] [hæv; həv] ['klʌstərd]

She	**was**	**one**	**of**	**the**	**Innsmouth**	**Waites**	**,**	**and**	**dark**	**legends**	**have**	**clustered**
她	曾是	一	的	这	因斯茅斯	韦茨	,	和	黑暗的	传说	有	聚类

[fɔ:r; fər] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [ə'baʊt] ['krʌmbliŋ] ,

for	**generations**	**about**	**crumbling**	**,**
为了	几代人	关于	摇摇欲坠	,

她是因斯茅斯庄园的一员，关于这座摇摇欲坠的庄园，世世代代流传着各种黑暗传说。

[hæf] - [dɪ'zɜ:rtɪd] ['ɪnzˌmaʊθ] [ænd; ənd] [ɪts] ['pi:p(ə)l] .

half	**-**	**deserted**	**Innsmouth**	**and**	**its**	**people**	**.**
一半	-	荒凉的	因斯茅斯	和	它是	人们	.

半荒废的因斯茅斯及其居民。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][teɪlz; ˈteɪˌliz][ʌv; əv][ˈhɔːrəb(ə)l] [ˈbaːginz] [əˈbaʊt][ðə; ði] [jɪr] - ,

There	are	tales	of	horrible	bargains	about	the	year	1850	,
那里	是	故事	的	可怕	特价商品	关于	这	年	-	,

关于1850年，流传着许多可怕的交易故事。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ][streɪndʒ] [ˈelɪmənt] " [nɑːt][kwaɪt][ˈhjuːmən] " [ɪn][ðə; ði] [ˈeɪnʃənt] [ˈfæməliz] [ʌv; əv]

and	of	a	strange	element	"	not	quite	human	"	in	the	ancient	families	of
和	的	一个	奇怪的	元素	"	不是	相当	人类	"	在	这	古老的	家庭	的

[ðə; ði][rʌn] - [daʊn] [ˈfɪʃɪŋ] - [pɔːrt] — [teɪlz; ˈteɪˌliz] [sʌtʃ] [æz; əz][ˈoʊnli][oʊld] - [taɪm] [ˈjæŋkiːz] [kæn; kən]

the	run	-	down	fishing	-	port	—	tales	such	as	only	old	-	time	Yankees	can
这	跑步	-	向下	钓鱼	-	港口	—	故事	这样的	作为	仅有的	老的	-	时间	洋基队	能

[dɪˈvaɪz] [ænd; ənd] [rɪˈpiːt] [wɪð; wɪθ][ˈprɑːpər] [ˈɔsəmˌnɛs] .

devise	and	repeat	with	proper	awesomeness	.
设计	和	重复	和	恰当的	太棒了	.

在破败渔港的古老家族中，有一种"不太像人类"的奇怪元素——只有老派的美国佬才能构思出这样的故事，并以应有的敬畏之心反复讲述。

- [keɪs] [wʌz; wəz] [ˈægrəveɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈiːfreiim] [ˈweɪts] [ˈdɔːtər]

Asenath's	case	was	aggravated	by	the	fact	that	she	was	Ephraim	Waite's	daughter
-	案件	曾是	加重	经过	这	事实	那	她	曾是	以法莲	韦特的	女儿

— [ðə; ði][tʃaɪld][ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld][eɪdʒ][baɪ][æn; ən] [ˌʌnˈnoʊn] [waɪf] [huː] [ˈɔːlweɪz] [went] [veɪld] .

—	the	child	of	his	old	age	by	an	unknown	wife	who	always	went	veiled	.
—	这	孩子	的	他的	老的	年龄	经过	一个	未知	妻子	WHO	总是	去	含蓄	.

阿塞纳特的遭遇更加悲惨，因为她是以法莲·韦特的女儿——他年老时与一位不知名的妻子所生的孩子，而这位妻子总是戴着面纱。

[ˈiːfreiim] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ][hæf] - [dɪˈkeɪd] [ˈmænʃ(ə)n][ɪn] [ˈwɑːʃɪŋtən] [striːt] , [ˈɪnzˌmaʊθ] ,

Ephraim	lived	in	a	half	-	decayed	mansion	in	Washington	Street	,	Innsmouth	,
以法莲	居住地	在	一个	一半	-	腐烂的	大厦	在	华盛顿	街道	,	因斯茅斯	,

以法莲住在因斯茅斯华盛顿街一栋半破败的宅邸里。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [pleɪs] (['ɑːrkəm] [foʊk][əˈvɔɪd]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['ɪnzˌmaʊθ]

and	those	who	had	seen	the	place	(	Arkham	folk	avoid	going	to	Innsmouth
和	那些	WHO	有	已见	这	地方	(	阿卡姆	民间	避免	去	到	因斯茅斯

[wenˈevər] [ðeɪ] [kæn; kən]) [dɪˈklerd] [ðæt] [ðə; ði]['ætɪk] ['wɪndoʊz] [wɜːr; wər]['ɔːlweɪz] ['bɔːrdɪd] ,

whenever	they	can	)	declared	that	the	attic	windows	were	always	boarded	,
每当	他们	能	)	声明	那	这	阁楼	视窗	是	总是	登机	,

那些去过那里的人（阿卡姆人尽可能避免去因斯茅斯）都说，阁楼的窗户总是用木板封住的。

[ænd; ənd] [ðæt] [streɪndʒ] [saʊndz] ['sʌmtaɪmz] ['floʊtɪd] [frʌm; frəm] [wɪˈðɪn] [æz; əz] ['iːvnɪŋ] [druː] [ɑːn] .

and	that	strange	sounds	sometimes	floated	from	within	as	evening	drew	on	.
和	那	奇怪的	声音	有时	漂浮	从	之内	作为	晚上	画	在	.

随着夜幕降临，有时会从屋内传出奇怪的声音。

[ðə; ði][oʊld][mæn][wʌz; wəz] [noʊn] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [prəˈdɪdʒəs] ['mædʒɪk(ə)l]['stuːd(ə)nt][ɪn]

The	old	man	was	known	to	have	been	a	prodigious	magical	student	in
这	老的	男人	曾是	已知	到	有	到过	一个	惊人	神奇	学生	在

[hɪz; ɪz] [deɪ] ,

his	day	,
他的	天	,

据说这位老人年轻时是一位才华横溢的魔法学生。

[ænd; ənd]['ledʒənd] ['əvɜːd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [reɪz] [ɔːr] [kwel] ['stɔrmz] [æt; ət] [siː] [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə]

and	legend	averred	that	he	could	raise	or	quell	storms	at	sea	according	to
和	传奇	断言	那	他	可以	增加	或者	荡平	暴风雨	在	海	根据	到

[hɪz; ɪz] [wɪm] .

his	whim	.
他的	一时兴起	.

传说他能随心所欲地掀起或平息海上风暴。

[aɪ][hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm][wʌns][ɔːr][twaɪs] [ɪn][maɪ] [juːθ] [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] ['ɑːrkəm] [tuː; tə]

I	had	seen	him	once	or	twice	in	my	youth	as	he	came	to	Arkham	to
我	有	已见	他	一次	或者	两次	在	我的	青年	作为	他	来了	到	阿卡姆	到

[kən'sʌlt] [fər'bɪdn] [toʊmz] [æt; ət][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] ['laɪbreri] ,

consult	forbidden	tomes	at	the	college	library	,
咨询	禁止	巨著	在	这	大学	图书馆	,

我年轻时曾见过他一两次，当时他来阿卡姆的大学图书馆查阅禁书。

[ænd; ənd][hæd; həd] [heitid] [hɪz; ɪz] ['wʊlfɪʃ] , ['sætərnaɪn] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ɪts]['tæŋg(ə)l][ʌv; əv]['aɪərn] - [greɪ]

and	had	hated	his	wolfish	,	saturnine	face	with	its	tangle	of	iron	-	gray
和	有	憎恨	他的	狼	,	土星	脸	和	它是	纠纷	的	铁	-	灰色的

[bɪrd] .

beard	.
胡须	.

他讨厌他那狼一般的、阴沉的脸，还有那乱糟糟的铁灰色胡须。

[hiː; hi][hæd; həd][daɪd] [ɪn'seɪn] — ['ʌndər] ['ræðər] [kwɪr] ['sɜːrkəmstænsɪz] — [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz]

He	had	died	insane	—	under	rather	queer	circumstances	—	just	before	his
他	有	死亡	疯狂的	—	在下面	相当	酷儿	情况	—	只是	前	他的

['dɔːtər] ([baɪ][hɪz; ɪz] [wɪl] [meɪd] [ə; eɪ]['nɑːmɪn(ə)l][wɔːrd][ʌv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l]) ['entərd] [ðə; ði] [hɔːl]

daughter	(	by	his	will	made	a	nominal	ward	of	the	principal	)	entered	the	Hall
女儿	(	经过	他的	将要	制成	一个	名义上的	病房	的	这	主要的	)	进入	这	大厅

[skuːl] ,

School	,
学校	,

他死于精神失常——死因相当古怪——就在他女儿（根据他的遗嘱，名义上由校长监护）进入霍尔学校之前。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] ['mɔːrbɪdli] ['ævɪd]['pjuːp(ə)l][ænd; ənd] [lʊkt] ['fiːndɪʃli] [laɪk][hɪm; ɪm]

but	she	had	been	his	morbidly	avid	pupil	and	looked	fiendishly	like	him
但	她	有	到过	他的	病态地	狂热	瞳孔	和	看起来	邪恶地	喜欢	他

[æt; ət] [taɪmz] .

at	times	.
在	时代	.

但她曾是他痴迷的学生，有时看起来和他惊人地相似。

[ðə; ði] [frend] [huːz] ['dɔːtər] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [skuːl] [wɪð; wɪθ]['æsə,næθ] [weit] [rɪ'piːtɪd]

The	friend	whose	daughter	had	gone	to	school	with	Asenath	Waite	repeated
这	朋友	谁	女儿	有	已消失	到	学校	和	阿塞纳特	韦特	重复

['meni] ['kjʊriəs] [θɪŋz] [wen] [ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv] ['ɛdwɚdz] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][bɪ'gæn]

many	curious	things	when	the	news	of	Edward's	acquaintance	with	her	began
许多	好奇的	事物	什么时候	这	消息	的	爱德华的	熟人	和	她	开始

[tuː; tə] [spred] [ə'baʊt] .

to	spread	about	.
到	传播	关于	.

当爱德华与阿塞纳斯·韦特相识的消息开始传开时，那位女儿曾与阿塞纳斯·韦特上过同一所学校的朋友重复了许多奇怪的事情。

['æsə,næθ] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [hæd; həd] [poʊzd] [æz; əz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [mə'dʒɪʃn] [æt; ət] [skuːl] ;

Asenath	,	it	seemed	,	had	posed	as	a	kind	of	magician	at	school	;
阿塞纳特	,	它	似乎	,	有	摆拍	作为	一个	种类	的	魔术师	在	学校	;

阿塞纳特似乎在学校里扮演过某种魔术师的角色；

[ænd; ənd][hæd; həd] ['riːəli] [siːmd] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'kɑːmplɪʃ] [sʌm; səm] ['haɪli] ['bæflɪŋ] ['mɑːvəlz] .

and	had	really	seemed	able	to	accomplish	some	highly	baffling	marvels	.
和	有	真的	似乎	有能力的	到	完成	一些	高度	莫名其妙	奇迹	.

而且似乎真的能够完成一些令人匪夷所思的奇迹。

[ʃiː; ʃi] [prə'fest] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [reɪz] ['θʌndɚ,stɔrm] ,

She	professed	to	be	able	to	raise	thunderstorms	,
她	声称	到	是	有能力的	到	增加	雷暴	,

她声称自己能够引发雷暴，

[ðoʊ] [hɜːr; hər] ['siːmɪŋ] [sək'ses] [wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli][leɪd][tuː; tə][sʌm; səm] [ʌn'kæni] [næk] [æt; ət]

though	her	seeming	success	was	generally	laid	to	some	uncanny	knack	at
尽管	她	似乎	成功	曾是	一般来说	铺设	到	一些	不可思议	诀窍	在

[prɪ'dɪkʃn] .

prediction	.
预言	.

尽管她的成功通常被归功于某种不可思议的预测天赋。

[ɔːl] ['ænɪmlz] ['mɑːrkɪdli] [dis'laikt] [hɜːr; hər] ,

All	animals	markedly	disliked	her	,
全部	动物	明显地	不喜欢	她	,

所有动物都非常讨厌她。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [meɪk] ['eni][dɔːg] [haʊl] [baɪ]['sɜːrt(ə)n]['məuʃənz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [raɪt] [hænd] .

and	she	could	make	any	dog	howl	by	certain	motions	of	her	right	hand	.
和	她	可以	制作	任何	狗	嗥	经过	肯定	运动	的	她	正确的	手	.

她可以通过右手的特定动作让任何狗嚎叫。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][taɪmz] [wen] [ʃiː; ʃi] [dɪ'spleɪd] ['snætʃɪz] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] [ænd; ənd]['læŋgwɪdʒ] ['veri]

There	were	times	when	she	displayed	snatches	of	knowledge	and	language	very
那里	是	时代	什么时候	她	显示	抢夺	的	知识	和	语言	非常

['sɪŋgjələr] — [ænd; ənd] ['veri] ['ʃɑːkɪŋ] — [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] ;

singular	—	and	very	shocking	—	for	a	young	girl	;
单数	—	和	非常	令人震惊	—	为了	一个	年轻的	女孩	;

有时，她展现出的知识和语言能力非常独特，对于一个年轻女孩来说也非常令人震惊；

[wen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['fraɪt(ə)n] [hɜːr; hər] ['skuːlˌmeɪts] [wɪð; wɪθ] [lɪəz] [ænd; ənd] [wɪŋks] [ʌv; əv][æn; ən]

when	she	would	frighten	her	schoolmates	with	leers	and	winks	of	an
什么时候	她	会	吓唬	她	同学	和	斜视	和	眨眼	的	一个

[ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l][kaɪnd] ,

inexplicable	kind	,
无法解释的	种类	,

她会用一些莫名其妙的猥亵眼神和眨眼来吓唬她的同学们。

[ænd; ənd] [wʊd] [siːm] [tuː; tə]['ekstrækt; ɪk'strækt][æn; ən] [əb'siːn] [ænd; ənd] ['zestfl] ['aɪrəni][frʌm; frəm]

and	would	seem	to	extract	an	obscene	and	zestful	irony	from
和	会	似乎	到	提炼	一个	猥亵	和	充满活力的	讽刺	从

[hɜːr; hər]['prez(ə)nt][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

her	present	situation	.
她	展示	情况	.

似乎从她目前的处境中挖掘出了淫秽而又辛辣的讽刺意味。

[məʊst][ʌn'juːʒuəl] , [ðoʊ] , [wɜːr; wər][ðə; ðɪ] [wel] - [ə'testɪd] ['keɪsɪz][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ɪnfluəns] ['oʊvər]

Most	unusual	,	though	,	were	the	well	-	attested	cases	of	her	influence	over
最多	异常	,	尽管	,	是	这	出色地	-	已证实	案例	的	她	影响	超过

['ʌðər] ['pɝːsənz] .

other	persons	.
其他	人	.

然而，最不寻常的是，她对其他人的影响力有充分的证据支持。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [bɪ'jɑːnd] ['kwestʃən] , [ə; eɪ]['dʒenjuɪn] ['hɪpnətɪst] .

She	was	,	beyond	question	,	a	genuine	hypnotist	.
她	曾是	,	超过	问题	,	一个	真的	催眠师	.

毫无疑问，她是一位真正的催眠师。

[baɪ] [geɪzɪŋ] [pɪ'kjuːliərli] [æt; ət] [ə; eɪ] ['feloʊ] - ['stuːd(ə)nt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ɔːf(ə)n] [gɪv] [ðə; ði] ['lætər] [ə; eɪ]

By	gazing	peculiarly	at	a	fellow	-	student	she	would	often	give	the	latter	a
经过	凝视	奇特地	在	一个	同伴	-	学生	她	会	经常	给	这	后者	一个

[dɪ'stɪŋkt] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [iks'tʃeindʒd] [ˌpɜːrsə'næləti] — [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][wɜːr; wər] [pleɪst]

distinct	feeling	of	exchanged	personality	—	as	if	the	subject	were	placed
清楚的	感觉	的	交换	性格	—	作为	如果	这	主题	是	放置

[ˌmoʊmən'terəli][ɪn][ðə; ði] [mə'dʒɪʃənz] ['bɑːdi][ænd; ənd]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ster] [hæf] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [æt; ət]

momentarily	in	the	magician's	body	and	able	to	stare	half	across	the	room	at
片刻	在	这	魔术师的	身体	和	有能力的	到	盯	一半	穿过	这	房间	在

[hɜːr; hər]['riːəl]['bɑːdi] ,

her	real	body	,
她	真实的	身体	,

她常常用一种奇特的眼神凝视一位同学，让后者产生一种截然不同的意识——仿佛对方暂时置身于魔术师的身体里，能够隔着半个房间凝视着她真实的身体。

[huːz] [aɪz] [bleizd] [ænd; ənd][prəʊ'truːdid][wɪð; wɪθ][æn; ən]['eɪliən] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

whose	eyes	blazed	and	protruded	with	an	alien	expression	.
谁	眼睛	燃烧的	和	突出	和	一个	外星人	表达	.

他的双眼闪着光芒，凸出眼眶，带着一种异样的表情。

['æsəˌnæθ]['ɔːf(ə)n] [meɪd] [waɪld] [kleɪmz] [ə'baʊt][ðə; ði]['neɪtʃər] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəsnəs] [ænd; ənd][ə'baʊt] [ɪts]

Asenath	often	made	wild	claims	about	the	nature	of	consciousness	and	about	its
阿塞纳特	经常	制成	荒野	索赔	关于	这	自然	的	意识	和	关于	它是

[ˌɪndɪ'pendəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [freɪm] — [ɔːr][æt; ət] [liːst] [frʌm; frəm][ðə; ði][laɪf] - ['prɑːsesɪz]

independence	of	the	physical	frame	—	or	at	least	from	the	life	-	processes
独立	的	这	身体的	框架	—	或者	在	至少	从	这	生活	-	流程

[ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [freɪm] .

of	the	physical	frame	.
的	这	身体的	框架	.

阿塞纳特经常对意识的本质以及意识独立于物理框架（或者至少独立于物理框架的生命过程）做出一些大胆的断言。

[hɜːr; hər] ['kraʊnɪŋ] [reɪdʒ] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][mæn] ;

Her	crowning	rage	,	however	,	was	that	she	was	not	a	man	;
她	加冕	愤怒	,	然而	,	曾是	那	她	曾是	不是	一个	男人	;

然而，最令她愤怒的是，她并不是一个男人；

[sɪns] [ʃiː; ʃi] [bi'liːvd] [ə; eɪ] [meɪl] [breɪn] [hæd; həd]['sɜːrt(ə)n] [juː'niːk] [ænd; ənd][fɑːr] - [riːtʃɪŋ] ['kɑːzmɪk]

since	she	believed	a	male	brain	had	certain	unique	and	far	-	reaching	cosmic
自从	她	相信	一个	男性	脑	有	肯定	独特的	和	远的	-	到达	宇宙

['paʊɝz] .

powers	.
权力	.

因为她认为男性的大脑拥有某些独特而深远的宇宙力量。

['gɪv(ə)n][ə; eɪ]['mænz] [breɪn] , [ʃiː; ʃi] [dɪ'klerd] ,

Given	a	man's	brain	,	she	declared	,
鉴于	一个	男人的	脑	,	她	声明	,

她宣称，如果拥有男人的大脑，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt]['oʊnli]['iːkwəl][bʌt; bət] [sər'pæs] [hɜːr; hər]['fɑːðər][ɪn]['mæstəri] [ʌv; əv] [ˌʌn'noʊn] ['fɔːrsɪz] .

she	could	not	only	equal	but	surpass	her	father	in	mastery	of	unknown	forces	.
她	可以	不是	仅有的	平等的	但	超过	她	父亲	在	精通	的	未知	力量	.

她不仅能与父亲比肩，而且在掌控未知力量方面超越了父亲。

['edwərd] [met]['æsəˌnæθ][æt; ət][ə; eɪ] ['gæðərɪŋ] [ʌv; əv] " [ɪnˌtelɪ'dʒentsiə] " [held][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

Edward	met	Asenath	at	a	gathering	of	"	intelligentsia	"	held	in	one	of	the
爱德华	遇见	阿塞纳特	在	一个	采集	的	"	知识分子	"	握住	在	一	的	这

['stjʊdnts] - [ruːmz; rʊmz] ,

students	'	rooms	,
学生	-	房间	,

爱德华在一次知识分子聚会上遇到了阿塞纳特，这次聚会是在其中一个学生的房间里举行的。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [tɔːk] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [els] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː][ðə; ði][nekst] [deɪ] .

and	could	talk	of	nothing	else	when	he	came	to	see	me	the	next	day	.
和	可以	讲话	的	没有什么	别的	什么时候	他	来了	到	看	我	这	下一个	天	.

第二天他来看我时，除了这件事，什么也没说。

[hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [hɜːr; hər] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ænd; ənd][ˌerjə'dɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪn'groʊst] [hɪm; ɪm][moʊst] ,

He	had	found	her	full	of	the	interests	and	erudition	which	engrossed	him	most	,
他	有	成立	她	满的	的	这	兴趣	和	博学	哪个	全神贯注	他	最多	,

他发现她拥有他最感兴趣的兴趣和学识。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] ['waɪldlɪ]['teɪkən][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ə'pɪrəns] .

and	was	in	addition	wildly	taken	with	her	appearance	.
和	曾是	在	添加	疯狂地	已采取	和	她	外貌	.

此外，他还被她的外貌深深吸引。

[aɪ][hæd; həd]['nevər] [siːn] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] , [ænd; ənd] [riˈkɔːld] ['kæʒuəl] ['refrənsɪz] ['oʊnli] ['feɪntli] ,

I	had	never	seen	the	young	woman	,	and	recalled	casual	references	only	faintly	,
我	有	绝不	已见	这	年轻的	女士	,	和	召回	随意的	参考	仅有的	淡淡的	,

我从未见过这位年轻女子，只是依稀记得一些零星的提及。

[bʌt; bət][aɪ] [nuː] [huː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .

but	I	knew	who	she	was	.
但	我	知道	WHO	她	曾是	.

但我知道她是谁。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['ræðər] [rɪ'gretəbl] [ðæt] ['dɜːrbi] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'kʌm] [soʊ] [ʌp'hiːvd] [ə'baʊt][hɜːr; hər] ;

It	seemed	rather	regrettable	that	Derby	should	become	so	upheaved	about	her	;
它	似乎	相当	令人遗憾	那	德比	应该	变得	所以	剧变	关于	她	;

德比郡对她如此大惊小怪，实在令人遗憾；

[bʌt; bət][aɪ] [sed] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [dɪs'kɜːrɪdʒ] [hɪm; ɪm] , [sɪns] [ɪnˌfætʃu'eɪʃn] [θraivz] [ɑːn] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] .

but	I	said	nothing	to	discourage	him	,	since	infatuation	thrives	on	opposition	.
但	我	说	没有什么	到	阻碍	他	,	自从	痴情	蓬勃发展	在	反对	.

但我没有说任何话来劝阻他，因为迷恋往往在反对中滋生。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] , [hiː; hi] [sed] , ['menʃənɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .

He	was	not	,	he	said	,	mentioning	her	to	his	father	.
他	曾是	不是	,	他	说	,	提及	她	到	他的	父亲	.

他说，他没有向父亲提起她。

[ɪn][ðə; ði][nekst] [fjuː] [wiːks] [aɪ] [hɜːrd] [ʌv; əv] ['veri] ['lɪt(ə)l][bʌt; bət]['æsəˌnæθ][frʌm; frəm] [jʌŋ] ['dɜːrbi] .

In	the	next	few	weeks	I	heard	of	very	little	but	Asenath	from	young	Derby	.
在	这	下一个	很少	周	我	听到	的	非常	小的	但	阿塞纳特	从	年轻的	德比	.

接下来的几周里，我几乎没听到什么消息，只听到了来自德比郡青年队的阿塞纳特的消息。

['ʌðər] [naʊ] [riˈmɑːkt] ['ɛdwɜ˗dz] [ɔː'tʌmnəl] ['gæləntri] ,

Others	now	remarked	Edward's	autumnal	gallantry	,
其他的	现在	评论	爱德华的	秋季	英勇	,

其他人则称赞爱德华在秋日里展现出的英勇风度。

[ðoʊ] [ðeɪ] [ə'griːd] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [lʊk] ['iːv(ə)n] ['nɪrli] [hɪz; ɪz]['æktʃuəl][eɪdʒ] ,

though	they	agreed	that	he	did	not	look	even	nearly	his	actual	age	,
尽管	他们	同意	那	他	做过	不是	看	甚至	几乎	他的	实际的	年龄	,

虽然他们一致认为他看起来比实际年龄小得多，

[ɔːr] [siːm] [æt; ət][ɔːl] [ˌɪnəˈproʊpriət] [æz; əz][æn; ən][ˈeskɔːrt][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [bɪˈzɑːr] [dɪˈvɪnəti] .

or	seem	at	all	inappropriate	as	an	escort	for	his	bizarre	divinity	.
或者	似乎	在	全部	不当	作为	一个	护送	为了	他的	怪异	神	.

或者说，作为他那古怪神祇的护花使者，显得十分不合适。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l] [ˈpɔːntʃi] [dɪˈspaɪt] [hɪz; ɪz] [ˈɪndələns] [ænd; ənd][self] - [ɪnˈdʌldʒəns] ,

He	was	only	a	trifle	paunchy	despite	his	indolence	and	self	-	indulgence	,
他	曾是	仅有的	一个	琐事	大肚腩	尽管	他的	懒惰	和	自己	-	放纵	,

尽管他懒惰放纵，却只是略微有些啤酒肚。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˌæbsəˈluːtli] [wɪˈðaʊt] [laɪnz] .

and	his	face	was	absolutely	without	lines	.
和	他的	脸	曾是	绝对地	没有	线条	.

他的脸上完全没有皱纹。

[ˈæsəˌnæθ] , [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd] ,

Asenath	,	on	the	other	hand	,
阿塞纳特	,	在	这	其他	手	,

另一方面，亚西纳特

[hæd; həd][ðə; ði][ˌpriːməˈtʃʊr; ˌpriːməˈtʊr] [ˈkroʊz] - [fiːt] [wɪtʃ] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈeksərsaɪz][ʌv; əv]

had	the	premature	crow's	-	feet	which	come	from	the	exercise	of
有	这	过早	乌鸦的	-	脚	哪个	来	从	这	锻炼	的

[æn; ən] [ɪnˈtens] [wɪl] .

an	intense	will	.
一个	激烈的	将要	.

过早出现了鱼尾纹，这是由于意志力的强烈锻炼造成的。

[əˈbaʊt] [ðɪs] [taɪm] [ˈedwərd] [brɔːt] [ðə; ði][gɜːrl][tuː; tə][kɔːl][ɑːn][ˌem ˈiː] ,

About	this	time	Edward	brought	the	girl	to	call	on	me	,
关于	这	时间	爱德华	带来	这	女孩	到	称呼	在	我	,

就在这时，爱德华带着那个女孩来拜访我。

[ænd; ənd][aɪ][æt; ət][wʌns] [sɔː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈɪntrəst] [wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [wʌn] - [ˈsaɪdɪd] .

and	I	at	once	saw	that	his	interest	was	by	no	means	one	-	sided	.
和	我	在	一次	锯	那	他的	兴趣	曾是	经过	不	方法	一	-	侧面	.

我立刻意识到，他的兴趣绝非单方面。

[ʃiː; ʃi] [aɪd] [hɪm; ɪm] [kənˈtɪnjuəli] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈɔːlmoʊst] [ˈpredətɔːri] [er] ,

She	eyed	him	continually	with	an	almost	predatory	air	,
她	眼睛	他	持续	和	一个	几乎	掠食性	空气	,

她用近乎捕食者的眼神不断打量着他。

[ænd; ənd][aɪ] [pərˈsiːvd] [ðæt] [ðer; ðər] [ˈɪntɪməsi] [wʌz; wəz] [bɪˈjɑːnd] [ˌʌnˈtæŋglɪŋ] .

and	I	perceived	that	their	intimacy	was	beyond	untangling	.
和	我	感知	那	他们的	亲密关系	曾是	超过	解开	.

我意识到他们之间的亲密关系已经无法解开。

[suːn] [ˈæftərwərd] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][ˈvɪzɪt][frʌm; frəm][oʊld][ˈmɪstər] . [ˈdɜːrbi] , [huːm] [aɪ][hæd; həd][ˈɔːlweɪz]

Soon	afterward	I	had	a	visit	from	old	Mr	.	Derby	,	whom	I	had	always
很快	之后	我	有	一个	访问	从	老的	先生	.	德比	,	谁	我	有	总是

[ədˈmaɪəd][ænd; ənd] [rɪˈspektɪd] .

admired	and	respected	.
钦佩	和	受人尊敬	.

不久之后，我一直很钦佩和尊敬的德比老先生来拜访我。

[hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði][teɪlz; ˈteɪˌliz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈsʌnz] [nuː] [ˈfrendʃɪp] [ænd; ənd][hæd; həd]

He	had	heard	the	tales	of	his	son's	new	friendship	and	had
他	有	听到	这	故事	的	他的	儿子的	新的	友谊	和	有

[wɜːrmd] [ðə; ði] [hoʊl] [truːθ] [aʊt][ʌv; əv] " [ðə; ði] [bɔɪ] " .

wormed	the	whole	truth	out	of	"	the	boy	"	.
驱虫	这	所有的	真相	出去	的	"	这	男生	"	.

他听说了儿子结交新朋友的故事，并从"那个男孩"口中套出了全部真相。

['edwərd] [ment] [tu:; tə] ['mæri] ['æsə,næθ] , [ænd; ənd][hæd; həd]['i:v(ə)n] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['haʊzɪz] [ɪn]

Edward	**meant**	**to**	**marry**	**Asenath**	**,**	**and**	**had**	**even**	**been**	**looking**	**at**	**houses**	**in**
爱德华	意思是	到	结婚	阿塞纳特	,	和	有	甚至	到过	寻找	在	房屋	在

[ðə; ði] ['sʌbə:b] .

the	**suburbs**	**.**
这	郊区	.

爱德华原本打算娶阿塞纳特为妻，甚至已经在郊区看房了。

['noʊɪŋ] [maɪ]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [greɪt] ['ɪnfluəns] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][sʌn] ,

Knowing	**my**	**usually**	**great**	**influence**	**with**	**his**	**son**	**,**
会心	我的	通常	伟大的	影响	和	他的	儿子	,

鉴于我通常对他儿子有很大的影响力，

[ðə; ði]['fɑ:ðər] ['wʌndɚd] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][help][tu:; tə] [breɪk] [ðə; ði] [ɪl] - [əd'vaɪzd] [ə'fer] [ɔ:f] ;

the	**father**	**wondered**	**if**	**I**	**could**	**help**	**to**	**break**	**the**	**ill**	**-**	**advised**	**affair**	**off**	**;**
这	父亲	想知道	如果	我	可以	帮助	到	休息	这	患病的	-	建议	事务	离开	;

父亲想知道我是否能帮忙结束这段不明智的婚外情;

[bʌt; bət][aɪ] [rɪ'gretfəli] [ɪk'sprest] [maɪ] [dauts] .

but	**I**	**regretfully**	**expressed**	**my**	**doubts**	**.**
但	我	遗憾的是	表达	我的	疑虑	.

但我遗憾地表达了我的疑虑。

[ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ]['kwestʃən] [ʌv; əv] ['ɛdwɚdz] [wi:k] [wɪl] [bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði]

This	**time**	**it**	**was**	**not**	**a**	**question**	**of**	**Edward's**	**weak**	**will**	**but**	**of**	**the**
这	时间	它	曾是	不是	一个	问题	的	爱德华的	虚弱的	将要	但	的	这

['wʊmənz] [strɔ:ŋ] [wɪl] .

woman's	**strong**	**will**	**.**
女性的	强的	将要	.

这一次，问题不在于爱德华意志薄弱，而在于那个女人意志坚强。

[ðə; ði] [pə'reniəl] [tʃaɪld][hæd; həd] [træns'fə:d] [hɪz; ɪz] [dɪ'pendəns] [frʌm; frəm][ðə; ði][pə'rent(ə)l] ['ɪmɪdʒ]

The	**perennial**	**child**	**had**	**transferred**	**his**	**dependence**	**from**	**the**	**parental**	**image**
这	多年生	孩子	有	转移	他的	依赖性	从	这	父母	图像

[tu:; tə][ə; eɪ] [nu:] [ænd; ənd] [strɔ:ŋgər] ['ɪmɪdʒ] ,

to	**a**	**new**	**and**	**stronger**	**image**	**,**
到	一个	新的	和	更强	图像	,

这个永远长不大的孩子已经将他对父母形象的依赖转移到了一个新的、更强大的形象上。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][bi:; bi] [dʌn] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] .

and	**nothing**	**could**	**be**	**done**	**about**	**it**	**.**
和	没有什么	可以	是	完毕	关于	它	.

对此，我们无能为力。

[ðə; ði] ['wedɪŋ] [wʌz; wəz] [pər'fɔ:rmd] [ə; eɪ] [mʌnθ] ['leɪtər][baɪ][ə; eɪ]['dʒʌstɪs][ʌv; əv][ðə; ði] [pi:s]

The	**wedding**	**was**	**performed**	**a**	**month**	**later**	**by**	**a**	**justice**	**of**	**the**	**peace**
这	婚礼	曾是	执行	一个	月	之后	经过	一个	正义	的	这	和平

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['braɪdz] [rɪ'kwest] .

according	**to**	**the**	**bride's**	**request**	**.**
根据	到	这	新娘的	要求	.

一个月后，根据新娘的要求，由一名治安法官主持了婚礼。

['mɪstər] . ['dɜ:rbi] , [æt; ət][maɪ][əd'vaɪs] , ['ɔ:fərd] [noʊ] [ˌɑ:pə'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hi:; hi] , [maɪ][waɪf] ,

Mr	**.**	**Derby**	**,**	**at**	**my**	**advice**	**,**	**offered**	**no**	**opposition**	**,**	**and**	**he**	**,**	**my**	**wife**	**,**
先生	.	德比	,	在	我的	建议	,	提供	不	反对	,	和	他	,	我的	妻子	,

德比先生听从了我的建议，没有提出任何反对意见，他和我的妻子，

[maɪ] [sʌn] [ænd; ənd] [aɪ] [ə'tendid] [ðə; ði] [briːf] ['seɹəmoʊni] — [ðə; ði] ['ʌðəɹ] [gests] ['biːɪŋ] [waɪld] [jʌŋ]

my	son	and	I	attended	the	brief	ceremony	—	the	other	guests	being	wild	young
我的	儿子	和	我	参加	这	简短的	仪式	—	这	其他	客人	存在	荒野	年轻的

['piːp(ə)l] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kɑːlɪʤ] .

people	from	the	college	.
人们	从	这	大学	.

我和儿子参加了这个简短的仪式——其他来宾都是来自这所大学的桀骜不驯的年轻人。

['æsəˌnæθ] [hæd; həd] [bɔːt] [ðə; ði] [oʊld] ['kraʊnɪnˌʃiːld] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntɹi] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv]

Asenath	had	bought	the	old	Crowninshield	place	in	the	country	at	the	end	of
阿塞纳特	有	买	这	老的	皇冠盾	地方	在	这	国家	在	这	结尾	的

[haɪ] [striːt] ,

High	Street	,
高的	街道	,

阿塞纳斯买下了位于高街尽头乡下的那座老克朗宁希尔德庄园。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [prə'poʊzd] [tuː; tə] ['set(ə)l] [ðeɹ; ðəɹ] ['æftəɹ] [ə; eɪ] [ʃɔːɹt] [trɪp] [tuː; tə] ['ɪnzˌmaʊθ] ,

and	they	proposed	to	settle	there	after	a	short	trip	to	Innsmouth	,
和	他们	建议的	到	定居	那里	后	一个	短的	旅行	到	因斯茅斯	,

他们计划在短暂游览因斯茅斯之后，在那里定居。

[wens] [θriː] ['sɜːɹvənt] [ænd; ənd] [sʌm; səm] [bʊks] [ænd; ənd] ['haʊshoʊld] [gʊdz] [wɜːɹ; wəɹ] [tuː; tə] [biː; bi]

whence	three	servants	and	some	books	and	household	goods	were	to	be
何处	三	仆人	和	一些	图书	和	家庭	商品	是	到	是

[brɔːt] .

brought	.
带来	.

由此将运来三名仆人、一些书籍和一些家用物品。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] [nɑːt] [soʊ] [mʌtʃ] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [fɔːɹ; fəɹ] ['edwəɹd] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðəɹ] [æz; əz]

It	was	probably	not	so	much	consideration	for	Edward	and	his	father	as
它	曾是	大概	不是	所以	很多	考虑	为了	爱德华	和	他的	父亲	作为

[ə; eɪ] ['pɜːɹsən(ə)l] [wɪʃ] [tuː; tə] [biː; bi] [nɪɹ] [ðə; ði] ['kɑːlɪʤ] ,

a	personal	wish	to	be	near	the	college	,
一个	个人的	希望	到	是	靠近	这	大学	,

这或许并非是出于对爱德华及其父亲的考虑，而是他个人想要住在大学附近的愿望。

[ɪts] ['laɪbɹeɹi] , [ænd; ənd] [ɪts] [kraʊd] [ʌv; əv] " [sə'fɪstɪˌkeɪts] " ,

its	library	,	and	its	crowd	of	"	sophisticates	"	,
它是	图书馆	,	和	它是	人群	的	"	老练的	"	,

它的图书馆，以及它那群"见多识广"的人士，

[ðæt] [meɪd] ['æsəˌnæθ] ['set(ə)l] [ɪn] ['ɑːɹkəm] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ɹɪ'tɜːɹnɪŋ] ['pɜːɹmənəntli] [hoʊm] .

that	made	Asenath	settle	in	Arkham	instead	of	returning	permanently	home	.
那	制成	阿塞纳特	定居	在	阿卡姆	反而	的	返回	永久的	家	.

这使得阿塞纳斯定居在阿卡姆，而不是永久返回家乡。

[wen] ['edwəɹd] [kɔːld] [ɑːn] [ˌem 'iː] ['æftəɹ] [ðə; ði] ['hʌnimuːn] [aɪ] [θɔːt] [hiː; hi] [lʊkt] ['slaɪtli]

When	Edward	called	on	me	after	the	honeymoon	I	thought	he	looked	slightly
什么时候	爱德华	称为	在	我	后	这	蜜月	我	想法	他	看起来	轻微地

[tʃeɪnʤd] .

changed	.
已更改	.

蜜月结束后，爱德华来找我时，我觉得他看起来有点不一样了。

['æsəˌnæθ] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [get] [ɹɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌʌndɪ'veləpt] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] , [bʌt; bət] [ðeɹ; ðəɹ]

Asenath	had	made	him	get	rid	of	the	undeveloped	mustache	,	but	there
阿塞纳特	有	制成	他	得到	摆脱	的	这	未开发的	胡子	,	但	那里

[wʌz; wəz] [mɔːɹ] [ðæn; ðən] [ðæt] .

was	more	than	that	.
曾是	更多的	比	那	.

阿塞纳特让他剃掉了那不成形的胡须，但事情远不止于此。

[hiː; hi] [lʊkt] ['səubəə] [ænd; ənd] [mɔːr] ['θɔːtf(ə)l] ,

He	looked	soberer	and	more	thoughtful	,
他	看起来	更清醒	和	更多的	周到	,

他看起来更严肃、更沉思了。

[hɪz; ɪz][hə'bɪtʃuəl] [paʊt] [ʌv; əv] ['tʃaɪldɪʃ] [rɪ'beljəsnəs] ['biːɪŋ] [iks'tʃeindʒd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lʊk] ['ɔːlmoʊst]

his	habitual	pout	of	childish	rebelliousness	being	exchanged	for	a	look	almost
他的	习惯性的	噘	的	幼稚	叛逆	存在	交换	为了	一个	看	几乎

[ʌv; əv]['dʒenjuɪn] ['sædnəs] .

of	genuine	sadness	.
的	真的	悲伤	.

他惯常的孩童般叛逆的撅嘴表情，被一种近乎真挚的悲伤神情所取代。

[aɪ][wʌz; wəz] ['pʌz(ə)ld] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] ['weðər] [aɪ] [laɪkt] [ɔːr] [dis'laikt] [ðə; ðɪ] [tʃeɪndʒ] .

I	was	puzzled	to	decide	whether	I	liked	or	disliked	the	change	.
我	曾是	困惑	到	决定	无论	我	喜欢	或者	不喜欢	这	改变	.

我很纠结自己是喜欢还是不喜欢这种改变。

['sɜːrt(ə)nli] [hiː; hi] [siːmd] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['moʊmənt] [mɔːr] ['nɔːrməli] [ə'dʌlt; 'ædʌlt][ðæn; ðən]['evər] [bɪ'fɔːr]

Certainly	he	seemed	for	the	moment	more	normally	adult	than	ever	before
当然	他	似乎	为了	这	片刻	更多的	通常情况下	成人	比	曾经	前

.

:

.

此刻，他看起来确实比以往任何时候都更像个正常的成年人。

[pər'hæps][ðə; ðɪ] ['mærɪdʒ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] — [maɪt] [nɑːt][ðə; ðɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [dɪ'pendəns]

Perhaps	the	marriage	was	a	good	thing	—	might	not	the	change	of	dependence
也许	这	婚姻	曾是	一个	好的	事物	—	可能	不是	这	改变	的	依赖性

[fɔːrm][ə; eɪ][stɑːrt] [tɔːrd] ['æktʃuəl][ˌnuːtrələ'zeɪʃ(ə)n] ,

form	a	start	toward	actual	neutralization	,
形式	一个	开始	朝向	实际的	中和	,

或许婚姻是一件好事——依赖关系的改变或许是走向真正中和的开端。

['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['ʌltɪmətli] [tuː; tə][rɪ'spɑːnsəb(ə)l] [ˌɪndɪ'pendəns] ?

leading	ultimately	to	responsible	independence	?
领导	最终	到	负责任的	独立	?

最终是否能实现负责任的独立?

[hiː; hi] [keɪm] [ə'loʊn] , [fɔːr; fər]['æsə,næθ][wʌz; wəz] ['veri] ['bɪzi] .

He	came	alone	,	for	Asenath	was	very	busy	.
他	来了	独自的	,	为了	阿塞纳特	曾是	非常	忙碌的	.

他独自一人前来，因为亚西纳特非常忙碌。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [brɔːt] [ə; eɪ][væst] [stɔːr] [ʌv; əv] [bʊks] [ænd; ənd] [ˌæpə'rætəs] [frʌm; frəm] ['ɪnzˌmaʊθ] (

She	had	brought	a	vast	store	of	books	and	apparatus	from	Innsmouth	(
她	有	带来	一个	广阔的	店铺	的	图书	和	设备	从	因斯茅斯	(

['dɜːrbi] ['ʃʌdəd] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] [ðə; ðɪ] [neɪm]) ,

Derby	shuddered	as	he	spoke	the	name	)	,
德比	颤抖	作为	他	辐	这	姓名	)	,

她从因斯茅斯带来了大量的书籍和仪器（德比提到这个名字时不禁打了个寒颤）。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['fɪnɪʃɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˌrestə'reɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kraʊnɪnˌʃiːld] [haʊs] [ænd; ənd] [graʊndz]

and	was	finishing	the	restoration	of	the	Crowninshield	house	and	grounds
和	曾是	精加工	这	恢复	的	这	皇冠盾	房子	和	理由

.

:

.

并完成了克朗因希尔德宅邸和庭院的修复工作。

[hɜːr; hər] [hoʊm] [ɪn] — [ðæt] [taʊn] — [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['ræðər] [dɪs'gʌstɪŋ] [pleɪs] ,

Her	home	in	—	that	town	—	was	a	rather	disgusting	place	,
她	家	在	—	那	镇	—	曾是	一个	相当	令人作呕	地方	,

她在那个镇上的家是个相当糟糕的地方。

[bʌt; bət] ['sɜːrt(ə)n] ['ɑːbdʒekts] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [tɔːt] [hɪm; ɪm] [sʌm; səm] [sər'praɪzɪŋ] [θɪŋz] .

but	certain	objects	in	it	had	taught	him	some	surprizing	things	.
但	肯定	对象	在	它	有	教授	他	一些	令人惊讶	事物	.

但其中的某些物品却教会了他一些令人惊讶的事情。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [prəg'resɪŋ] [fæst] [ɪn] [ˌesə'terɪk] [lɔːr] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] - ['gaɪd(ə)ns] .

He	was	progressing	fast	in	esoteric	lore	now	that	he	had	Asenath's	guidance	.
他	曾是	进展	快速地	在	深奥的	知识	现在	那	他	有	-	指导	.

有了阿塞纳斯的指导，他在神秘学知识方面进步神速。

[sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments] [ʃiː; ʃi] [prə'poʊzd] [wɜːr; wər]

Some	of	the	experiments	she	proposed	were
一些	的	这	实验	她	建议的	是

['veri] ['derɪŋ] [ænd; ənd] ['rædɪk(ə)l] — [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [fiːl] [æt; ət] ['lɪbərti] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðem; ðəm] —

very	daring	and	radical	—	he	did	not	feel	at	liberty	to	describe	them	—
非常	大胆	和	激进的	—	他	做过	不是	感觉	在	自由	到	描述	他们	—

[bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn] [hɜːr; hər] ['paʊɝz] [ænd; ənd] [ɪn'tenʃən] .

but	he	had	confidence	in	her	powers	and	intentions	.
但	他	有	信心	在	她	权力	和	意图	.

她提出的一些实验非常大胆和激进——他不敢妄加描述——但他对她的能力和意图充满信心。

[ðə; ði] [θriː] ['sɜːrvənt] [wɜːr; wər] ['veri] [kwɪr] — [æn; ən] [ɪn'kredəbli] [eɪdʒd] ['kʌp(ə)l] [huː] [hæd; həd] [bɪn]

The	three	servants	were	very	queer	—	an	incredibly	aged	couple	who	had	been
这	三	仆人	是	非常	酷儿	—	一个	难以置信	老年人	夫妻	WHO	有	到过

[wɪð; wɪθ] [oʊld] ['iːfreiim] [ænd; ənd] [rɪ'fɜːrd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [tuː; tə] -

with	old	Ephraim	and	referred	occasionally	to	him	and	to	Asenath's
和	老的	以法莲	和	指	偶尔	到	他	和	到	-

[ded] ['mʌðər] [ɪn] [ə; eɪ] ['krɪptɪk] [wei] ,

dead	mother	in	a	cryptic	way	,
死的	母亲	在	一个	神秘的	方式	,

这三个仆人非常古怪——他们是一对年纪非常大的夫妇，曾与老以法莲在一起，偶尔会用隐晦的方式提及他和亚西纳已故的母亲。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['swɔːrði] [jʌŋ] [wentʃ] [huː] [hæd; həd] [mɑːrkt] [ə'nɑːməliːz] [ʌv; əv] ['fiːtʃər] [ænd; ənd]

and	a	swarthy	young	wench	who	had	marked	anomalies	of	feature	and
和	一个	黝黑的	年轻的	妖妇	WHO	有	标记	异常	的	特征	和

[siːmd] [tuː; tə] [ɪg'zuːd] [ə; eɪ] [pər'petʃuəl] ['oʊdər] [ʌv; əv] [fɪʃ] . [θriː]

seemed	to	exude	a	perpetual	odor	of	fish	.	3
似乎	到	渗出物	一个	永久	气味	的	鱼	.	3

还有一位肤色黝黑的年轻女子，她的五官有明显的异常之处，而且似乎总是散发着一股鱼腥味。3

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [nekst] [tuː] ['jɪrz] [aɪ] [sɔː] [les] [ænd; ənd] [les] [ʌv; əv] ['dɜːrbi] .

For	the	next	two	years	I	saw	less	and	less	of	Derby	.
为了	这	下一个	二	年	我	锯	较少的	和	较少的	的	德比	.

接下来的两年里，我去德比的次数越来越少。

[ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [wʊd] ['sʌmtaɪmz] [slɪp] [baɪ] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [fə'mɪliər] [θriː] - [ænd; ənd] - [tuː] [stroʊks]

A	fortnight	would	sometimes	slip	by	without	the	familiar	three	-	and	-	two	strokes
一个	两星期	会	有时	滑	经过	没有	这	熟悉的	三	-	和	-	二	笔画

[æt; ət] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] ;

at	the	front	door	;
在	这	正面	门	;

有时两周时间都不会听到熟悉的敲门声（三下两下）。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][dɪd][kɔːl] — [ɔːr] [wen] , [æz; əz] ['hæpənd] [wɪð; wɪθ] [ɪn'kriːsɪŋ] [ɪn'friːkwənsɪ] ,

and	when	he	did	call	—	or	when	,	as	happened	with	increasing	infrequency	,
和	什么时候	他	做过	称呼	—	或者什么时候		,	作为	发生	和	增加	频率	,

而当他打电话来的时候——或者说，当他越来越少打电话来的时候——

[aɪ] [kɔːld] [ɑːn][hɪm; ɪm] — [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['lɪt(ə)l] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [kən'vɜːrs] [ɑːn] ['vaɪt(ə)l] ['tɑːpɪks] .

I	called	on	him	—	he	was	very	little	disposed	to	converse	on	vital	topics	.
我	称为	在	他	—	他	曾是	非常	小的	处置	到	交谈	在	必不可少的	主题	.

我去拜访了他——他不太愿意谈论重要话题。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['siːkrətɪv] [ə'baʊt] [ðoʊz] [ə'kʌlt] ['stʌdiz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb]

He	had	become	secretive	about	those	occult	studies	which	he	used	to	describe
他	有	变得	神秘的	关于	那些	神秘学	研究	哪个	他	用过的	到	描述

[ænd; ənd] [dɪ'skʌs] [soʊ] [maɪ'nuːtli] ,

and	discuss	so	minutely	,
和	讨论	所以	精确到分钟	,

他变得对那些他过去常常详细描述和讨论的神秘学研究讳莫如深。

[ænd; ənd] [prɪ'fɜːrd] [nɑːt][tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][waɪf] .

and	preferred	not	to	talk	of	his	wife	.
和	首选	不是	到	讲话	的	他的	妻子	.

他不愿谈及他的妻子。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][eɪdʒd] [trə'mendəsli] [sɪns] [hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] , [tɪl] [naʊ] — ['ɑːdli] [ɪ'nʌf] — [ʃiː; ʃi]

She	had	aged	tremendously	since	her	marriage	,	till	now	—	oddly	enough	—	she
她	有	老年人	非常	自从	她	婚姻	,	直到	现在	—	奇怪	足够的	—	她

[siːmd] [ðə; ði]['eldər][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] .

seemed	the	elder	of	the	two	.
似乎	这	长老	的	这	二	.

自从结婚以来，她衰老了很多，直到现在——奇怪的是——她看起来反而比妻子年长。

[hɜːr; hər] [feɪs] [held][ðə; ði][moʊst] [kɑːnsəntreɪtədli] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [aɪ][hæd; həd]['evər] [siːn] ,

Her	face	held	the	most	concentratedly	determined	expression	I	had	ever	seen	,
她	脸	握住	这	最多	集中地	决定	表达	我	有	曾经	已见	,

她脸上带着我见过的最专注、最坚定的表情。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [hoʊl] ['æspekt] [siːmd] [tuː; tə][geɪn][ə; eɪ] [veɪg] , [ənpleɪsəbəl] [ri'pʌlsivnis] .

and	her	whole	aspect	seemed	to	gain	a	vague	,	unplaceable	repulsiveness	.
和	她	所有的	方面	似乎	到	获得	一个	模糊的	,	无法定位	令人厌恶	.

她的整个容貌似乎都带上了一种模糊的、难以名状的厌恶感。

[maɪ][waɪf][ænd; ənd][sʌn] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ] ,

My	wife	and	son	noticed	it	as	much	as	I	,
我的	妻子	和	儿子	注意到	它	作为	很多	作为	我	,

我的妻子和儿子也和我一样注意到了这一点。

[ænd; ənd][wiː; wi][ɔːl] ['siːst] ['grædʒuəli][tuː; tə][kɔːl][ɑːn][hɜːr; hər] — [fɔːr; fər] [wɪtʃ] ,

and	we	all	ceased	gradually	to	call	on	her	—	for	which	,
和	我们	全部	停止	逐步地	到	称呼	在	她	—	为了	哪个	,

于是，我们都渐渐不再去拜访她了——为此，

['edwərd] [əd'mɪtɪd] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bɔɪɪʃli] ['tæktləs] ['moʊmənts] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

Edward	admitted	in	one	of	his	boyishly	tactless	moments	,	she	was
爱德华	承认	在	一	的	他的	男孩气地	不顾及他人感受	时刻	,	她	曾是

[ʌn'mɪtɪˌgeɪtɪdli] ['greɪtf(ə)l] .

unmitigatedly	grateful	.
毫不妥协地	感激的	.

爱德华在一次孩子气且不顾及他人感受的时刻承认，她对他感激不尽。

[əˈkeɪʒ(ə)nəli] [ðə; ði][ˈdɜːrbiz] [wʊd] [goʊ][ɑːn] [lɔːŋ] [trɪps] — [ɑːˈstensəbli][tuː; tə] [ˈjʊrəp] , [ðoʊ]

Occasionally	**the**	**Derbys**	**would**	**go**	**on**	**long**	**trips**	**—**	**ostensibly**	**to**	**Europe**	**,**	**though**
偶尔	这	德比	会	去	在	长的	旅行	—	表面上	到	欧洲	,	尽管

[ˈedwərd] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈhɪntəd, ˈhɪntɪd, ˈhɪnɪd][æt; ət][əbˈskjuəə] [destɪˈneɪʃnz] .

Edward	**sometimes**	**hinted**	**at**	**obscurer**	**destinations**	**.**
爱德华	有时	暗示	在	晦涩	目的地	.

德比一家偶尔会进行长途旅行——表面上是去欧洲，但爱德华有时会暗示去一些不太为人知的目的地。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈæftər][ðə; ði][fɜːrst] [jɪr] [ðæt] [ˈpiːp(ə)l][bɪˈgæn] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ˈedwərd]

It	**was**	**after**	**the**	**first**	**year**	**that**	**people**	**began**	**talking**	**about**	**the**	**change**	**in**	**Edward**
它	曾是	后	这	第一的	年	那	人们	开始	说	关于	这	改变	在	爱德华

[ˈdɜːrbi] .

Derby	**.**
德比	.

第一年过后，人们开始谈论爱德华·德比的变化。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈkæʒuəl] [tɔːk] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wʌz; wəz] [ˈpjʊrli] [ˌsaɪkəˈlɑːdʒɪk(ə)l] ;

It	**was**	**very**	**casual**	**talk**	**,**	**for**	**the**	**change**	**was**	**purely**	**psychological**	**;**
它	曾是	非常	随意的	讲话	,	为了	这	改变	曾是	纯粹	心理	;

那只是很随意的谈话，因为这种变化纯粹是心理上的；

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [brɔːt] [ʌp][sʌm; səm] [ˈɪntrəstɪŋ] [pɔɪnts] .

but	**it**	**brought**	**up**	**some**	**interesting**	**points**	**.**
但	它	带来	向上	一些	有趣的	积分	.

但这引出了一些有趣的观点。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] ,

Now	**and**	**then**	**,**	**it**	**seemed**	**,**
现在	和	然后	,	它	似乎	,

偶尔，似乎……

[ˈedwərd][wʌz; wəz] [əbˈzɜːrvd] [tuː; tə] [wer] [æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ænd; ənd][tuː; tə][duː] [θɪŋz] [ˈhoʊlli]

Edward	**was**	**observed**	**to**	**wear**	**an**	**expression**	**and**	**to**	**do**	**things**	**wholly**
爱德华	曾是	观察到	到	穿	一个	表达	和	到	做	事物	完全

[ˌɪnkəmˈpætəb(ə)l][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈjuːʒuəl] [ˈflæbi] [ˈneɪtʃər] .

incompatible	**with**	**his**	**usual**	**flabby**	**nature**	**.**
不相容	和	他的	通常	松弛	自然	.

人们发现爱德华脸上露出一种与他平日里慵懒的性格完全不符的表情，并且做出了一些与他平时完全不相符的事情。

[fɔːr; fər][ɪgˈzæmp(ə)l] — [ɔːlˈðoʊ] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][draɪv][ə; eɪ][kɑːr] ,

For	**example**	**—**	**although**	**in**	**the**	**old**	**days**	**he**	**could**	**not**	**drive**	**a**	**car**	**,**
为了	例子	—	虽然	在	这	老的	天	他	可以	不是	驾驶	一个	车	,

例如——尽管在过去他不会开车，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [siːn] [əˈkeɪʒ(ə)nəli] [tuː; tə] [dæʃ] [ˈɪntuː][ɔːr][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [ˈkraʊnɪnˌʃiːld]

he	**was**	**now**	**seen**	**occasionally**	**to**	**dash**	**into**	**or**	**out**	**of**	**the**	**old**	**Crowninshield**
他	曾是	现在	已见	偶尔	到	短跑	进入	或者	出去	的	这	老的	皇冠盾

[ˈdraɪvweɪ] [wɪð; wɪθ] - [ˈpaʊərf(ə)l] [ˈpækɝd] ,

driveway	**with**	**Asenath's**	**powerful**	**Packard**	**,**
车道	和	-	强大的	帕卡德	,

人们现在偶尔会看到他驾驶着阿塞纳斯那辆动力强劲的帕卡德汽车，疾驰进出老克朗因希尔德的车道。

[ˈhændlɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][laɪk][ə; eɪ][ˈmæstər] ,

handling	**it**	**like**	**a**	**master**	**,**
处理	它	喜欢	一个	掌握	,

处理得像个大师一样。

[ænd; ənd] ['miːtɪŋ] ['træfɪk] [ɪn'tæŋglmənts] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skɪl] [ænd; ənd][dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] ['ʌtərli] ['eɪliən]
and **meeting** **traffic** **entanglements** **with** **a** **skill** **and** **determination** **utterly** **alien**
和 会议 交通 纠缠 和 一个 技能 和 决心 完全地 外星人
[tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'kʌstəmd] ['neɪtʃər] .
to **his** **accustomed** **nature** **.**
到 他的 习惯 自然 .

他以与他以往性格完全不同的技巧和决心应对交通堵塞。

[ɪn] [sʌtʃ] ['keɪsɪz][hiː; hi] [siːmd] ['ɔːlweɪz][tuː; tə][biː; bi][dʒʌst] [bæk] [frʌm; frəm][sʌm; səm][trɪp][ɔːr][dʒʌst]
In **such** **cases** **he** **seemed** **always** **to** **be** **just** **back** **from** **some** **trip** **or** **just**
在 这样的 案例 他 似乎 总是 到 是 只是 后退 从 一些 旅行 或者 只是
['staːtiŋ] [ɑːn][wʌn] — [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv][trɪp] ,
starting **on** **one** **—** **what** **sort** **of** **trip** **,**
开始 在 一 — 什么 种类 的 旅行 ,

在这种情况下，他似乎总是刚结束一次旅行回来，或者刚刚开始一次旅行——是什么类型的旅行呢?

[noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [ges] , [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi]['moʊstli] ['feɪvərd] [ðə; ði] ['ɪnzˌmaʊθ] [roʊd] .
no **one** **could** **guess** **,** **although** **he** **mostly** **favored** **the** **Innsmouth** **road** **.**
不 一 可以 猜测 , 虽然 他 大多 受青睐 这 因斯茅斯 路 .

谁也猜不出来，尽管他最喜欢走因斯茅斯路。

['ɑːdli] , [ðə; ði] [ˌmetə'mɔːrfəsɪs] [dɪd][nɑːt] [siːm] [ˌɔːltə'geðər] ['pliːzɪŋ] .
Oddly **,** **the** **metamorphosis** **did** **not** **seem** **altogether** **pleasing** **.**
奇怪 , 这 变态 做过 不是 似乎 共 令人愉悦 .

奇怪的是，这种蜕变似乎并不完全令人愉快。

['piːp(ə)l] [sed] [hiː; hi] [lʊkt] [tuː] [mʌtʃ] [laɪk][hɪz; ɪz][waɪf] , [ɔːr][laɪk][oʊld] ['iːfreiim] [weit] [hɪm'self] ,
People **said** **he** **looked** **too** **much** **like** **his** **wife** **,** **or** **like** **old** **Ephraim** **Waite** **himself** **,**
人们 说 他 看起来 也 很多 喜欢 他的 妻子 , 或者 喜欢 老的 以法莲 韦特 他自己 ,

人们说他长得太像他的妻子，或者太像老埃弗雷姆·韦特本人了。

[ɪn] [ðiːz] ['moʊmənts] — [ɔːr][pər'hæps] [ðiːz] ['moʊmənts] [siːmd] [ʌn'nætʃrəl] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ]
in **these** **moments** **—** **or** **perhaps** **these** **moments** **seemed** **unnatural** **because** **they**
在 这些 时刻 — 或者 也许 这些 时刻 似乎 不自然 因为 他们
[wɜːr; wər][soʊ] [rer] .
were **so** **rare** **.**
是 所以 稀有的 .

在这些时刻——或者说，这些时刻之所以显得不自然，是因为它们太罕见了。

['sʌmtaɪmz] , ['aʊərz]['æftər] ['staːtiŋ] [aʊt][ɪn] [ðɪs] [wei] ,
Sometimes **,** **hours** **after** **starting** **out** **in** **this** **way** **,**
有时 , 小时 后 开始 出去 在 这 方式 ,

有时，在以这种方式开始几个小时后，

[hiː; hi] [wʊd] [rɪ'tɜːrn] ['lɪstləsli] [sprɔːld] [ɑːn][ðə; ði] [rɪr] [siːt] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr] [waɪl] [æn; ən]
he **would** **return** **listlessly** **sprawled** **on** **the** **rear** **seat** **of** **the** **car** **while** **an**
他 会 返回 百无聊赖地 蔓延 在 这 后部 座位 的 这 车 尽管 一个
['ɑːbviəsli] [haɪrd] [ʃoʊ'fɜːr] [ɔːr][mə'kænɪk; mɪ'kænɪk][droʊv] .
obviously **hired** **chauffeur** **or** **mechanic** **drove** **.**
明显地 雇用 司机 或者 机械 驾驶 .

他会无精打采地瘫倒在汽车后座上，而开车的显然是雇来的司机或修理工。

['ɔːlsoʊ] , [hɪz; ɪz] [prɪ'pɑːndərənt] ['æspekt][ɑːn][ðə; ði] [striːts] [ɔːr] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɪ'kriːsɪŋ] [raʊnd] [ʌv; əv]
Also **,** **his** **preponderant** **aspect** **on** **the** **streets** **or** **during** **his** **decreasing** **round** **of**
还 , 他的 占优势 方面 在 这 街道 或者 期间 他的 递减 圆形的 的
['soʊʃ(ə)l]['kɑːnˌtækts, 'kɑːnˌtæks] ([ɪn'kluːdɪŋ] ,
social **contacts** **(** **including** **,**
社会的 联系方式 (包括 ,

此外，他在街头或在他社交活动减少期间（包括

[aɪ] [meɪ] [seɪ] ,

I	may	say	,
我	可能	说	,

我可以说，

[hɪz; ɪz] [kɔːlz] [ɑːn] [ˌem ˈiː]) [wʌz; wəz] [ðə; ði] [oʊld] - [taɪm] [ˌɪndɪˈsaɪsɪv] [wʌn] — [ɪts] [ˌɪrɪˈspɑːnsəb(ə)l]

his	calls	on	me	)	was	the	old	-	time	indecisive	one	—	its	irresponsible
他的	呼叫	在	我	)	曾是	这	老的	-	时间	优柔寡断	一	—	它是	不负责任

['tʃaɪldɪʃnəs] ['iːv(ə)n] [mɔːr] [mɑːrkt] [ðæn; ðən] [ɪn] [ðə; ði] [pæst] .

childishness	even	more	marked	than	in	the	past	.
童心	甚至	更多的	标记	比	在	这	过去的	.

他打电话给我）是那种老派的优柔寡断——这种不负责任的幼稚行为甚至比过去更加明显。

[waɪl] - [feɪs] [eɪdʒd] , ['ɛdwɝdz] — [ə'saɪd] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [ɪk'sepʃən(ə)l] [ə'keiʒənz] —

While	Asenath's	face	aged	,	Edward's	—	aside	from	those	exceptional	occasions	—
尽管	-	脸	老年人	,	爱德华的	—	旁边	从	那些	非凡的	场合	—

['æktʃuəli] [rɪ'lækst] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] [ˌɪmə'tʃʊrəti; ˌɪmə'tʊrəti] ,

actually	relaxed	into	a	kind	of	exaggerated	immaturity	,
实际上	轻松	进入	一个	种类	的	夸张的	不成熟	,

阿塞纳斯的脸庞日渐衰老，而爱德华的脸庞——除了那些特殊场合——实际上却显得有些稚嫩，甚至有些夸张。

[seɪv] [wen] [ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nuː] ['sædnəs] [ɔːr] [ˌʌndər'stændɪŋ] [wʊd] [flæʃ] [ə'krɔːs] [ˌaɪ 'tiː] .

save	when	a	trace	of	the	new	sadness	or	understanding	would	flash	across	it	.
节省	什么时候	一个	痕迹	的	这	新的	悲伤	或者	理解	会	闪光	穿过	它	.

除非偶尔闪过一丝新的悲伤或领悟。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['riːəli] ['veri] ['pʌzlɪŋ] .

It	was	really	very	puzzling	.
它	曾是	真的	非常	令人费解	.

这真是令人费解。

['miːnwaɪl] [ðə; ði] ['dɜːrbiz] ['ɔːlmoʊst] [drɑːpt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [geɪ] ['kɑːlɪdʒ] ['sɜːrk(ə)l] — [nɑːt] [θruː]

Meanwhile	the	Derbys	almost	dropped	out	of	the	gay	college	circle	—	not	through
同时	这	德比	几乎	掉落	出去	的	这	同性恋	大学	圆圈	—	不是	通过

[ðer; ðər] [oʊn] [dɪs'gʌst] , [wiː; wi] [hɜːrd] ,

their	own	disgust	,	we	heard	,
他们的	自己的	厌恶	,	我们	听到	,

与此同时，德比夫妇几乎退出了同性恋大学圈子——据我们所知，这并非出于他们自身的厌恶。

[bʌt; bət] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðer; ðər] ['prez(ə)nt] ['stʌdiz] [ʃɑːkt] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [moʊst]

but	because	something	about	their	present	studies	shocked	even	the	most
但	因为	某物	关于	他们的	展示	研究	震惊	甚至	这	最多

['kæləs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌðər] ['dɛkədənts] .

callous	of	the	other	decadents	.
冷酷	的	这	其他	颓废者	.

但因为他们目前的研究成果，甚至让其他最冷酷无情的颓废派都感到震惊。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [θɜːrd] [jɪr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ðæt] ['edwərd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [hɪnt] ['oʊpənli]

It	was	in	the	third	year	of	the	marriage	that	Edward	began	to	hint	openly
它	曾是	在	这	第三	年	的	这	婚姻	那	爱德华	开始	到	暗示	公然

[tuː; tə] [ˌem 'iː] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [fɪr] [ænd; ənd] [ˌdɪsˌsætɪs'fækʃn] .

to	me	of	a	certain	fear	and	dissatisfaction	.
到	我	的	一个	肯定	害怕	和	不满	.

结婚第三年，爱德华开始公开向我暗示他内心深处的某种恐惧和不满。

[hiː; hi] [wʊd] [let] [fɔːl] [riˈmaːks] [əˈbaʊt] [θɪŋz] " ['goʊɪŋ] [tuː] [fɑːr] " ,

He	would	let	fall	remarks	about	things	"	going	too	far	"	,
他	会	让	落下	评论	关于	事物	"	去	也	远的	"	,

他会发表一些关于事情"做得太过火"的评论，

[ænd; ənd] [wʊd] [tɔːk] ['dɑːrkli] [ə'baʊt] [ðə; ði] [niːd] [ʌv; əv] " ['geɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪ'dentəti] " .

and	would	talk	darkly	about	the	need	of	"	gaining	his	identity	"	.
和	会	讲话	黑暗	关于	这	需要	的	"	获得	他的	身份	"	.

他会阴郁地谈论"获得自我认同"的必要性。

[æt; ət][fɜːrst][aɪ] [ɪg'nɔːrd] [sʌtʃ] ['refrənsɪz] , [bʌt; bət][ɪn][taɪm][aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə]['kwestʃən][hɪm; ɪm]

At	first	I	ignored	such	references	,	but	in	time	I	began	to	question	him
在	第一的	我	忽略	这样的	参考	,	但	在	时间	我	开始	到	问题	他

['gɑːrdɪdli] ,

guardedly	,
谨慎地	,

起初我对这些说法不以为意，但随着时间的推移，我开始谨慎地向他提问。

[rɪ'membərɪŋ] [wʌt] [maɪ] ['frɛndz] ['dɔːtər] [hæd; həd] [sed] [ə'baʊt] - [hɪp'nɑːtɪk] ['ɪnfluəns]

remembering	what	my	friend's	daughter	had	said	about	Asenath's	hypnotic	influence
记住	什么	我的	朋友们	女儿	有	说	关于	-	催眠的	影响

['oʊvər][ðə; ði] ['ʌðər] ['gɜːlz][æt; ət] [skuːl] — [ðə; ði]['keɪsɪz] [wer] ['stjʊdnts] [hæd; həd] [θɔːt] [ðeɪ]

over	the	other	girls	at	school	—	the	cases	where	students	had	thought	they
超过	这	其他	女孩们	在	学校	—	这	案例	在哪里	学生	有	想法	他们

[wɜːr; wər][ɪn][hɜːr; hər]['bɑːdi] ['lʊkɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [æt; ət] [ðəm'selvz] .

were	in	her	body	looking	across	the	room	at	themselves	.
是	在	她	身体	寻找	穿过	这	房间	在	他们自己	.

我记得我朋友的女儿说过，阿塞纳特对学校里的其他女孩有催眠般的影响——有些学生觉得自己变成了阿塞纳特，在房间的另一边看着自己。

[ðɪs] ['kwestʃənɪŋ] [siːmd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns] [ə'lɑːrmd] [ænd; ənd]['greɪtf(ə)l] ,

This	questioning	seemed	to	make	him	at	once	alarmed	and	grateful	,
这	提问	似乎	到	制作	他	在	一次	惊慌	和	感激的	,

这些问题似乎让他既感到惊恐又心存感激。

[ænd; ənd][wʌns][hiː; hi] ['mʌmbld] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪriəs] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː]['leɪtər] .

and	once	he	mumbled	something	about	having	a	serious	talk	with	me	later	.
和	一次	他	喃喃自语	某物	关于	拥有	一个	严肃的	讲话	和	我	之后	.

他曾嘟囔着说待会儿要跟我认真谈谈。

[ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm][oʊld]['mɪstər] . ['dɜːrbi][daɪd] , [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz]['æftərwərd] ['veri] ['θæŋkfl] .

About	this	time	old	Mr	.	Derby	died	,	for	which	I	was	afterward	very	thankful	.
关于	这	时间	老的	先生	.	德比	死亡	,	为了	哪个	我	曾是	之后	非常	感恩	.

大约就在这个时候，老德比先生去世了，事后我对此非常感激。

['edwərd][wʌz; wəz]['bædli][ˌʌp'set] , [ðoʊ] [baɪ][noʊ] [miːnz] [dɪs'ɔːrgənaɪzd] .

Edward	was	badly	upset	,	though	by	no	means	disorganized	.
爱德华	曾是	糟糕	沮丧的	,	尽管	经过	不	方法	混乱	.

爱德华情绪非常低落，但丝毫没有慌乱。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ə'stɑːnɪʃɪŋli] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['perənt] [sɪns] [hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] ,

He	had	seen	astonishingly	little	of	his	parent	since	his	marriage	,
他	有	已见	令人震惊地	小的	的	他的	父母	自从	他的	婚姻	,

自从结婚以来，他与父母的见面少得惊人。

[fɔːr; fər]['æsəˌnæθ][hæd; həd] ['kɑːnsntreɪtɪd] [ɪn][hɜːr'self][ɔːl][hɪz; ɪz] ['vaɪt(ə)l] [sens] [ʌv; əv]['fæməli] ['lɪŋkɪdʒ] .

for	Asenath	had	concentrated	in	herself	all	his	vital	sense	of	family	linkage	.
为了	阿塞纳特	有	集中	在	她自己	全部	他的	必不可少的	感觉	的	家庭	连锁	.

因为阿塞纳特将他所有重要的家庭纽带意识都集中到了自己身上。

[sʌm; səm] [kɔːld] [hɪm; ɪm] ['kæləs] [ɪn][hɪz; ɪz] [lɔːs] — [ɪ'speʃəli] [sɪns] [ðoʊz] ['dʒɑːnti][ænd; ənd]

Some	called	him	callous	in	his	loss	—	especially	since	those	jaunty	and
一些	称为	他	冷酷	在	他的	损失	—	尤其	自从	那些	轻快的	和

['kɑːnfɪdənt] [mudz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][kɑːr][bɪ'gæn][tuː; tə] [ɪn'kriːs] .

confident	moods	with	the	car	began	to	increase	.
自信的	情绪	和	这	车	开始	到	增加	.

有人说他对自己失去爱车这件事冷酷无情——尤其是自从他对爱车表现出的那种轻快自信的态度开始愈发明显之后。

[hiː; hi] [naʊ] [wɪʃt] [tuː; tə] [muːv] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði][oʊld]['fæməli]['mænʃ(ə)n] ,

He	now	wished	to	move	back	into	the	old	family	mansion	,
他	现在	希望	到	移动	后退	进入	这	老的	家庭	大厦	,

他现在想搬回老家的宅邸。

[bʌt; bət]['æsə,næθ] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] ['steɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kraʊnɪnˌʃiːld] [haʊs] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

but	Asenath	insisted	on	staying	in	the	Crowninshield	house	,	to	which	she	had
但	阿塞纳特	坚持	在	入住	在	这	皇冠盾	房子	,	到	哪个	她	有

[bɪ'kʌm] [wel] [ə'dʒʌstɪd] .

become	well	adjusted	.
变得	出色地	调整	.

但阿塞纳特坚持要留在克朗宁希尔德家，她已经很好地适应了那里的生活。

[nɑːt] [lɔːŋ] ['æftərwərd] [maɪ] [waɪf] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [θɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [frend] — [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

Not	long	afterward	my	wife	heard	a	curious	thing	from	a	friend	—	one	of	the
不是	长的	之后	我的	妻子	听到	一个	好奇的	事物	从	一个	朋友	—	一	的	这

[fjuː] [huː] [hæd; həd][nɑːt] [drɑːpt] [ðə; ði] ['dɜːrbiz] .

few	who	had	not	dropped	the	Derbys	.
很少	WHO	有	不是	掉落	这	德比	.

不久之后，我的妻子从一位朋友那里听到了一件奇怪的事——这位朋友是少数几个没有放弃德比大赛的人之一。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv] [haɪ] [striːt] [tuː; tə][kɔːl][ɑːn][ðə; ði]['kʌp(ə)l] ,

She	had	been	out	to	the	end	of	High	Street	to	call	on	the	couple	,
她	有	到过	出去	到	这	结尾	的	高的	街道	到	称呼	在	这	夫妻	,

她走到商业街尽头去拜访了那对夫妇。

[ænd; ənd][hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ][kɑːr] [ʃuːt] ['brɪskli] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][draɪv][wɪð; wɪθ] ['ɛdwɝdz] ['ɑːdli]

and	had	seen	a	car	shoot	briskly	out	of	the	drive	with	Edward's	oddly
和	有	已见	一个	车	射击	轻快地	出去	的	这	驾驶	和	爱德华的	奇怪

['kɑːnfɪdənt][ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] ['sniriŋ] [feɪs] [ə'bʌv] [ðə; ði] [wiːl] .

confident	and	almost	sneering	face	above	the	wheel	.
自信的	和	几乎	冷笑	脸	多于	这	车轮	.

他看到一辆车迅速驶出车道，爱德华那张略带自信、甚至有些嘲讽的脸出现在方向盘上方。

['rɪŋɪŋ] [ðə; ði] [bel] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [toʊld][baɪ][ðə; ði] [rɪ'pʌlsɪv] [wentʃ] [ðæt] ['æsə,næθ][wʌz; wəz]

Ringing	the	bell	,	she	had	been	told	by	the	repulsive	wench	that	Asenath	was
铃声	这	钟	,	她	有	到过	讲述	经过	这	丑恶	妖妇	那	阿塞纳特	曾是

['ɔːlsoʊ] [aʊt] ;

also	out	;
还	出去	;

她按响门铃，那个令人作呕的女人告诉她，阿塞纳特也出去了；

[bʌt; bət][hæd; həd] ['tʃænst] [tuː; tə] [lʊk] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ɪn] ['liːvɪŋ] .

but	had	chanced	to	look	up	at	the	house	in	leaving	.
但	有	偶然	到	看	向上	在	这	房子	在	离开	.

但离开时，我偶然抬头看了一眼那栋房子。

[ðer; ðər] , [æt; ət][wʌn][ʌv; əv] ['ɛdwɝdz] ['laɪbreri] ['wɪndoʊz] ,

There	,	at	one	of	Edward's	library	windows	,
那里	,	在	一	的	爱德华的	图书馆	视窗	,

在那里，在爱德华图书馆的一扇窗户前，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [glimpst] [ə; eɪ]['heɪstɪli] [wɪð'drɔːn] [feɪs] — [ə; eɪ] [feɪs] [huːz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][peɪn] ,

she	had	glimpsed	a	hastily	withdrawn	face	—	a	face	whose	expression	of	pain	,
她	有	瞥见	一个	草草	撤回	脸	—	一个	脸	谁	表达	的	疼痛	,

[dɪ'fiːt] ,

defeat	,
击败	,

她瞥见了一张匆匆移开的脸——一张充满痛苦、挫败感的脸。

[ænd; ənd]['wɪstf(ə)l] ['hoʊpləsnəs] [wʌz; wəz] ['pɔɪnjənt] [bɪ'jɑːnd] [dɪ'skrɪpʃn] .

and	wistful	hopelessness	was	poignant	beyond	description	.
和	怅惘	绝望	曾是	令人心酸的	超过	描述	.

那种怅然若失的绝望感，令人难以言表。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] — [ɪn'kredəbli] [ɪ'nʌf] [ɪn] [vjuː] [ʌv; əv][ɪts]['juːʒuəl] [ˌdɑːmɪ'nɪrɪŋ] [kæst] — - ;

It	was	—	incredibly	enough	in	view	of	its	usual	domineering	cast	—	Asenath's	;
它	曾是	—	难以置信	足够的	在	看法	的	它是	通常	盛气凌人	投掷	—	-	;

考虑到剧中人物通常的专横跋扈，这竟然是阿塞纳特的，这真是令人难以置信；

[jet] [ðə; ði]['kɔːlər][hæd; həd] ['vaʊd] [ðæt] [ɪn] [ðæt] ['ɪnstənt][ðə; ði][sæd] ,

yet	the	caller	had	vowed	that	in	that	instant	the	sad	,
然而	这	呼叫者	有	发誓	那	在	那	立即的	这	伤心	,

然而，来电者却发誓，在那一刻，悲伤的，

['mʌdld] [aɪz] [ʌv; əv] [pʊr] ['edwərd][wɜːr; wər] [geɪzɪŋ] [aʊt][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

muddled	eyes	of	poor	Edward	were	gazing	out	from	it	.
混乱	眼睛	的	贫穷的	爱德华	是	凝视	出去	从	它	.

可怜的爱德华迷茫的眼神从里面向外凝望。

['ɛdwɚdz] [kɔːlz] [naʊ] [gruː] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [mɔːr] ['friːkwənt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hɪnts] [ə'keɪʒ(ə)nəli]

Edward's	calls	now	grew	a	trifle	more	frequent	,	and	his	hints	occasionally
爱德华的	呼叫	现在	生长	一个	琐事	更多的	频繁	,	和	他的	提示	偶尔

[bɪ'keɪm] ['kɑːnkriːt] .

became	concrete	.
成为	具体的	.

爱德华的电话现在变得稍微频繁了一些，他的暗示也偶尔会变得具体起来。

[wʌt] [hiː; hi] [sed] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [bi'liːvd] , ['iːv(ə)n][ɪn] ['sentʃrid] [ænd; ənd]['ledʒənd] -

What	he	said	was	not	to	be	believed	,	even	in	centuried	and	legend	-
什么	他	说	曾是	不是	到	是	相信	,	甚至	在	几个世纪以来	和	传奇	-

['hɔːntɪd] ['ɑːrkəm] ;

haunted	Arkham	;
闹鬼的	阿卡姆	;

即使在有着数百年历史、充满传奇色彩的阿卡姆，他所说的话也不可信；

[bʌt; bət][hiː; hi] [θruː] [aʊt][hɪz; ɪz][dɑːrk] [lɔːr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɪn'serəti] [ænd; ənd] [kən'vɪnsɪŋnəs] [wɪtʃ]

but	he	threw	out	his	dark	lore	with	a	sincerity	and	convincingness	which
但	他	扔	出去	他的	黑暗的	知识	和	一个	诚意	和	说服力	哪个

[meɪd] [wʌn] [fɪr] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['sænəti] .

made	one	fear	for	his	sanity	.
制成	一	害怕	为了	他的	理智	.

但他讲述这些黑暗传说时所表现出的真诚和令人信服，让人不禁怀疑他的精神状态。

[hiː; hi] [tɔːkt] [ə'baʊt]['terəb(ə)l] ['miːtiŋz] [ɪn] ['loʊnli] ['pleɪsɪz] ,

He	talked	about	terrible	meetings	in	lonely	places	,
他	谈话	关于	糟糕的	会议	在	孤独	地方	,

他谈到了在偏僻地方发生的糟糕会议，

[ʌv; əv][sai'kləupjən]['ruːɪnz][ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [meɪn] [wʊdz] [bɪ'niːθ] [wɪtʃ] [væst] [s'teəkeɪsɪz]

of	cyclopean	ruins	in	the	heart	of	the	Maine	woods	beneath	which	vast	staircases
的	独眼巨人	废墟	在	这	心	的	这	缅因州	树林	下面	哪个	广阔的	楼梯

[led] [daʊn] [tuː; tə] [ə'bɪsiz] [ʌv; əv] ['naitid] ['siːkrɪts] ,

led	down	to	abysses	of	nighted	secrets	,
引领	向下	到	深渊	的	夜幕降临	秘密	,

缅因州森林深处，耸立着巨大的废墟，废墟之下，巨大的阶梯通向深不见底的夜幕下的秘密深渊。

[ʌv; əv][kəm'pleks] ['æŋglz] [ðæt] [led] [θru:] [ɪn'vɪzəb(ə)l] [wɔ:lz] [tu:; tə] ['ʌðər] ['ri:dʒənz][ʌv; əv] [speɪs]

of	complex	angles	that	led	through	invisible	walls	to	other	regions	of	space
的	复杂的	角度	那	引领	通过	无形的	墙壁	到	其他	地区	的	空间

[ænd; ənd][taɪm] ,

and	time	,
和	时间	,

复杂的角度穿过无形的墙壁，通往时空的其他区域，

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['hɪdiəs] ['iks'tʃeindʒs][ʌv; əv][ˌpɜ:rsə'næləti] [ðæt] [pər'mɪtɪd] [eksplə'reɪʃnz] [ɪn] [rɪ'moʊt]

and	of	hideous	exchanges	of	personality	that	permitted	explorations	in	remote
和	的	可怕	交易所	的	性格	那	允许	探索	在	偏僻的

[ænd; ənd] [fər'bɪdn] ['pleɪsɪz] ,

and	forbidden	places	,
和	禁止	地方	,

以及可怕的性格交流，使得探索偏远和禁地成为可能。

[ɑ:n] ['ʌðər] [wɜ:rld] , [ænd; ənd][ɪn] ['dɪfrənt] [speɪs] - [taɪm][kən'tɪnjʊə] .

on	other	worlds	,	and	in	different	space	-	time	continua	.
在	其他	世界	,	和	在	不同的	空间	-	时间	连续体	.

在其他世界，以及不同的时空连续体中。

[hi:; hi] [wʊd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [bæk] [ʌp]['sɜ:rt(ə)n]['kreɪzi] [hɪnts] [baɪ] [ig'zibitɪŋ] ['ɑ:bdʒekts] [wɪtʃ]

He	would	now	and	then	back	up	certain	crazy	hints	by	exhibiting	objects	which
他	会	现在	和	然后	后退	向上	肯定	疯狂的	提示	经过	展出	对象	哪个

['ʌtərli] [ˌnɑ:n'plʌst] [ˌem 'i:] — [ɪ'lu:sɪvli] ['kʌlərd] [ænd; ənd] ['bæflɪŋli] ['tekstʃərd]['ɑ:bdʒekts][laɪk]

utterly	nonplussed	me	—	elusively	colored	and	bafflingly	textured	objects	like
完全地	不知所措	我	—	难以捉摸地	有色	和	令人费解地	纹理	对象	喜欢

['nʌθɪŋ] ['evər] [hɜ:rd] [ʌv; əv][ɑ:n] [ɜ:rθ] ,

nothing	ever	heard	of	on	earth	,
没有什么	曾经	听到	的	在	地球	,

他时不时会拿出一些让我完全摸不着头脑的物品来佐证他某些疯狂的暗示——这些物品色彩变幻莫测，质地奇特，世上闻所未闻。

[hu:z] [ɪn'seɪn] ['kɝ:vz] [ænd; ənd]['sɝ:fəsəz, 'sɝ:fəsɪz] ['ænsər] [noʊ][kən'si:vəb(ə)l] ['pɜ:rpəs] [ænd; ənd]

whose	insane	curves	and	surfaces	answered	no	conceivable	purpose	and
谁	疯狂的	曲线	和	表面	回答	不	可以想象的	目的	和

['fɑ:loʊd] [noʊ][kən'si:vəb(ə)l] [dʒi'ɑ:mətri] .

followed	no	conceivable	geometry	.
随后	不	可以想象的	几何学	.

其疯狂的曲线和表面没有任何可以想象的用途，也不符合任何可以想象的几何形状。

[ði:z] [θɪŋz] , [hi:; hi] [sed] , [keɪm] " [frʌm; frəm][ˌaʊt'saɪd] " ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] [nu:] [haʊ] [tu:; tə]

These	things	,	he	said	,	came	"	from	outside	"	;	and	his	wife	knew	how	to
这些	事物	,	他	说	,	来了	"	从	外部	"	;	和	他的	妻子	知道	如何	到

[get][ðem; ðəm] .

get	them	.
得到	他们	.

他说，这些东西都是"从外面来的"；他的妻子知道怎么弄到这些东西。

['sʌmtaɪmz] — [bʌt; bət]['ɔ:lweɪz][ɪn] ['fraɪt(ə)nd] [ænd; ənd] [æm'bɪgjuəs] ['hwispəz] — [hi:; hi] [wʊd]

Sometimes	—	but	always	in	frightened	and	ambiguous	whispers	—	he	would
有时	—	但	总是	在	害怕	和	模糊的	低语	—	他	会

[sə'dʒest] [θɪŋz] [ə'baʊt][oʊld] ['i:freiim] [weit] ,

suggest	things	about	old	Ephraim	Waite	,
建议	事物	关于	老的	以法莲	韦特	,

有时——但总是用恐惧和含糊不清的低语——他会暗示一些关于老以法莲·韦特的事情，

[hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [æt; ət][ðə; ði] ['kɑ:lɪdʒ] ['laɪbreri][ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] .

whom	he	had	seen	occasionally	at	the	college	library	in	the	old	days	.
谁	他	有	已见	偶尔	在	这	大学	图书馆	在	这	老的	天	.

他以前偶尔会在大学图书馆见到他。

[ðiːz] [ˌædʌmˈbreɪʃn] [wɜːr; wər] [ˈnevər] [spəˈsɪfɪk] ,

These	adumbrations	were	never	specific	,
这些	预兆	是	绝不	具体的	,

这些暗示从来都不够具体。

[bʌt; bət] [siːmd] [tuː; tə] [rɪˈvɑːlv] [əˈraʊnd] [sʌm; səm] [ɪˈspeʃəli] [ˈhɔːrəb(ə)l] [daʊt] [æz; əz] [tuː; tə] [ˈweðər]

but	seemed	to	revolve	around	some	especially	horrible	doubt	as	to	whether
但	似乎	到	围绕	大约	一些	尤其	可怕	怀疑	作为	到	无论

[ðə; ði] [oʊld] [ˈwɪzərd] [wɜːr; wər] [ˈriːəli] [ded] — [ɪn] [ə; eɪ] [ˈspɪrɪtʃuəl] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [kɔːrˈpɔːriəl] [sens] .

the	old	wizard	were	really	dead	—	in	a	spiritual	as	well	as	corporeal	sense	.
这	老的	巫师	是	真的	死的	—	在	一个	精神	作为	出色地	作为	肉体	感觉	.

但似乎围绕着一个特别可怕的疑问：这位老巫师是否真的死了——无论是在精神上还是肉体上。

[æt; ət] [taɪmz] [ˈdɜːrbi] [wʊd] [hɔːlt] [əˈbrʌptli] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˌreviˈleiʃənz] ,

At	times	Derby	would	halt	abruptly	in	his	revelations	,
在	时代	德比	会	停止	突然	在	他的	启示	,

德比有时会突然停止他的爆料，

[ænd; ənd] [aɪ] [ˈwʌndɝd] [ˈweðər] [ˈæsəˌnæθ] [kʊd; kəd] [ˈpɑːsəbli] [hæv; həv] [diˈvaind] [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [æt; ət]

and	I	wondered	whether	Asenath	could	possibly	have	divined	his	speech	at
和	我	想知道	无论	阿塞纳特	可以	可能	有	神谕	他的	演讲	在

[ə; eɪ] [ˈdɪstəns] [ænd; ənd] [kʌt] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [θruː] [sʌm; səm] [ˌʌnˈnoʊn] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ˌtelɪˈpæθɪk]

a	distance	and	cut	him	off	through	some	unknown	sort	of	telepathic
一个	距离	和	切	他	离开	通过	一些	未知	种类	的	心灵感应

[ˈmezmərɪzəm] — [sʌm; səm] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kaɪnd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dɪˈspleɪd] [æt; ət] [skuːl] .

mesmerism	—	some	power	of	the	kind	she	had	displayed	at	school	.
催眠术	—	一些	力量	的	这	种类	她	有	显示	在	学校	.

我心想，阿塞纳特是否有可能远距离洞悉他的讲话，并通过某种未知的心灵感应催眠术打断他——就像她在学校里展现的那种能力一样。

[ˈsɜːrt(ə)nli] , [ʃiː; ʃi] [səˈspektɪd] [ðæt] [hiː; hi] [toʊld] [ˌem ˈiː] [θɪŋz] ,

Certainly	,	she	suspected	that	he	told	me	things	,
当然	,	她	怀疑	那	他	讲述	我	事物	,

她当然怀疑他跟我说了些什么。

[fɔːr; fər] [æz; əz] [ðə; ði] [wiːks] [pæst] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [stɑːp] [hɪz; ɪz] [ˈvɪzɪts] [wɪð; wɪθ] [wɜːrdz] [ænd; ənd]

for	as	the	weeks	passed	she	tried	to	stop	his	visits	with	words	and
为了	作为	这	周	通过了	她	尝试	到	停止	他的	访问	和	字	和

[glɑːnsiz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [moʊst] [ˌɪnɪkˈsplɪkəb(ə)l] [ˈpoʊt(ə)nsi] .

glances	of	a	most	inexplicable	potency	.
眼神	的	一个	最多	无法解释的	效力	.

随着时间推移，她用言语和眼神试图阻止他的来访，这些言语和眼神有着难以解释的强大力量。

[ˈoʊnli] [wɪð; wɪθ] [ˈdɪfɪkəlti] [kʊd; kəd] [hiː; hi] [get] [tuː; tə] [siː] [ˌem ˈiː] ,

Only	with	difficulty	could	he	get	to	see	me	,
仅有的	和	困难	可以	他	得到	到	看	我	,

他费了好大劲才见到我。

[fɔːr; fər] [ɔːlˈðoʊ] [hiː; hi] [wʊd] [prɪˈtend] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈgoʊɪŋ] [ˈsʌmwer] [els] ,

for	although	he	would	pretend	to	be	going	somewhere	else	,
为了	虽然	他	会	假装	到	是	去	某处	别的	,

虽然他会假装要去别的地方，

[sʌm; səm] [ɪnˈvɪzəb(ə)l] [fɔːrs] [wʊd] [ˈdʒen(ə)rəli] [klɑːg] [hɪz; ɪz] [ˈməʊʃənz] [ɔːr] [meɪk] [hɪm; ɪm] [fərˈget] [hɪz; ɪz]

some	invisible	force	would	generally	clog	his	motions	or	make	him	forget	his
一些	无形的	力量	会	一般来说	阻塞	他的	运动	或者	制作	他	忘记	他的

[ˌdestɪˈneɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [taɪm] [ˈbiːɪŋ] .

destination	for	the	time	being	.
目的地	为了	这	时间	存在	.

某种无形的力量通常会阻碍他的行动，或者让他暂时忘记目的地。

[hɪz; ɪz]['vɪzɪts]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [keɪm] [wen] ['æsəˌnæθ][wʌz; wəz][ə'weɪ] — " [ə'weɪ][ɪn][hɜːr; hər][oʊn]['bɑːdi] ,

His	visits	usually	came	when	Asenath	was	away	—	"	away	in	her	own	body	,
他的	访问	通常	来了	什么时候	阿塞纳特	曾是	离开	—	"	离开	在	她	自己的	身体	,

他通常在阿西纳特外出的时候来访——“在她自己的身体里外出，

" [æz; əz][hiː; hi][wʌns] ['ɑːdli] [pʊt][ˌaɪ 'tiː] .

"	as	he	once	oddly	put	it	.
"	作为	他	一次	奇怪	放	它	.

正如他曾经奇怪地说过的那样。

[ʃiː; ʃi]['ɔːlweɪz] [faʊnd] [aʊt]['leɪtər] — [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [wɑːtʃt] [hɪz; ɪz]['goʊɪŋz][ænd; ənd] ['kʌmɪŋz] —

She	always	found	out	later	—	the	servants	watched	his	goings	and	comings	—
她	总是	成立	出去	之后	—	这	仆人	观看	他的	行进	和	来访	—

[bʌt; bət] ['evɪdəntli] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ˌɪnɪk'spiːdiənt][tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] ['dræstɪk] . [fɔːr]

but	evidently	she	thought	it	inexpedient	to	do	anything	drastic	.	4
但	显然	她	想法	它	不合适的	到	做	任何事物	剧烈	.	4

她总是事后才知道——仆人们监视着他的一举一动——但显然她认为采取任何激烈的措施都不合适。4

['dɜːrbi][hæd; həd] [bɪn] ['mærid] [mɔːr] [ðæn; ðən] [θriː] ['jɪrz] [ɑːn][ðæt] ['ɔːgəst] [deɪ] [wen] [aɪ][gɑːt]

Derby	had	been	married	more	than	three	years	on	that	August	day	when	I	got
德比	有	到过	已婚	更多的	比	三	年	在	那	八月	天	什么时候	我	得到

[ðæt] ['telɪgræm] [frʌm; frəm] [meɪn] .

that	telegram	from	Maine	.
那	电报	从	缅因州	.

在我收到那封来自缅因州的电报的那个八月天，德比结婚已经三年多了。

[aɪ][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [tuː] [mʌnθs] , [bʌt; bət][hæd; həd] [hɜːrd] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'weɪ]

I	had	not	seen	him	for	two	months	,	but	had	heard	he	was	away
我	有	不是	已见	他	为了	二	几个月	,	但	有	听到	他	曾是	离开

" [ɑːn] ['bɪznəs] " .

"	on	business	"	.
"	在	商业	"	.

我已经两个月没见到他了，但听说他“出差”了。

['æsəˌnæθ][wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

Asenath	was	supposed	to	be	with	him	,
阿塞纳特	曾是	据称	到	是	和	他	,

阿塞纳特本应和他在一起，

[ðoʊ] ['wɑːtʃfl] ['gɑːsɪp] [dɪ'klerd] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmwʌn] [ˌʌp'sterz] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [bɪ'haɪnd]

though	watchful	gossip	declared	there	was	someone	upstairs	in	the	house	behind
尽管	警惕	闲话	声明	那里	曾是	某人	楼上	在	这	房子	在后面

[ðə; ði] ['dʌbli] ['kɜːtənd] ['wɪndoʊz] .

the	doubly	curtained	windows	.
这	双倍	帘幕	视窗	.

虽然有细心的闲言碎语说，楼上房子里，双层窗帘后面有人。

[ðeɪ] [hæd; həd] [wɑːtʃt] [ðə; ði]['pɜːtʃəsəz, 'pɜːtʃəsɪz] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] ['sɜːrvənt] .

They	had	watched	the	purchases	made	by	the	servants	.
他们	有	观看	这	购买	制成	经过	这	仆人	.

他们观察了仆人们的购物行为。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [taʊn] ['mɑːrʃ(ə)l] [ʌv; əv] - [hæd; həd]['waɪərd][ʌv; əv][ðə; ði] ['drægld]

And	now	the	town	marshal	of	Chesuncook	had	wired	of	the	draggled
和	现在	这	镇	元帅	的	-	有	有线	的	这	拖着

['mædmən] [huː] ['stʌmbld] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] [wɪð; wɪθ] [dɪ'lɪriəs] ['reɪvɪŋz] [ænd; ənd] [skriːmd]

madman	who	stumbled	out	of	the	woods	with	delirious	ravings	and	screamed
狂人	WHO	踉跄	出去	的	这	树林	和	谵妄	胡言乱语	和	尖叫

[tuː; tə][ˌem 'iː][fɔːr; fər] [prə'tekʃn] .

to	me	for	protection	.
到	我	为了	保护	.

现在，切森库克镇的治安官已经用电报联系上了那个踉跄着走出树林、神志不清的疯子，他大声向我求救。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['edwərd] — [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [dʒʌst]['eɪb(ə)l][tuː; tə][rɪ'kɔːl] [hɪz; ɪz] [oʊn] [neɪm]

It	was	Edward	—	and	he	had	been	just	able	to	recall	his	own	name
它	曾是	爱德华	—	和	他	有	到过	只是	有能力的	到	记起	他的	自己的	姓名

[ænd; ənd] [ə'dres] .

and	address	.
和	地址	.

是爱德华——他刚刚才想起自己的姓名和住址。

- [ɪz][kloʊz][tuː; tə][ðə; ði]['waɪldɪst] , ['diːpəst] , [ænd; ənd] [liːst] [iks'plɔːd] ['fɔːrɪst] [belt][ɪn]

Chesuncook	is	close	to	the	wildest	,	deepest	,	and	least	explored	forest	belt	in
-	是	关闭	到	这	最狂野的	,	最深处	,	和	至少	探索	森林	腰带	在

[meɪn] ,

Maine	,
缅因州	,

切森库克靠近缅因州最原始、最幽深、人迹罕至的森林带。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ə; eɪ] [hoʊl] [deɪ][ʌv; əv] ['fiːvərɪʃ] ['dʒoʊltɪŋ] [θruː] [fæn'tæstɪk][ænd; ənd]

and	it	took	a	whole	day	of	feverish	jolting	through	fantastic	and
和	它	采取	一个	所有的	天	的	发烧	剧烈震动	通过	极好的	和

[fər'bɪdɪŋ] ['siːnəri] [tuː; tə][get][ðer; ðər][ɪn][ə; eɪ][kɑːr] .

forbidding	scenery	to	get	there	in	a	car	.
禁止	风景	到	得到	那里	在	一个	车	.

我们花了整整一天时间，一路颠簸，穿过奇幻而又险峻的风景，才开车到达那里。

[aɪ] [faʊnd] ['dɜːrbi][ɪn][ə; eɪ] [sel] [æt; ət][ðə; ði] [taʊn] [fɑːrm] , ['væslˌetɪŋ] [bɪ'twiːn] ['frenzi] [ænd; ənd]

I	found	Derby	in	a	cell	at	the	town	farm	,	vacillating	between	frenzy	and
我	成立	德比	在	一个	细胞	在	这	镇	农场	,	摇摆不定	之间	狂热	和

['æpəθi] .

apathy	.
冷漠	.

我在镇上农场的牢房里找到了德比，他时而狂躁，时而冷漠。

[hiː; hi] [nuː] [ˌem 'iː][æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd][bɪ'gæn] ['pɔːrɪŋ] [aʊt][ə; eɪ] ['miːnɪŋləs] ,

He	knew	me	at	once	,	and	began	pouring	out	a	meaningless	,
他	知道	我	在	一次	,	和	开始	浇注	出去	一个	无意义的	,

他一眼就认出了我，然后开始滔滔不绝地说着一些毫无意义的话。

[hæf] - [ˌɪnkoʊ'hɪrənt] ['tɔːrənt] [ʌv; əv][wɜːrdz][ɪn][maɪ][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

half	-	incoherent	torrent	of	words	in	my	direction	.
一半	-	语无伦次	激流	的	字	在	我的	方向	.

一阵语无伦次的话语向我袭来。

" [dæn] — [fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] !

"	Dan	—	for	God's	sake	!
"	担	—	为了	神的	清酒	!

“丹——看在上帝的份上！”

[ðə; ði][pɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːgɑːθs] !

The	pit	of	the	shoggoths	!
这	坑	的	这	修格斯	!

修格斯的深渊！

[daʊn] [ðə; ði][sɪks]['θaʊz(ə)nd] [steps] . . . [ðə; ði][əˌbɑːmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [əˌbɔmə'neɪʃənz] . . . .

Down	the	six	thousand	steps	.	.	.	the	abomination	of	abominations	.	.	.	.
向下	这	六	千	步骤	.	.	.	这	厌恶	的	可憎之物	.	.	.	.

沿着六千级台阶往下走……这简直是人间炼狱……

[aɪ]['nevər] [wʊd] [let][hɜːr; hər] [teɪk] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self][ðer; ðər] — !

I	never	would	let	her	take	me	,	and	then	I	found	myself	there	—	Iä	!
我	绝不	会	让	她	拿	我	,	和	然后	我	成立	我	那里	—	雅	!

我绝不会让她带走我，然后我发现自己身处那里——伊亚！

[ʃʌb] - ['nɪgərˌrɑːθ] ! — [ðə; ði] [ʃeɪp] [roʊz] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ɔːltər] ,

Shub	-	Niggurath	!	—	The	shape	rose	up	from	the	altar	,
舒布	-	尼古拉丝	!	—	这	形状	玫瑰	向上	从	这	坛	,

莎布·尼古拉丝！——那身影从祭坛上升起，

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [faɪv] ['hʌndrəd] [ðæt] [hauld] — [ðə; ði] ['hʊdɪd] [θɪŋ] [bliːtid] - - !

and	there	were	five	hundred	that	howled	—	the	Hooded	Thing	bleated	'	Kamog	!
和	那里	是	五	百	那	嚎叫	—	这	连帽的	事物	咩咩叫	-	-	!

有五百人嚎叫——戴兜帽的东西咩咩叫着"卡莫格！"

- ! - — [ðæt] [wʌz; wəz] [oʊld] ['iːfrɪəmz] ['siːkrət] [neɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌvn] — [aɪ] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] ,

Kamog	!	'	—	that	was	old	Ephraim's	secret	name	in	the	coven	—	I	was	there	,
-	!	-	—	那	曾是	老的	以法莲的	秘密	姓名	在	这	女巫集会	—	我	曾是	那里	,

卡莫格！——那是老以法莲在女巫团里的秘密名字——我当时就在那里。

[wer] [ʃiː; ʃi] ['prɑːmɪst] [ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [teɪk] [ˌem 'iː] — [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [wʌz; wəz] [lɔkt] [ɪn]

where	she	promised	she	wouldn't	take	me	—	A	minute	before	I	was	locked	in
在哪里	她	承诺	她	不会	拿	我	—	一个	分钟	前	我	曾是	已锁定	在

[ðə; ði] ['laɪbreri] ,

the	library	,
这	图书馆	,

她曾答应过不会带我去的地方——就在我被锁在图书馆前一分钟，

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [wer] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [gɔːn] [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['bɑːdi] — [ɪn] [ðə; ði] [pleɪs]

and	then	I	was	there	where	she	had	gone	with	my	body	—	in	the	place
和	然后	我	曾是	那里	在哪里	她	有	已消失	和	我的	身体	—	在	这	地方

[ʌv; əv] ['ʌtər] ['blæsfəmi] ,

of	utter	blasphemy	,
的	说出	亵渎神明	,

然后我就到了她带着我的尸体去的地方——一个充满亵渎神明的地方。

[ðə; ði] [ʌn'hoʊli] [pɪt] [wer] [ðə; ði] [blæk] [relm] [bɪ'gɪnz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɑːtʃər] [gɑːrdz] [ðə; ði] [geɪt] —

the	unholy	pit	where	the	black	realm	begins	and	the	watcher	guards	the	gate	—
这	不圣洁的	坑	在哪里	这	黑色的	领域	开始	和	这	观察者	守卫	这	门	—

[aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] ['ʃɑːgɑːθ] — [ˌaɪ 'tiː] [tʃeɪndʒd] [ʃeɪp] — [aɪ] [kɑːnt] [stænd] [ˌaɪ 'tiː] — [aɪl] [kɪl] [hɜːr; hər] [ɪf]

I	saw	a	shoggoth	—	it	changed	shape	—	I	can't	stand	it	—	I'll	kill	her	if
我	锯	一个	修格斯	—	它	已更改	形状	—	我	不能	站立	它	—	患病的	杀	她	如果

[ʃiː; ʃi] ['evər] [sendz] [ˌem 'iː] [ðer; ðər] [ə'gen] — [aɪl] [kɪl] [ðæt] ['entəti] — [hɜːr; hər] ,

she	ever	sends	me	there	again	—	I'll	kill	that	entity	—	her	,
她	曾经	发送	我	那里	再次	—	患病的	杀	那	实体	—	她	,

那邪恶的深渊，黑暗领域的起点，守望者守护着大门——我看到了修格斯——它变了形状——我受不了了——如果她再把我送到那里，我就杀了她——我要杀了那个东西——她，

[hɪm; ɪm] , [ˌaɪ 'tiː] — [aɪl] [kɪl] [ˌaɪ 'tiː] !

him	,	it	—	I'll	kill	it	!
他	,	它	—	患病的	杀	它	!

他，它——我要杀了它！

[aɪl] [kɪl] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [oʊn] [hændz] ! "

I'll	kill	it	with	my	own	hands	!	"
患病的	杀	它	和	我的	自己的	双手	!	"

我要亲手杀了它！

" [ðə; ði] [pɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃɑːgɑːθs] !

"	The	pit	of	the	shoggoths	!
"	这	坑	的	这	修格斯	!

"修格斯的深渊！"

[daʊn] [ðə; ði] [sɪks] ['θaʊz(ə)nd] [steps] . . . [ðə; ði] [əˌbɑːmɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [əˌbɔmə'neɪʃənz] .

Down	the	six	thousand	steps	.	.	.	the	abomination	of	abominations	.
向下	这	六	千	步骤	.	.	.	这	厌恶	的	可憎之物	.

沿着六千级台阶往下走.....简直是人间炼狱。

" [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ˌem 'iː][æn; ən]['aʊər][tuː; tə]['kwaɪət][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi][səb'saidid][æt; ət][læst] .

"	It	took	me	an	hour	to	quiet	him	,	but	he	subsided	at	last	.
"	它	采取	我	一个	小时	到	安静的	他	,	但	他	平静下来	在	最后的	.

"我花了一个小时才让他安静下来，但他最终还是平静了下来。"

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [aɪ][gɑːt][hɪm; ɪm] ['diːsnt] [kloʊðz] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

The	next	day	I	got	him	decent	clothes	in	the	village	,
这	下一个	天	我	得到	他	体面的	衣服	在	这	村庄	,

第二天我在村里给他买了些像样的衣服。

[ænd; ənd][set] [aʊt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['ɑːrkəm] .

and	set	out	with	him	for	Arkham	.
和	放	出去	和	他	为了	阿卡姆	.

然后和他一起前往阿卡姆。

[hɪz; ɪz]['fjʊri][ʌv; əv] [hɪ'stɪriə] [wʌz; wəz] [spent] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn'klaɪnd][tuː; tə][biː; bi]['saɪlənt] ,

His	fury	of	hysteria	was	spent	,	and	he	was	inclined	to	be	silent	,
他的	愤怒	的	歇斯底里	曾是	花费	,	和	他	曾是	倾斜	到	是	沉默的	,

他的歇斯底里之怒已经消退，他倾向于保持沉默。

[ðoʊ] [hiː; hi][bɪ'gæn] ['mʌtərɪŋ] ['dɑːrkli][tuː; tə][hɪm'self] [wen] [ðə; ði][kɑːr] [pæst] [θruː] [ɔː'gʌstə]

though	he	began	muttering	darkly	to	himself	when	the	car	passed	through	Augusta
尽管	他	开始	喃喃自语	黑暗	到	他自己	什么时候	这	车	通过了	通过	奥古斯塔

— [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪti] [ə'raʊzd] [ʌn'plez(ə)nt] ['meməriz] .

—	as	if	the	sight	of	a	city	aroused	unpleasant	memories	.
—	作为	如果	这	视线	的	一个	城市	被唤醒	令人不快的	回忆	.

虽然当汽车驶过奥古斯塔时，他开始低声自语，仿佛看到一座城市会唤起不愉快的记忆。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [klɪr] [ðæt][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə][goʊ][hoʊm] ;

It	was	clear	that	he	did	not	wish	to	go	home	;
它	曾是	清除	那	他	做过	不是	希望	到	去	家	;

很明显，他不想回家；

[ænd; ənd] [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði][fæn'tæstɪk] [di'luːʒənz] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][ə'baʊt][hɪz; ɪz][waɪf]

and	considering	the	fantastic	delusions	he	seemed	to	have	about	his	wife
和	考虑	这	极好的	妄想	他	似乎	到	有	关于	他的	妻子

— [di'luːʒənz] [ʌn'daʊtɪdli] ['sprɪŋɪŋ] [frʌm; frəm][sʌm; səm]['æktʃuəl][hɪp'nɑːtɪk] [ɔːr'diːl] [tuː; tə] [wɪtʃ]

—	delusions	undoubtedly	springing	from	some	actual	hypnotic	ordeal	to	which
—	妄想	无疑	弹簧	从	一些	实际的	催眠的	考验	到	哪个

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [səb'dʒɛktɪd] — [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] .

he	had	been	subjected	—	I	thought	it	would	be	better	if	he	did	not	.
他	有	到过	受	—	我	想法	它	会	是	更好的	如果	他	做过	不是	.

考虑到他似乎对妻子抱有种种荒谬的幻想——这些幻想无疑源于他所遭受的某种催眠折磨——我认为他最好不要那样做。

[aɪ] [wʊd] , [aɪ] [rɪ'zɑːlvd] , [pʊt][hɪm; ɪm][ʌp][maɪ'self][fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] ,

I	would	,	I	resolved	,	put	him	up	myself	for	a	time	,
我	会	,	我	已解决	,	放	他	向上	我	为了	一个	时间	,

我下定决心，要亲自收留他一段时间。

[noʊ] ['mætər] [wʌt] [ʌn'plezntnəs] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [wɪð; wɪθ]['æsəˌnæθ] .

no	matter	what	unpleasantness	it	would	make	with	Asenath	.
不	事情	什么	不愉快	它	会	制作	和	阿塞纳特	.

不管这会给亚西纳特带来多大的不快。

['leɪtər][aɪ] [wʊd] [help][hɪm; ɪm][get][ə; eɪ] [dɪ'vɔːrs] ,

Later	I	would	help	him	get	a	divorce	,
之后	我	会	帮助	他	得到	一个	离婚	,

后来我会帮他办离婚手续。

[fɔːr; fər][moʊst] [əˈʃʊrədli] [ðer; ðər][wɜːr; wər]['ment(ə)l]['fæktərz] [wɪtʃ] [meɪd] [ðɪs] ['mærɪdʒ] [ˌsuːɪ'saɪd(ə)l]

for	most	assuredly	there	were	mental	factors	which	made	this	marriage	suicidal
为了	最多	当然	那里	是	精神的	因素	哪个	制成	这	婚姻	有自杀倾向

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

for	him	.
为了	他	.

可以肯定的是，其中存在一些心理因素，使得这段婚姻对他来说无异于自杀。

[wen] [wiː; wi] [strʌk] ['oʊpən] ['kʌntri] [ə'gen] ['dɜːrbiz] ['mʌtərɪŋ] ['feɪdɪd] [ə'weɪ] ,

When	we	struck	open	country	again	Derby's	muttering	faded	away	,
什么时候	我们	击	打开	国家	再次	德比	喃喃自语	褪色	离开	,

当我们再次进入开阔地带时，德比的低语声渐渐消失了。

[ænd; ənd][aɪ][let][hɪm; ɪm][nɑːd][ænd; ənd] [draʊz] [ɑːn][ðə; ðɪ] [siːt] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː][æz; əz][aɪ][droʊv] .

and	I	let	him	nod	and	drowse	on	the	seat	beside	me	as	I	drove	.
和	我	让	他	点头	和	困倦	在	这	座位	旁	我	作为	我	驾驶	.

我开车的时候，就让他坐在我旁边的座位上打瞌睡。

['dʊrɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['sʌnset] [dæʃ] [θruː] ['pɔːrtlənd] [ðə; ðɪ] ['mʌtərɪŋ] [kə'menst] [ə'gen] , [mɔːr]

During	our	sunset	dash	through	Portland	the	muttering	commenced	again	,	more
期间	我们的	日落	短跑	通过	波特兰	这	喃喃自语	开始	再次	,	更多的

[dɪ'stɪŋktli] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] ,

distinctly	than	before	,
明显地	比	前	,

在我们日落时分匆匆穿过波特兰的途中，低语声再次响起，而且比之前更加清晰。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] ['lɪsnd] [aɪ] [kɔːt] [ə; eɪ] [striːm] [ʌv; əv] ['ʌtərli] [ɪn'seɪn] ['drɪv(ə)l] [ə'baʊt] ['æsəˌnæθ] .

and	as	I	listened	I	caught	a	stream	of	utterly	insane	drivel	about	Asenath	.
和	作为	我	听着	我	捕捉	一个	溪流	的	完全地	疯狂的	胡言乱语	关于	阿塞纳特	.

我听着，听到了一连串关于阿塞纳特的完全荒谬的胡言乱语。

[ðə; ðɪ][ɪk'stent][tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [preɪd] [ɑːn] ['ɛdwɝdz] [nəːvs] [wʌz; wəz][pleɪn] ,

The	extent	to	which	she	had	preyed	on	Edward's	nerves	was	plain	,
这	程度	到	哪个	她	有	被捕食	在	爱德华的	神经	曾是	清楚的	,

她对爱德华的神经造成的伤害程度显而易见。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd]['woʊv(ə)n][ə; eɪ] [hoʊl] [set][ʌv; əv] [həˌluːsə'neɪʃənz] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] .

for	he	had	woven	a	whole	set	of	hallucinations	around	her	.
为了	他	有	编织	一个	所有的	放	的	幻觉	大约	她	.

因为他围绕着她编织了一整套幻觉。

[hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [prɪ'dɪkəmənt] , [hiː; hi] ['mʌmbld] ['fɜːrtɪvli] , [wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ]

His	present	predicament	,	he	mumbled	furtively	,	was	only	one	of	a	long
他的	展示	困境	,	他	喃喃自语	偷偷摸摸	,	曾是	仅有的	一	的	一个	长的

['sɪriːz] .

series	.
系列	.

他偷偷地嘟囔着，他目前的困境只是众多困境中的一个而已。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [hoʊld][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [sʌm; səm] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [wʊd]

She	was	getting	hold	of	him	,	and	he	knew	that	some	day	she	would
她	曾是	获得	抓住	的	他	,	和	他	知道	那	一些	天	她	会

['nevər] [let][goʊ] .

never	let	go	.
绝不	让	去	.

她渐渐控制了他，他知道总有一天她会永远不放手。

['iːv(ə)n] [naʊ] [ʃiː; ʃi] ['prɑːbəbli] [let][hɪm; ɪm][goʊ]['oʊnli] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] ,

Even	now	she	probably	let	him	go	only	when	she	had	to	,
甚至	现在	她	大概	让	他	去	仅有的	什么时候	她	有	到	,

即使现在，她可能也只是在迫不得已的情况下才放他走。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʃi:; ʃi] ['kudnt] [hoʊld][ɑ:n] [lɔ:ŋ] [æt; ət][ə; eɪ][taɪm] .

because	she	couldn't	hold	on	long	at	a	time	.
因为	她	不能	抓住	在	长的	在	一个	时间	.

因为她一次坚持不了多久。

[ʃi:; ʃi] ['kɑ:nstəntli] [tʊk] [hɪz; ɪz]['bɑ:di][ænd; ənd] [went] [tu:; tə] ['neɪmləs] ['pleɪsɪz][fɔ:r; fər] ['neɪmləs] [raɪts] ,

She	constantly	took	his	body	and	went	to	nameless	places	for	nameless	rites	,
她	不断地	采取	他的	身体	和	去	到	无名	地方	为了	无名	仪式	,

她不断地带着他的尸体去一些不知名的地方进行一些不知名的仪式。

['li:vɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][hɜ:r; hər]['bɑ:di][ænd; ənd] ['lɑ:kɪŋ] [hɪm; ɪm] [ˌʌp'sterz] — [bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] [ʃi:; ʃi]

leaving	him	in	her	body	and	locking	him	upstairs	—	but	sometimes	she
离开	他	在	她	身体	和	锁定	他	楼上	—	但	有时	她

['kudnt] [hoʊld][ɑ:n] ,

couldn't	hold	on	,
不能	抓住	在	,

她把他留在自己的身体里，锁在楼上——但有时她也无法坚持下去。

[ænd; ənd][hi:; hi] [wʊd] [faɪnd][hɪm'self] ['sʌd(ə)nli] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['bɑ:di] [ə'gen] [ɪn][sʌm; səm][fɑ:r] - [ɔ:f] ,

and	he	would	find	himself	suddenly	in	his	own	body	again	in	some	far	-	off	,
和	他	会	寻找	他自己	突然	在	他的	自己的	身体	再次	在	一些	远的	-	离开	,

然后他会突然发现自己又回到了自己的身体里，身处遥远的某个地方。

['hɔ:rəb(ə)l][ænd; ənd][pər'hæps] [ˌʌn'noʊn] [pleɪs] .

horrible	and	perhaps	unknown	place	.
可怕	和	也许	未知	地方	.

一个可怕且或许不为人知的地方。

['sʌmtaɪmz] [ʃi:d] [get][hoʊld][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ə'gen] [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ʃi:; ʃi] ['kudnt] .

Sometimes	she'd	get	hold	of	him	again	and	sometimes	she	couldn't	.
有时	棚	得到	抓住	的	他	再次	和	有时	她	不能	.

有时她能再次联系上他，有时却联系不上。

['ɔ:f(ə)n][hi:; hi][wʌz; wəz][left] ['strændɪd] ['sʌmwer] [æz; əz][aɪ][hæd; həd][faʊnd] [hɪm; ɪm] ;

Often	he	was	left	stranded	somewhere	as	I	had	found	him	;
经常	他	曾是	左边	搁浅	某处	作为	我	有	成立	他	;

我找到他的时候，他常常被遗弃在某个地方；

[taɪm] [ænd; ənd] [ə'gen] [hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə][faɪnd][hɪz; ɪz] [wei] [hoʊm][frʌm; frəm] ['fraɪtf(ə)l] ['dɪstənsiz] ,

time	and	again	he	had	to	find	his	way	home	from	frightful	distances	,
时间	和	再次	他	有	到	寻找	他的	方式	家	从	可怕	距离	,

他一次又一次地不得不从遥远的路途中找到回家的路。

['getɪŋ] ['sʌmbɑ:di] [tu:; tə] [draɪv] [ðə; ði][kɑ:r]['æftər][hi:; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] .

getting	somebody	to	drive	the	car	after	he	found	it	.
获得	某人	到	驾驶	这	车	后	他	成立	它	.

他找到车后，找人帮忙开车。

[ðə; ði][wɜ:rst] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['hoʊldɪŋ][ɑ:n][tu:; tə][hɪm; ɪm][lɔ:ŋgər][ænd; ənd][lɔ:ŋgər]

The	worst	thing	was	that	she	was	holding	on	to	him	longer	and	longer
这	最差	事物	曾是	那	她	曾是	保持	在	到	他	更长	和	更长

[æt; ət][ə; eɪ][taɪm] .

at	a	time	.
在	一个	时间	.

最糟糕的是，她一次又一次地紧紧抓住他不放。

[ʃi:; ʃi]['wɑ:ntɪd][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][mæn] — [tu:; tə][bi:; bi] ['fʊli] ['hju:mən] — [ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] [ʃi:; ʃi][gɑ:t]

She	wanted	to	be	a	man	—	to	be	fully	human	—	that	was	why	she	got
她	通缉	到	是	一个	男人	—	到	是	完全	人类	—	那	曾是	为什么	她	得到

[hoʊld][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

hold	of	him	.
抓住	的	他	.

她想成为男人——想成为一个完整的人——这就是她抓住他的原因。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [senst] [ðə; ði]['mɪkstʃər][ʌv; əv][faɪn] - [rɔːt] [breɪn][ænd; ənd] [wiːk] [wɪl] [ɪn][hɪm; ɪm] .

She	had	sensed	the	mixture	of	fine	-	wrought	brain	and	weak	will	in	him	.
她	有	感觉到的	这	混合物	的	美好的	-	锻	脑	和	虚弱的	将要	在	他	.

她察觉到他身上既有精湛的头脑，又有软弱的意志。

[sʌm; səm] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kraʊd] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɪr] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['bɑːdi] — [ˌdɪsə'pɪr]

Some	day	she	would	crowd	him	out	and	disappear	with	his	body	—	disappear
一些	天	她	会	人群	他	出去	和	消失	和	他的	身体	—	消失

[tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [greɪt] [mə'dʒɪʃn] [laɪk][hɜːr; hər]['fɑːðər][ænd; ənd] [liːv] [hɪm; ɪm] [mə'ruːnd] [ɪn] [ðæt]

to	become	a	great	magician	like	her	father	and	leave	him	marooned	in	that
到	变得	一个	伟大的	魔术师	喜欢	她	父亲	和	离开	他	被困	在	那

['fiːmeɪl] [ʃel] [ðæt] ['wɔznt] ['iːv(ə)n][kwaɪt]['hjuːmən] .

female	shell	that	wasn't	even	quite	human	.
女性	壳	那	不是	甚至	相当	人类	.

总有一天，她会把他挤出局，带着他的身体消失——消失成为像她父亲一样伟大的魔法师，把他困在那具甚至算不上人类的女性躯壳里。

[jes] , [hiː; hi] [nuː] [ə'baʊt][ðə; ði] ['ɪnzˌmaʊθ] [blʌd] [naʊ] .

Yes	,	he	knew	about	the	Innsmouth	blood	now	.
是的	,	他	知道	关于	这	因斯茅斯	血	现在	.

是的，他现在知道了因斯茅斯血统的事。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['træfɪk][wɪð; wɪθ] [θɪŋz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [siː] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['hɔːrəb(ə)l] . . .

There	had	been	traffic	with	things	from	the	sea	—	it	was	horrible	.	.	.
那里	有	到过	交通	和	事物	从	这	海	—	它	曾是	可怕	.	.	.

.

:

.

那里曾有大量海上货物运输——真是太可怕了……

[ænd; ənd][oʊld] ['iːfreiim] — [hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [ðə; ði]['siːkrət] ,

And	old	Ephraim	—	he	had	known	the	secret	,
和	老的	以法莲	—	他	有	已知	这	秘密	,

老以法莲——他早就知道这个秘密了，

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [gruː] [oʊld][dɪd][ə; eɪ] ['hɪdiəs] [θɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [ə'laɪv] — [hiː; hi]['wɑːntɪd][tuː; tə]

and	when	he	grew	old	did	a	hideous	thing	to	keep	alive	—	he	wanted	to
和	什么时候	他	生长	老的	做过	一个	可怕	事物	到	保持	活	—	他	通缉	到

[lɪv; laɪv][fɔːr; fər]['evər] — ['æsəˌnæθ] [wʊd] [sək'siːd] — [wʌn] [sək'sesf(ə)l] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n][hæd; həd]['teɪkən]

live	for	ever	—	Asenath	would	succeed	—	one	successful	demonstration	had	taken
居住	为了	曾经	—	阿塞纳特	会	成功	—	一	成功的	示范	有	已采取

[pleɪs] [ɔːl'redi] .

place	already	.
地方	已经	.

当他年老时，为了活下去，他做了一件可怕的事情——他想永生——阿塞纳特将会成功——已经发生过一次成功的示范。

[æz; əz]['dɜːrbi] ['mʌtəd] [ɑːn][aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['kloʊsli] ,

As	Derby	muttered	on	I	turned	to	look	at	him	closely	,
作为	德比	低声说道	在	我	转向	到	看	在	他	密切	,

德比还在嘟囔着什么，我转过头仔细地看着他。

['verɪfaɪɪŋ] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] [tʃeɪndʒ] [wɪtʃ] [æn; ən] ['ɜːrliər] ['skruːtəni][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] .

verifying	the	impression	of	change	which	an	earlier	scrutiny	had	given	me	.
核实	这	印象	的	改变	哪个	一个	早些时候	审查	有	给定	我	.

证实了我之前仔细观察后得出的变化印象。

[ˌpærə'dɑːksɪkli] , [hiː; hi] [siːmd] [ɪn] ['betər] [ʃeɪp] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] — ['hɑːrdər] , [mɔːr] ['nɔːrməli]

Paradoxically	,	he	seemed	in	better	shape	than	usual	—	harder	,	more	normally
矛盾的是	,	他	似乎	在	更好的	形状	比	通常	—	更难	,	更多的	通常情况下

[dɪ'veləpt] ,

developed	,
发达	,

矛盾的是，他看起来比平时状态更好——更强壮，发育更正常。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [treɪs] [ʌv; əv] ['sɪkli] ['flæbinəs] [kɔːzd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['ɪndələnt] ['hæbɪts] .

and	without	the	trace	of	sickly	flabbiness	caused	by	his	indolent	habits	.
和	没有	这	痕迹	的	病弱的	松弛	导致	经过	他的	懒惰的	习惯	.

而且丝毫没有因懒散的生活习惯而导致的病态肥胖。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['riːəli] ['æktɪv] [ænd; ənd] ['prɑːpərli] ['eksəd] [fɔːr; fər]

It	was	as	if	he	had	been	really	active	and	properly	exercised	for
它	曾是	作为	如果	他	有	到过	真的	积极的	和	适当地	锻炼	为了

[ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ɪn][hɪz; ɪz] ['kɔdld] [laɪf] ,

the	first	time	in	his	coddled	life	,
这	第一的	时间	在	他的	娇惯	生活	,

就好像在他被娇惯的一生中，第一次真正地积极锻炼、进行了适当的运动一样。

[ænd; ənd][aɪ] [dʒʌdʒd] [ðæt] - [fɔːrs] [mʌst; məst][hæv; həv] [pʊʃt] [hɪm; ɪm]['ɪntuː] [ʌn'woʊntɪd]

and	I	judged	that	Asenath's	force	must	have	pushed	him	into	unwonted
和	我	评判	那	-	力量	必须	有	推动	他	进入	不寻常的

['tʃænlz] [ʌv; əv]['moʊʃ(ə)n][ænd; ənd] [ə'lɜːrtnəs] .

channels	of	motion	and	alertness	.
频道	的	运动	和	警觉	.

我判断，阿塞纳斯的力量一定把他推向了不寻常的运动和警觉状态。

[bʌt; bət][dʒʌst] [naʊ] [hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['pɪtiəbl] [steɪt] ;

But	just	now	his	mind	was	in	a	pitiable	state	;
但	只是	现在	他的	头脑	曾是	在	一个	可怜的	状态	;

但此刻他的精神状态十分糟糕；

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['mʌmblɪŋ] [waɪld] [ɪk'strævəgənsiz] [ə'baʊt][hɪz; ɪz][waɪf] , [ə'baʊt] [blæk] ['mædʒɪk] ,

for	he	was	mumbling	wild	extravagances	about	his	wife	,	about	black	magic	,
为了	他	曾是	喃喃自语	荒野	奢侈	关于	他的	妻子	,	关于	黑色的	魔法	,

[ə'baʊt][oʊld] ['iːfreiim] ,

about	old	Ephraim	,
关于	老的	以法莲	,

因为他一直在喃喃自语，说着一些关于他妻子、黑魔法和老以法莲的荒诞离奇的话。

[ænd; ənd] [ə'baʊt][sʌm; səm][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wʊd] [kən'vɪns] ['iːv(ə)n][ˌem 'iː] .

and	about	some	revelation	which	would	convince	even	me	.
和	关于	一些	启示	哪个	会	说服	甚至	我	.

还有一些足以说服我的启示。

[hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [neɪmz] [wɪtʃ] [aɪ] ['rekəgnaɪzd] [frʌm; frəm] ['baɪgɔːn] ['braʊzɪŋ] [ɪn] [fər'bɪdn] ['vɑːljəmz] ,

He	repeated	names	which	I	recognized	from	bygone	browsings	in	forbidden	volumes	,
他	重复	姓名	哪个	我	认可	从	逝去的	浏览	在	禁止	卷	,

他重复着一些我曾在禁书翻阅中认出的名字。

[ænd; ənd][æt; ət][taɪmz] [meɪd] [ˌem 'iː] ['ʃʌdər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [θred] [ʌv; əv] [ˌmɪθə'lɑːdʒɪkl]

and	at	times	made	me	shudder	with	a	certain	thread	of	mythological
和	在	时代	制成	我	不寒而栗	和	一个	肯定	线	的	神话

[kən'sɪstənsi] — [ʌv; əv] [kən'vɪnsɪŋ] [koʊ'hɪrəns] — [wɪtʃ] [ræn] [θruː] [hɪz; ɪz] ['mɔːndərɪŋ] .

consistency	—	of	convincing	coherence	—	which	ran	through	his	maundering	.
一致性	—	的	令人信服的	连贯性	—	哪个	跑	通过	他的	胡言乱语	.

有时，他那些絮絮叨叨的话语中，竟蕴含着某种神话般的连贯性，这让我不寒而栗——这种连贯性令人信服。

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi] [wʊd] [pɔːz] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] ['gæðər] ['kɜːrɪdʒ] [fɔːr; fər][sʌm; səm]

Again	and	again	he	would	pause	,	as	if	to	gather	courage	for	some
再次	和	再次	他	会	暂停	,	作为	如果	到	收集	勇气	为了	一些

['faɪn(ə)l][ænd; ənd]['terəb(ə)l] [dɪs'kloʊʒər] .

final	and	terrible	disclosure	.
最终的	和	糟糕的	披露	.

他会一次又一次地停顿，仿佛在积蓄勇气，准备说出一些最终的、可怕的真相。

" [dæn] , [dæn] , [dəunt][juː; jʊ] [rɪ'membər] [hɪm; ɪm] — [ðə; ði][waɪld] [aɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌʌn'kempt] [bɪrd]

"	Dan	,	Dan	,	don't	you	remember	him	—	the	wild	eyes	and	the	unkempt	beard
"	担	,	担	,	不	你	记住	他	—	这	荒野	眼睛	和	这	蓬头垢面	胡须

[ðæt] ['nevər] [tɜːrnd] [waɪt] ?

that	never	turned	white	?
那	绝不	转向	白色的	?

“丹，丹，你不记得他了吗？他那双狂野的眼睛和那蓬乱的、永远不会变白的胡须？”

[hiː; hi] [glɛəd] [æt; ət][ˌem 'iː][wʌns] , [ænd; ənd][aɪ]['nevər][fər'gɑːt][ˌaɪ 'tiː] .

He	glared	at	me	once	,	and	I	never	forgot	it	.
他	怒目而视	在	我	一次	,	和	我	绝不	忘了	它	.

他曾经狠狠地瞪了我一眼，我至今难忘。

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [glɛəz] [ðæt] [wei] .

Now	she	glares	that	way	.
现在	她	眩光	那	方式	.

现在她怒视着那个方向。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [waɪ] !

And	I	know	why	!
和	我	知道	为什么	!

我知道为什么！

[hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [ˌnɛkɹə'nɑmɪkən] — [ðə; ði]['fɔːrmjələ] .

He	found	it	in	the	Necronomicon	—	the	formula	.
他	成立	它	在	这	《死灵之书》	—	这	公式	.

他在《死灵之书》中找到了它——那个公式。

[aɪ][dəunt] [der] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði][peɪdʒ] [jet] , [bʌt; bət] [wen] [aɪ][duː][juː; jʊ][kæn; kən] [riːd] [ænd; ənd]

I	don't	dare	tell	you	the	page	yet	,	but	when	I	do	you	can	read	and
我	不	敢	告诉	你	这	页	然而	,	但	什么时候	我	做	你	能	读	和

[ˌʌndər'stænd] .

understand	.
理解	.

我现在还不敢告诉你页码，但等我告诉你的时候，你就可以读懂了。

[ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [noʊ] [wʌt] [hæz; həz] [en'gʌlft] [ˌem 'iː] .

Then	you	will	know	what	has	engulfed	me	.
然后	你	将要	知道	什么	有	吞噬	我	.

那时你就会明白我被什么吞噬了。

[ɑːn] , [ɑːn] , [ɑːn] , [ɑːn] — ['bɑːdi][tuː; tə]['bɑːdi][tuː; tə]['bɑːdi] — [hiː; hi] [miːnz] ['nevər][tuː; tə][daɪ] .

On	,	on	,	on	,	on	—	body	to	body	to	body	—	he	means	never	to	die	.
在	,	在	,	在	,	在	—	身体	到	身体	到	身体	—	他	方法	绝不	到	死	.

一具具身体接着一具身体——他永不死去。

[ðə; ði][laɪf] - [gloʊ] — [hiː; hi] [noʊz] [haʊ] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði][lɪŋk] . . .

The	life	-	glow	—	he	knows	how	to	break	the	link	.	.	.
这	生活	-	辉光	—	他	知道	如何	到	休息	这	关联	.	.	.

他那蓬勃的生命力——他知道如何切断联系……

[ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] ['flɪkər] [ɑːn][ə; eɪ] [waɪl] ['iːv(ə)n] [wen] [ðə; ði]['bɑːdi][ɪz] [ded] .

it	can	flicker	on	a	while	even	when	the	body	is	dead	.
它	能	闪烁	在	一个	尽管	甚至	什么时候	这	身体	是	死的	.

即使尸体已经死亡，它也能闪烁一会儿。

[aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [hɪnts] [ænd; ənd] ['meɪbi] [juːl] [ges] .
I'll **give** **you** **hints** **and** **maybe** **you'll** **guess** **.**
患病的 给 你 提示 和 或许 你会 猜测 .

我会给你一些提示，也许你能猜到。

['lɪs(ə)n] , [dæn] — [duː] [juː; jʊ] [noʊ] [waɪ] [maɪ] [waɪf] ['ɔːlweɪz] [teɪks] [sʌtʃ] [peɪnz] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['sɪli] [bæk]
Listen **,** **Dan** **—** **do** **you** **know** **why** **my** **wife** **always** **takes** **such** **pains** **with** **that** **silly** **back**
听 , 担 — 做 你 知道 为什么 我的 妻子 总是 需要 这样的 疼痛 和 那 愚蠢的 后退
- [hænd] ['raɪtɪŋ] ?
- **hand** **writing** **?**
- 手 写作 ?

听着，丹——你知道为什么我妻子总是那么费劲地用那种愚蠢的反手写字吗?

[hæv; həv] [juː; jʊ] ['evər] [siːn] [ə; eɪ] ['mænjuskrɪpt] [ʌv; əv] [oʊld] ['iːfrɪəmz] ?
Have **you** **ever** **seen** **a** **manuscript** **of** **old** **Ephraim's** **?**
有 你 曾经 已见 一个 手稿 的 老的 以法莲的 ?

你见过古以法莲的手稿吗?

[duː] [juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] [noʊ] [waɪ] [aɪ] ['ʃɪvəd] [wen] [aɪ] [sɔː] [sʌm; səm] ['heɪsti] [noʊts] ['æsə,næθ]
Do **you** **want** **to** **know** **why** **I** **shivered** **when** **I** **saw** **some** **hasty** **notes** **Asenath**
做 你 想 到 知道 为什么 我 瑟瑟发抖 什么时候 我 锯 一些 仓促 笔记 阿塞纳特
[hæd; həd] ['dʒɔtid] [daʊn] ?
had **jotted** **down** **?**
有 随手记下 向下 ?

你想知道为什么我看到阿塞纳斯匆匆写下的笔记时会感到不寒而栗吗?

" ['æsə,næθ] — [ɪz] [ðer; ðər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɜːrs(ə)n] ?
" **Asenath** **—** **is** **there** **such** **a** **person** **?**
" 阿塞纳特 — 是 那里 这样的 一个 人 ?

“阿塞纳特——真有这样的人吗？”

[waɪ] [dɪd] [ðeɪ] [hæf] [θɪŋk] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['pɔɪzn] [ɪn] [oʊld] ['iːfrɪəmz] ['stʌmək] ?
Why **did** **they** **half** **think** **there** **was** **poison** **in** **old** **Ephraim's** **stomach** **?**
为什么 做过 他们 一半 思考 那里 曾是 毒 在 老的 以法莲的 胃 ?

他们为什么会怀疑老以法莲的胃里有毒呢?

[waɪ] [duː] [ðə; ði] - ['wɪspər] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [ʃriːkt] — [laɪk] [ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] [tʃaɪld] —
Why **do** **the** **Gilmans** **whisper** **about** **the** **way** **he** **shrieked** **—** **like** **a** **frightened** **child** **—**
为什么 做 这 - 耳语 关于 这 方式 他 尖叫 — 喜欢 一个 害怕 孩子 —
[wen] [hiː; hi] [went] [mæd] [ænd; ənd] ['æsə,næθ] [lɔkt] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [pædɪd] ['ætɪk] [ruːm] [wer]
when **he** **went** **mad** **and** **Asenath** **locked** **him** **up** **in** **the** **padded** **attic** **room** **where**
什么时候 他 去 疯狂的 和 阿塞纳特 已锁定 他 向上 在 这 带衬垫 阁楼 房间 在哪里
— [ðə; ði] ['ʌðər] — [hæd; həd] [bɪn] ?
— **the** **other** **—** **had** **been** **?**
— 这 其他 — 有 到过 ?

为什么吉尔曼一家会窃窃私语，说他发疯时像个受惊的孩子一样尖叫，而阿塞纳特把他锁在铺着软垫的阁楼房间里，那里曾经是另一个人待的地方?

[wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [oʊld] ['iːfrɪəmz] [soʊl] [ðæt] [wʌz; wəz] [lɔkt] [ɪn] ?
Was **it** **old** **Ephraim's** **soul** **that** **was** **locked** **in** **?**
曾是 它 老的 以法莲的 灵魂 那 曾是 已锁定 在 ?

被锁住的难道是老以法莲的灵魂吗?

[huː] [lɔkt] [ɪn] [huːm] ?
Who **locked** **in** **whom** **?**
WHO 已锁定 在 谁 ?

谁把谁锁在了一起?

[waɪ] [hæd; həd][hi:; hi] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər] [mʌnθs] [fɔ:r; fər] ['sʌmwʌn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][faɪn][maɪnd]

Why	had	he	been	looking	for	months	for	someone	with	a	fine	mind
为什么	有	他	到过	寻找	为了	几个月	为了	某人	和	一个	美好的	头脑

[ænd; ənd][ə; eɪ] [wi:k] [wɪl] ?

and	a	weak	will	?
和	一个	虚弱的	将要	?

他为何要花几个月时间寻找一个头脑聪明但意志薄弱的人?

[waɪ] [dɪd][hi:; hi] [kɜ:rs] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] ['wɔznt] [ə; eɪ] [sʌn] ?

Why	did	he	curse	that	his	daughter	wasn't	a	son	?
为什么	做过	他	诅咒	那	他的	女儿	不是	一个	儿子	?

他为什么诅咒自己的女儿不是儿子?

[tel] [ˌem 'i:] ,

Tell	me	,
告诉	我	,

告诉我,

['dænjəl] ['ʌptən] — [wʌt] ['devəlɪʃ] [ɪks'tʃeɪndʒ] [wʌz; wəz] ['pɜ:pɪˌtreɪtid] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['hɔ:rər]

Daniel	Upton	—	what	devilish	exchange	was	perpetrated	in	the	house	of	horror
丹尼尔	厄普顿	—	什么	恶魔般的	交换	曾是	实施	在	这	房子	的	恐怖

[wer] [ðæt] ['blæsfəməs] ['mɑ:nstər][hæd; həd][hɪz; ɪz] ['trʌstɪŋ] ,

where	that	blasphemous	monster	had	his	trusting	,
在哪里	那	亵渎神明	怪物	有	他的	信任	,

丹尼尔·厄普顿——在那个亵渎神明的怪物拥有信任的那个恐怖屋里,究竟发生了怎样邪恶的交易?

[wi:k] - [wɪld] , [hæf] - ['hju:mən][tʃaɪld][æt; ət][hɪz; ɪz]['mɜ:rsi] ?

weak	-	willed	,	half	-	human	child	at	his	mercy	?
虚弱的	-	意志	,	一半	-	人类	孩子	在	他的	怜悯	?

一个意志薄弱、半人半兽的孩子,任由他摆布?

['dɪdnt] [hi:; hi] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] ['pɜ:rmənənt] — [æz; əz] [ʃi:l] [du:][ɪn][ðə; ði][end][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] ?

Didn't	he	make	it	permanent	—	as	she'll	do	in	the	end	with	me	?
没有	他	制作	它	永恒的	—	作为	壳	做	在	这	结尾	和	我	?

他难道没有让这段关系永久化吗?就像她最终也会让我永久化一样?

[tel] [ˌem 'i:] [waɪ] [ðæt] [θɪŋ] [ðæt] [kɔ:lz] [ɪt'self]['æsəˌnæθ] [raɪts] ['dɪfrəntli] [ɔ:f] [gɑ:rd] ,

Tell	me	why	that	thing	that	calls	itself	Asenath	writes	differently	off	guard	,
告诉	我	为什么	那	事物	那	呼叫	本身	阿塞纳特	写	不同	离开	警卫	,

告诉我,为什么那个自称阿塞纳特的人在不经意间写出的文章会不一样?

[soʊ] [ðæt] [ju:; jʊ][kɑ:nt] [tel] [ɪts] [skrɪpt] [frʌm; frəm] — —

so	that	you	can't	tell	its	script	from	—	—
所以	那	你	不能	告诉	它是	脚本	从	—	—

所以你根本分不清它的脚本和——

" [ðen] [ðə; ði] [θɪŋ] ['hæpənd] .

"	Then	the	thing	happened	.
"	然后	这	事物	发生	.

然后,事情发生了。

['dɜ:rbiz] [vɔɪs] [wʌz; wəz]['raɪzɪŋ][tu:; tə][ə; eɪ] [θɪn] ['trebl] [skri:m] [æz; əz][hi:; hi] [reɪvd] ,

Derby's	voice	was	rising	to	a	thin	treble	scream	as	he	raved	,
德比	嗓音	曾是	上升	到	一个	薄的	高音	尖叫	作为	他	赞不绝口	,

德比的声音越来越高,最后变成了一声尖锐的嘶吼,他狂怒地喊叫着。

[wen] ['sʌd(ə)nli] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ʃʌt] [ɔ:f][wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɔ:lmoʊst][mə'kænɪk(ə)l] [klɪk] .

when	suddenly	it	was	shut	off	with	an	almost	mechanical	click	.
什么时候	突然	它	曾是	关闭	离开	和	一个	几乎	机械的	点击	.

突然,它发出近乎机械的咔哒声,关掉了。

[aɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['ʌðər] [ə'keiʒənz] [æt; ət][maɪ][hoʊm] [wen] [hɪz; ɪz] ['kɔnfidənsiz] [hæd; həd]
I **thought** **of** **those** **other** **occasions** **at** **my** **home** **when** **his** **confidences** **had**
我 想法 的 那些 其他 场合 在 我的 家 什么时候 他的 秘密 有

[ə'brʌptli] ['si:st] — [wen] [aɪ][hæd; həd][hæf] ['fænsɪd] [ðæt] [sʌm; səm] [əb'skjʊr] [ˌtelɪ'pæθɪk] [weɪv] [ʌv; əv]
abruptly **ceased** **—** **when** **I** **had** **half** **fancied** **that** **some** **obscure** **telepathic** **wave** **of**
突然 停止 — 什么时候 我 有 一半 幻想 那 一些 朦胧 心灵感应 海浪 的

- ['ment(ə)l] [fɔ:rs] [wʌz; wəz] [ˌɪntər'vi:nɪŋ] [tu:; tə] [ki:p] [hɪm; ɪm]['saɪlənt] .
Asenath's **mental** **force** **was** **intervening** **to** **keep** **him** **silent** **.**
- 精神的 力量 曾是 介入 到 保持 他 沉默的 .

我想起了以前在家里的那些日子，他突然不再跟我倾诉心事——那时我曾半信半疑地觉得，是阿塞纳斯某种晦涩的精神力量在暗中施展，让他保持沉默。

[ðɪs] , [ðoʊ] , [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ˌɔ:ltə'geðər] ['dɪfrənt] — [ænd; ənd] , [aɪ][felt] , ['ɪnfɪnətli] [mɔ:r]
This **,** **though** **,** **was** **something** **altogether** **different** **—** **and** **,** **I** **felt** **,** **infinitely** **more**
这 , 尽管 , 曾是 某物 共 不同的 — 和 , 我 毛毡 , 无限地 更多的
['hɔ:rəb(ə)l] .
horrible **.**
可怕 .

然而，这件事却完全不同——而且，我觉得，它要可怕得多。

[ðə; ði] [feɪs] [bɪ'saɪd] [ˌem 'i:][wʌz; wəz] ['twɪstɪd] ['ɔ:lmoʊst] [ˌʌnrɛkəg'naɪzəbli] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,
The **face** **beside** **me** **was** **twisted** **almost** **unrecognizably** **for** **a** **moment** **,**
这 脸 旁 我 曾是 扭曲 几乎 面目全非 为了 一个 片刻 ,

我身旁那张脸扭曲得几乎难以辨认，那一刻真是令人难以置信。

[waɪl] [θru:] [ðə; ði] [hoʊl] ['bɑ:di][ðer; ðər] [pæst] [ə; eɪ] ['ʃivəriŋ] ['moʊʃ(ə)n] — [æz; əz] [ɪf] [ɔ:l][ðə; ði]
while **through** **the** **whole** **body** **there** **passed** **a** **shivering** **motion** **—** **as** **if** **all** **the**
尽管 通过 这 所有的 身体 那里 通过了 一个 瑟瑟发抖 运动 — 作为 如果全部 这
[boʊnz] ,
bones **,**
骨头 ,

与此同时，全身传来一阵颤抖——仿佛所有的骨头，

['ɔrgənz] , ['mʌslz] , [nə:vs] , [ænd; ənd][glændz][wɜ:r; wər][ˌɑ:r 'i:] - [ə'dʒʌstɪŋ] [ðəm'selvz] [tu:; tə][ə; eɪ]
organs **,** **muscles** **,** **nerves** **,** **and** **glands** **were** **re** **-** **adjusting** **themselves** **to** **a**
器官 , 肌肉 , 神经 , 和 腺体 是 关于 - 调整 他们自己 到 一个
['rædɪkli] ['dɪfrənt] ['pɑ:stʃər] ,
radically **different** **posture** **,**
根本 不同的 姿势 ,

器官、肌肉、神经和腺体都在重新调整自身，以适应一种截然不同的姿势。

[set][ʌv; əv][[stresiz]] , [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl][ˌpɜ:rsə'næləti] .
set **of** **stresses** **,** **and** **general** **personality** **.**
放 的 压力 , 和 一般的 性格 .

一系列压力因素和总体性格。

[dʒʌst] [wer] [ðə; ði] [su'pri:m] ['hɔ:rər] [leɪ] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][fɔ:r; fər][maɪ][laɪf] [tel] ;
Just **where** **the** **supreme** **horror** **lay** **,** **I** **could** **not** **for** **my** **life** **tell** **;**
只是 在哪里 这 最高 恐怖 躺 , 我 可以 不是 为了 我的 生活 告诉 ;

至高无上的恐怖究竟在哪里，我无论如何也无法说清；

[jet] [ðer; ðər] [swept] ['oʊvər][ˌem 'i:] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [s'wɔmpɪŋ] [weɪv] [ʌv; əv] ['sɪknəs] [ænd; ənd] [rɪ'pʌlʃ(ə)n] —
yet **there** **swept** **over** **me** **such** **a** **swamping** **wave** **of** **sickness** **and** **repulsion** **—**
然而 那里 扫荡 超过 我 这样的 一个 淹没 海浪 的 疾病 和 排斥 —
[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fri:zɪŋ] ,
such **a** **freezing** **,**
这样的 一个 冷冻 ,

然而，一股强烈的恶心和厌恶感却如潮水般涌来——如此冰冷，

['petrɪfaɪɪŋ] [sens] [ʌv; əv] ['ʌtər] ['eljənɪdʒ] [ænd; ənd][ˌæbnɔːr'mæləti] — [ðæt] [maɪ][græsp][ʌv; əv][ðə; ði]

petrifying	**sense**	**of**	**utter**	**alienage**	**and**	**abnormality**	**—**	**that**	**my**	**grasp**	**of**	**the**
石化	感觉	的	说出	外国人	和	紊乱 etc.	—	那	我的	抓牢	的	这

[wiːl] [gruː] ['fiːb(ə)l][ænd; ənd][ʌn'sɜːrt(ə)n] .

wheel	**grew**	**feeble**	**and**	**uncertain**	**.**
车轮	生长	微弱	和	不确定	.

一种令人恐惧的彻底疏离感和异常感——我对方向盘的掌控变得虚弱而不确定。

[ðə; ði] ['fɪgjər] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] [siːmd] [les] [laɪk][ə; eɪ][laɪf] - [lɔːŋ] [frend] [ðæn; ðən][laɪk][sʌm; səm]

The	**figure**	**beside**	**me**	**seemed**	**less**	**like**	**a**	**life**	**-**	**long**	**friend**	**than**	**like**	**some**
这	数字	旁	我	似乎	较少的	喜欢	一个	生活	-	长的	朋友	比	喜欢	一些

['mɑːnstrəs] [ɪn'truːʒ(ə)n][frʌm; frəm]['aʊtər] [speɪs] — [sʌm; səm] ['dæmnəbl] ,

monstrous	**intrusion**	**from**	**outer**	**space**	**—**	**some**	**damnable**	**,**
滔天	入侵	从	外	空间	—	一些	该死的	,

我身旁的那个人与其说像个多年的老朋友，不如说像个来自外太空的可怕入侵者——一个该死的家伙。

['ʌtərli] [ə'kɜːrsɪd] ['foʊkəs][ʌv; əv] [ˌʌn'noʊn] [ænd; ənd] [mə'laɪn]['kɑːzmɪk]['fɔːrsɪz] .

utterly	**accursed**	**focus**	**of**	**unknown**	**and**	**malign**	**cosmic**	**forces**	**.**
完全地	被诅咒的	重点	的	未知	和	诽谤	宇宙	力量	.

完全被诅咒的、未知且邪恶的宇宙力量的焦点。

[aɪ][hæd; həd] ['fɔːltəd] ['oʊnli][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

I	**had**	**faltered**	**only**	**a**	**moment**	**,**
我	有	犹豫不决	仅有的	一个	片刻	,

我只是犹豫了片刻，

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [ə'nʌðər] ['moʊmənt][wʌz; wəz]['oʊvər][maɪ][kəm'pænjən][hæd; həd] [siːzd] [ðə; ði] [wiːl]

but	**before**	**another**	**moment**	**was**	**over**	**my**	**companion**	**had**	**seized**	**the**	**wheel**
但	前	其他	片刻	曾是	超过	我的	伴侣	有	查获	这	车轮

[ænd; ənd] [fɔːrst] [ˌem 'iː][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] ['pleɪsɪz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

and	**forced**	**me**	**to**	**change**	**places**	**with**	**him**	**.**
和	强制	我	到	改变	地方	和	他	.

但还没过多久，我的同伴就抓住了方向盘，强迫我和他交换位置。

[ðə; ði] [dʌsk] [wʌz; wəz] [naʊ] ['veri] [θɪk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv]['pɔːrtlənd][fɑːr][bɪ'haɪnd] ;

The	**dusk**	**was**	**now**	**very**	**thick**	**,**	**and**	**the**	**lights**	**of**	**Portland**	**far**	**behind**	**;**
这	黄昏	曾是	现在	非常	厚的	,	和	这	灯	的	波特兰	远的	在后面	;

暮色已浓重，波特兰的灯光远远地落在身后；

[soʊ][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] .

so	**I**	**could**	**not**	**see**	**much**	**of**	**his**	**face**	**.**
所以	我	可以	不是	看	很多	的	他的	脸	.

所以我看不清他的脸。

[ðə; ði] [bleɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ðoʊ] , [wʌz; wəz] [fə'nɑːmɪn(ə)l] ;

The	**blaze**	**of**	**his**	**eyes**	**,**	**though**	**,**	**was**	**phenomenal**	**;**
这	火焰	的	他的	眼睛	,	尽管	,	曾是	非凡的	;

然而，他眼中燃烧的光芒却非同寻常；

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [naʊ] [biː; bi][ɪn] [ðæt] ['kwɪrli] ['enərˌdʒaɪz] [steɪt] — [soʊ]

and	**I**	**knew**	**that**	**he**	**must**	**now**	**be**	**in**	**that**	**queerly**	**energized**	**state**	**—**	**so**
和	我	知道	那	他	必须	现在	是	在	那	奇怪地	充满活力	状态	—	所以

[ˌʌn'laɪk][hɪz; ɪz]['juːʒuəl][self] — [wɪtʃ] [soʊ] ['meni] ['piːp(ə)l][hæd; həd] ['noʊtɪst] .

unlike	**his**	**usual**	**self**	**—**	**which**	**so**	**many**	**people**	**had**	**noticed**	**.**
与此不同	他的	通常	自己	—	哪个	所以	许多	人们	有	注意到	.

我知道他现在一定处于一种异常兴奋的状态——这与他平时的状态截然不同——很多人都注意到了这一点。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɑːd] [ænd; ənd][ɪn'kredəb(ə)l] [ðæt] ['lɪstləs] ['edwərd] ['dɜːrbi] — [hiː; hi] [huː] [kʊd; kəd]['nevər]

It	seemed	odd	and	incredible	that	listless	Edward	Derby	—	he	who	could	never
它	似乎	奇怪的	和	极好的	那	蔫	爱德华	德比	—	他	WHO	可以	绝不

[ə'sɜːrt] [hɪm'self] ,

assert	himself	,
断言	他自己	,

令人感到奇怪和难以置信的是，那个无精打采的爱德华·德比——他从来都无法展现自己的个性——

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd]['nevər] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [draɪv] — [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['ɔːrdərɪŋ] [ˌem 'iː][ə'baʊt]

and	who	had	never	learned	to	drive	—	should	be	ordering	me	about
和	WHO	有	绝不	学习	到	驾驶	—	应该	是	订购	我	关于

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [wiːl] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [kɑːr] ;

and	taking	the	wheel	of	my	own	car	;
和	采取	这	车轮	的	我的	自己的	车	;

一个从未学过开车的人，竟然有资格对我发号施令，还去开我自己的车；

[jet] [ðæt] [wʌz; wəz] [prɪ'saɪsli] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] .

yet	that	was	precisely	what	had	happened	.
然而	那	曾是	恰恰	什么	有	发生	.

然而，事实恰恰如此。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [spiːk] [fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] ,

He	did	not	speak	for	some	time	,
他	做过	不是	说话	为了	一些	时间	,

他有一段时间没有说话。

[ænd; ənd][ɪn][maɪ][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] ['hɔːrər] [aɪ][wʌz; wəz][glæd][hiː; hi][dɪd][nɑːt] .

and	in	my	inexplicable	horror	I	was	glad	he	did	not	.
和	在	我的	无法解释的	恐怖	我	曾是	高兴的	他	做过	不是	.

而我却莫名地感到恐惧，庆幸他没有那样做。

[ɪn][ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv] ['bɪdəfə֊d] [ænd; ənd]['sɔkəu][aɪ] [sɔː] [hɪz; ɪz]['fɜːrmli][set] [maʊθ] ,

In	the	lights	of	Biddeford	and	Saco	I	saw	his	firmly	set	mouth	,
在	这	灯	的	比德福德	和	萨科	我	锯	他的	牢牢	放	嘴	,

在比德福德和萨科的灯光下，我看到了他紧抿的嘴唇。

[ænd; ənd] ['ʃivəd] [æt; ət][ðə; ði] [bleɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] .

and	shivered	at	the	blaze	of	his	eyes	.
和	瑟瑟发抖	在	这	火焰	的	他的	眼睛	.

她被他眼中的光芒吓得浑身颤抖。

[ðə; ði]['piːp(ə)l][wɜːr; wər] [raɪt] — [hiː; hi][dɪd] [lʊk] ['dæmnəbli] [laɪk][hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd][laɪk][oʊld]

The	people	were	right	—	he	did	look	damnably	like	his	wife	and	like	old
这	人们	是	正确的	—	他	做过	看	该死的	喜欢	他的	妻子	和	喜欢	老的

['iːfreiim] [wen] [ɪn] [ðiːz] [mudz] .

Ephraim	when	in	these	moods	.
以法莲	什么时候	在	这些	情绪	.

人们说得没错——他心情不好的时候，看起来确实很像他的妻子，也很像老以法莲。

[aɪ][dɪd][nɑːt]['wʌndər] [ðæt] [ðə; ði] [mudz] [wɜːr; wər] [dis'laikt] — [ðer; ðər][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)nli] ['sʌmθɪŋ]

I	did	not	wonder	that	the	moods	were	disliked	—	there	was	certainly	something
我	做过	不是	想知道	那	这	情绪	是	不喜欢	—	那里	曾是	当然	某物

[ʌn'nætʃrəl] [ɪn][ðem; ðəm] ,

unnatural	in	them	,
不自然	在	他们	,

我并不奇怪这些情绪令人反感——它们确实有些不自然。

[ænd; ənd][aɪ][felt][ðə; ði]['sɪnɪstər] ['elɪmənt] [ɔ:l][ðə; ði] [mɔ:r] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][ðə; ði][waɪld] ['reɪvɪŋz] [aɪ]
and 和 | **I** 我 | **felt** 毛毡 | **the** 这 | **sinister** 险恶 | **element** 元素 | **all** 全部 | **the** 这 | **more** 更多的 | **because** 因为 | **of** 的 | **the** 这 | **wild** 荒野 | **ravings** 胡言乱语 | **I** 我
[hæd; həd] [bɪn] ['hɪrɪŋ] .
had 有 | **been** 到过 | **hearing** 听力 | **.** .

因为我一直听到那些疯狂的呓语，所以我更加感受到了其中的不祥之兆。

[ðɪs] [mæn] , [fɔ:r; fər][ɔ:l][maɪ][laɪf] - [lɔ:ŋ] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv]['edwərd] ['pɪkmən] ['dɜ:rbi] ,
This 这 | **man** 男人 | **,** , | **for** 为了 | **all** 全部 | **my** 我的 | **life** 生活 | **-** - | **long** 长的 | **knowledge** 知识 | **of** 的 | **Edward** 爱德华 | **Pickman** 皮克曼 | **Derby** 德比 | **,** ,

就我毕生对爱德华·皮克曼·德比的了解而言，这个人……

[wʌz; wəz][ə; eɪ]['streɪndʒər] — [æn; ən][ɪn'tru:ʒ(ə)n][ʌv; əv][sʌm; səm][sɔ:rt][frʌm; frəm][ðə; ði] [blæk] [ə'bɪs] .
was 曾是 | **a** 一个 | **stranger** 陌生人 | **—** — | **an** 一个 | **intrusion** 入侵 | **of** 的 | **some** 一些 | **sort** 种类 | **from** 从 | **the** 这 | **black** 黑色的 | **abyss** 深渊 | **.** .

是个陌生人——某种来自黑暗深渊的入侵者。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [spi:k] [ʌn'tɪl][wi:; wi][wɜ:r; wər][ɑ:n][ə; eɪ][dɑ:rk] [stretʃ] [ʌv; əv][roʊd] ,
He 他 | **did** 做过 | **not** 不是 | **speak** 说话 | **until** 直到 | **we** 我们 | **were** 是 | **on** 在 | **a** 一个 | **dark** 黑暗的 | **stretch** 拉紧 | **of** 的 | **road** 路 | **,** ,

直到我们行驶在一段漆黑的路上，他才开口说话。

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi][dɪd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [si:md] ['ʌtərli] [ˌʌnfə'mɪliər] .
and 和 | **when** 什么时候 | **he** 他 | **did** 做过 | **his** 他的 | **voice** 嗓音 | **seemed** 似乎 | **utterly** 完全地 | **unfamiliar** 陌生 | **.** .

当他开口说话时，他的声音听起来完全陌生。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [di:pər] , ['fɜ:mər] , [ænd; ənd] [mɔ:r] [dɪ'saɪsɪv] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd]['evər] [noʊn] [ˌaɪ 'ti:]
It 它 | **was** 曾是 | **deeper** 更深 | **,** , | **firmer** 更坚固 | **,** , | **and** 和 | **more** 更多的 | **decisive** 决定性 | **than** 比 | **I** 我 | **had** 有 | **ever** 曾经 | **known** 已知 | **it** 它
[tu:; tə][bi:; bi] ;
to 到 | **be** 是 | **;** ;

它比我以往所知的任何时候都更深沉、更坚定、更果断；

[waɪl] [ɪts]['æksent][ænd; ənd][prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n][wɜ:r; wər] [ˌɔ:ltə'geðər] [tʃeɪndʒd] — [ðoʊ] ['veɪgli] ,
while 尽管 | **its** 它是 | **accent** 口音 | **and** 和 | **pronunciation** 发音 | **were** 是 | **altogether** 共 | **changed** 已更改 | **—** — | **though** 尽管 | **vaguely** 依稀 | **,** ,
[rɪ'moʊtli] ,
remotely 远程 | **,** ,

虽然它的口音和发音完全改变了——尽管这种改变很模糊、很遥远——

[ænd; ənd] ['ræðər] [dɪ'stɜ:rbɪŋli] [rɪ'kɔ:lɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][kwaɪt] [pleɪs] .
and 和 | **rather** 相当 | **disturbingly** 令人不安地 | **recalling** 回忆 | **something** 某物 | **I** 我 | **could** 可以 | **not** 不是 | **quite** 相当 | **place** 地方 | **.** .

令人不安的是，我突然想起了一些我一时想不起来的事情。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , [aɪ] [θɔ:t] ,
There 那里 | **was** 曾是 | **,** , | **I** 我 | **thought** 想法 | **,** ,

我想，确实有。

[ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv] ['veri] [prə'faʊnd] [ænd; ənd] ['veri] ['dʒenjuɪn]['aɪrəni][ɪn][ðə; ði]['tæmbər] — [nɑ:t][ðə; ði]
a 一个 | **trace** 痕迹 | **of** 的 | **very** 非常 | **profound** 深刻的 | **and** 和 | **very** 非常 | **genuine** 真的 | **irony** 讽刺 | **in** 在 | **the** 这 | **timbre** 音色 | **—** — | **not** 不是 | **the** 这
['flæʃi] ,
flashy 华丽的 | **,** ,

音色中蕴含着一丝非常深刻、非常真挚的讽刺——而不是那种浮夸的讽刺。

['miːnɪŋləsli] ['dʒɑːnti] ['suːdoʊ] - ['aɪrəni][ʌv; əv][ðə; ði]['kæloʊ] " [sə'fɪstɪkət] " , [wɪtʃ] ['dɜːrbi]

meaninglessly	jaunty	pseudo	-	irony	of	the	callow	"	sophisticate	"	,	which	Derby
无意义地	轻快的	伪	-	讽刺	的	这	卡洛	"	精明老练	"	,	哪个	德比

[hæd; həd] [hə'bɪtʃuəli] [ə'fektɪd] , [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [grɪm] ,

had	habitually	affected	,	but	something	grim	,
有	习惯性地	做作的	,	但	某物	严峻	,

德比惯常装出的那种幼稚"世故"的、毫无意义的轻佻的伪讽刺，但却带着某种阴郁的意味。

['beɪsɪk] , [pər'veɪsɪv] , [ænd; ənd] [pə'tenʃəli] ['iːv(ə)l] .

basic	,	pervasive	,	and	potentially	evil	.
基本的	,	普遍的	,	和	可能	邪恶的	.

基本的、普遍的，并且可能有害。

[aɪ] ['mɑːv(ə)l] [æt; ət][ðə; ði][self] - [pə'zeʃn] [soʊ] [suːn] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [spel] [ʌv; əv]['pænɪk] - [strʌk]

I	marveled	at	the	self	-	possession	so	soon	following	the	spell	of	panic	-	struck
我	惊叹	在	这	自己	-	拥有	所以	很快	下列的	这	拼写	的	恐慌	-	击

['mʌtərɪŋ] .

muttering	.
喃喃自语	.

我惊叹于他从惊恐的喃喃自语中迅速恢复了镇定。

" [aɪ][hoʊp] [juːl] [fər'get][maɪ] [ə'tæk] [bæk] [ðer; ðər] , ['ʌptən] , " [hiː; hi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] .

"	I	hope	you'll	forget	my	attack	back	there	,	Upton	,	"	he	was	saying	.
"	我	希望	你会	忘记	我的	攻击	后退	那里	,	厄普顿	,	"	他	曾是	说	.

"我希望你能忘记我上次的袭击，厄普顿，"他说道。

" [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [maɪ] [nəːvs] [ɑːr; ər] , [ænd; ənd][aɪ] [ges] [juː; jʊ][kæn; kən][ɪk'skjuːs] [sʌtʃ] [θɪŋz] .

"	You	know	what	my	nerves	are	,	and	I	guess	you	can	excuse	such	things	.
"	你	知道	什么	我的	神经	是	,	和	我	猜测	你	能	原谅	这样的	事物	.

"你知道我有多紧张，我想你可以原谅我这样的行为。"

[aɪm] [ɪ'nɔːrməsli] ['greɪtf(ə)l] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [fɔːr; fər] [ðɪs] [lɪft] [hoʊm] .

I'm	enormously	grateful	,	of	course	,	for	this	lift	home	.
我是	非常	感激的	,	的	课程	,	为了	这	举起	家	.

我当然非常感激能搭这趟车回家。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][fər'get] , [tuː] ,

"	And	you	must	forget	,	too	,
"	和	你	必须	忘记	,	也	,

你也必须忘记这一点。

['eni]['kreɪzi] [θɪŋz] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['seɪɪŋ] [ə'baʊt][maɪ][waɪf] — [ænd; ənd][ə'baʊt] [θɪŋz] [ɪn]

any	crazy	things	I	may	have	been	saying	about	my	wife	—	and	about	things	in
任何	疯狂的	事物	我	可能	有	到过	说	关于	我的	妻子	—	和	关于	事物	在

['dʒen(ə)rəl] .

general	.
一般的	.

我可能说过一些关于我妻子——以及关于其他事情——的疯狂话。

[ðæts] [wʌt] [kʌmz] [frʌm; frəm]['oʊvərˌstʌdi][ɪn][ə; eɪ] [fiːld] [laɪk] [maɪn] .

That's	what	comes	from	overstudy	in	a	field	like	mine	.
那就是	什么	来	从	过度学习	在	一个	场地	喜欢	矿	.

这就是在我这样的领域过度学习的后果。

[maɪ] [fə'lɑːsəfi] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [bɪ'zɑːr] ['kɑːnsɛpts, 'kɑːnsɛps] ,

My	philosophy	is	full	of	bizarre	concepts	,
我的	哲学	是	满的	的	怪异	概念	,

我的哲学思想充满了奇特的概念，

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][maɪnd][gets][wɔ:rn][aʊt][ˌaɪ 'ti:] [kʊks] [ʌp][ɔ:l]['sɔrts][ʌv; əv][ɪ'mædʒɪneri]['kɑ:nkri:t]
and **when** **the** **mind** **gets** **worn** **out** **it** **cooks** **up** **all** **sorts** **of** **imaginary** **concrete**
和 什么时候 这 头脑 获得 磨损 出去 它 厨师 向上 全部 排序 的 假想 具体的
[ˌæplə'keiʃ(ə)nz] .
applications **.**
应用程序 .

当大脑疲惫时，就会构想出各种各样虚构的具体应用。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ə; eɪ][rest][frʌm; frəm] [naʊ] [ɑ:n] — [ju:; jʊ]['prɑ:bəbli][wəʊnt] [si:] [ˌem 'i:][fɔ:r; fər][sʌm; səm]
I **shall** **take** **a** **rest** **from** **now** **on** **—** **you** **probably** **won't** **see** **me** **for** **some**
我 将 拿 一个 休息 从 现在 在 — 你 大概 惯于 看 我 为了 一些
[taɪm] ,
time **,**
时间 ,

我接下来要休息一段时间——你可能有一段时间见不到我了。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] ['ni:dnt] [bleɪm] ['æsə,næθ][fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] .
and **you** **needn't** **blame** **Asenath** **for** **it** **.**
和 你 不必 责备 阿塞纳特 为了 它 .

你不必为此责怪阿塞纳特。

" [ðɪs] [trɪp][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪt] [kwɪr] , [bʌt; bət] [its] ['ri:əli] ['veri] ['sɪmp(ə)l] .
" **This** **trip** **was** **a** **bit** **queer** **,** **but** **it's** **really** **very** **simple** **.**
" 这 旅行 曾是 一个 少量 酷儿 , 但 它是 真的 非常 简单的 .

“这次旅行有点奇怪，但其实很简单。”

[ðer; ðər][ɑ:r; ər]['sɜ:rt(ə)n]['ɪndiən]['relɪks][ɪn][ðə; ði] [nɔ:rθ] [wʊdz] — ['stændɪŋ] [stoʊnz] ,
There **are** **certain** **Indian** **relics** **in** **the** **north** **woods** **—** **standing** **stones** **,**
那里 是 肯定 印度 遗物 在 这 北 树林 — 常设 石头 ,

北方森林里有一些印第安人的遗迹——立石，

[ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] — [wɪtʃ] [mi:n] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ɪn] ['foʊklɔ:r] ,
and **all** **that** **—** **which** **mean** **a** **good** **deal** **in** **folklore** **,**
和 全部 那 — 哪个 意思是 一个 好的 交易 在 民俗学 ,

以及所有这一切——这些在民间传说中意义重大，

[ænd; ənd]['æsə,næθ][ænd; ənd][aɪ][ɑ:r; ər] ['fɑ:loʊɪŋ] [ðæt] [stʌf] [ʌp] .
and **Asenath** **and** **I** **are** **following** **that** **stuff** **up** **.**
和 阿塞纳特 和 我 是 下列的 那 东西 向上 .

阿塞纳特和我正在跟进这些事情。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][hɑ:rd] [sɜ:rtʃ] , [soʊ][aɪ] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv] [gɔ:n] [ɔ:f][maɪ] [hed] .
It **was** **a** **hard** **search** **,** **so** **I** **seem** **to** **have** **gone** **off** **my** **head** **.**
它 曾是 一个 难的 搜索 , 所以 我 似乎 到 有 已消失 离开 我的 头 .

搜寻过程非常艰难，我好像都疯了。

[aɪ][mʌst; məst][send] ['sʌmbɑ:di] [fɔ:r; fər][ðə; ði][kɑ:r] [wen] [aɪ][get][hoʊm] .
I **must** **send** **somebody** **for** **the** **car** **when** **I** **get** **home** **.**
我 必须 发送 某人 为了 这 车 什么时候 我 得到 家 .

我到家后必须派人去取车。

[ə; eɪ] ['mʌnθs] [ˌri:læk'seɪʃ(ə)n] [wɪl] [pʊt][ˌem 'i:][ɑ:n][maɪ] [fi:t] .
A **month's** **relaxation** **will** **put** **me** **on** **my** **feet** **.**
一个 月份 松弛 将要 放 我 在 我的 脚 .

休息一个月后，我就能重新振作起来。

" [aɪ][du:][nɑ:t] [rɪ'kɔ:l] [dʒʌst] [wʌt] [maɪ] [oʊn] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ,
" **I** **do** **not** **recall** **just** **what** **my** **own** **part** **of** **the** **conversation** **was** **,**
" 我 做 不是 记起 只是 什么 我的 自己的 部分 的 这 对话 曾是 ,

“我不记得自己当时说了什么了。”

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['bæflɪŋ] ['eljənɪdʒ] [ʌv; əv][maɪ] ['siːtmeɪt] [fɪld] [ɔːl][maɪ] ['kɑːnʃəsnəs] .

for	the	baffling	alienage	of	my	seatmate	filled	all	my	consciousness	.
为了	这	莫名其妙	外国人	的	我的	邻座	已填	全部	我的	意识	.

我邻座那位令人费解的疏离感占据了我的全部思绪。

[wɪð; wɪθ] ['evri] ['moʊmənt][maɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ɪ'luːsɪv] ['kɑːzmɪk] ['hɔːrər] [ɪn'kriːst] ,

With	every	moment	my	feeling	of	elusive	cosmic	horror	increased	,
和	每一个	片刻	我的	感觉	的	难以捉摸的	宇宙	恐怖	增加	,

随着时间推移，我感受到的那种难以捉摸的宇宙恐怖感也日益增强。

[tɪl] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['vɜːrtʃuəl] [dɪ'lɪriəm] [ʌv; əv] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][end][ʌv; əv]

till	at	length	I	was	in	a	virtual	delirium	of	longing	for	the	end	of
直到	在	长度	我	曾是	在	一个	虚拟的	谵妄	的	渴望	为了	这	结尾	的

[ðə; ði] [draɪv] .

the	drive	.
这	驾驶	.

最后，我几乎陷入了对旅程结束的渴望之中。

['dɜːrbi] [dɪd][nɑːt]['ɔːfər] [tuː; tə] [rɪ'lɪŋkwɪʃ] [ðə; ði] [wiːl] ,

Derby	did	not	offer	to	relinquish	the	wheel	,
德比	做过	不是	提供	到	放弃	这	车轮	,

德比没有主动放弃控制权。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][glæd][ʌv; əv][ðə; ði] [spiːd] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['pɔːrtsməθ] [ænd; ənd] ['nuːˌbɛriˌpɔːrt]

and	I	was	glad	of	the	speed	with	which	Portsmouth	and	Newburyport
和	我	曾是	高兴的	的	这	速度	和	哪个	朴茨茅斯	和	纽伯里波特

[flæʃt] [baɪ] .

flashed	by	.
闪光灯	经过	.

我很高兴朴茨茅斯和纽伯里波特很快就从眼前掠过。

[æt; ət][ðə; ði]['dʒʌŋkʃ(ə)n] [wer] [ðə; ði][meɪn] ['haɪweɪ] [rʌnz] ['ɪnlənd][ænd; ənd][ə'vɔidz] ['ɪnzˌmaʊθ] ,

At	the	junction	where	the	main	highway	runs	inland	and	avoids	Innsmouth	,
在	这	交汇处	在哪里	这	主要的	公路	跑步	内陆	和	避免	因斯茅斯	,

在主干道向内陆延伸并绕过因斯茅斯的交汇处，

[aɪ][wʌz; wəz][hæf][ə'freɪd][maɪ]['draɪvər] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði] [bliːk] [ʃɔːr] [roʊd] [ðæt] [goʊz] [θruː] [ðæt]

I	was	half	afraid	my	driver	would	take	the	bleak	shore	road	that	goes	through	that
我	曾是	一半	害怕的	我的	司机	会	拿	这	苍凉	支撑	路	那	去	通过	那

['dæmnəbl] [pleɪs] .

damnable	place	.
该死的	地方	.

我当时有点担心我的司机会走那条穿过那个该死的地方的荒凉的海岸公路。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] , [haʊ'evər] , [bʌt; bət]['dɑːrtɪd]['ræpɪdli][pæst] ['rəuli] [ænd; ənd] ['ipswitʃ] [tɔːrd] ['aʊər; ɑːr]

He	did	not	,	however	,	but	darted	rapidly	past	Rowley	and	Ipswich	toward	our
他	做过	不是	,	然而	,	但	飞镖	快速	过去的	罗利	和	伊普斯维奇	朝向	我们的

[ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] .

destination	.
目的地	.

然而，他并没有这样做，而是迅速地掠过罗利和伊普斯维奇，朝着我们的目的地飞驰而去。

[wiː; wi] [riːtʃt] ['ɑːrkəm] [bɪ'fɔːr] ['mɪdnaɪt] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] [laɪts] [stɪl] [ɑːn][æt; ət][ðə; ði][oʊld]

We	reached	Arkham	before	midnight	,	and	found	the	lights	still	on	at	the	old
我们	达到	阿卡姆	前	午夜	,	和	成立	这	灯	仍然	在	在	这	老的

['kraʊnɪnˌʃiːld] [haʊs] .

Crowninshield	house	.
皇冠盾	房子	.

我们在午夜前到达了阿卡姆，发现老克朗宁希尔德故居的灯还亮着。

['dɜːrbi] [left] [ðə; ði] [kɑːr] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['heɪsti] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [θæŋks] ,

Derby	left	the	car	with	a	hasty	repetition	of	his	thanks	,
德比	左边	这	车	和	一个	仓促	重复	的	他的	谢谢	,

德比匆匆下车，又重复了一遍道谢。

[ænd; ənd] [aɪ] [droʊv] [hoʊm] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] .

and	I	drove	home	alone	with	a	curious	feeling	of	relief	.
和	我	驾驶	家	独自的	和	一个	好奇的	感觉	的	宽慰	.

我独自开车回家，心中涌起一股莫名的解脱感。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [draɪv] — [ɔːl] [ðə; ði] [mɔːr] ['terəb(ə)l] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt]

It	had	been	a	terrible	drive	—	all	the	more	terrible	because	I	could	not
它	有	到过	一个	糟糕的	驾驶	—	全部	这	更多的	糟糕的	因为	我	可以	不是

[kwaɪt] [tel] [waɪ] — [ænd; ənd] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [rɪ'gret] ['dɜːrbiz] ['fɔːrkæst] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['æbsəns]

quite	tell	why	—	and	I	did	not	regret	Derby's	forecast	of	a	long	absence
相当	告诉	为什么	—	和	我	做过	不是	后悔	德比	预报	的	一个	长的	缺席

[frʌm; frəm] [maɪ] ['kʌmpəni] . [faɪv]

from	my	company	.	5
从	我的	公司	.	5

那是一次糟糕的旅程——更糟糕的是，我却说不出个所以然——我并不后悔德比之前预言我将长期离开公司。5

[ðə; ði] [nekst] [tuː] [mʌnθs] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] ['ruːməz] .

The	next	two	months	were	full	of	rumors	.
这	下一个	二	几个月	是	满的	的	谣言	.

接下来的两个月里，谣言四起。

['piːp(ə)l] [spoʊk] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] ['dɜːrbi] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ɪn] [hɪz; ɪz] [nuː] ['enərˌdʒaɪz] [steɪt] ,

People	spoke	of	seeing	Derby	more	and	more	in	his	new	energized	state	,
人们	辐	的	看到	德比	更多的	和	更多的	在	他的	新的	充满活力	状态	,

人们纷纷表示，他们越来越频繁地看到德比焕发出新的活力。

[ænd; ənd] ['æsəˌnæθ] [wʌz; wəz] ['skersli] ['evər] [ɪn] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['kɔːləz] .

and	Asenath	was	scarcely	ever	in	to	her	callers	.
和	阿塞纳特	曾是	几乎	曾经	在	到	她	来电者	.

而阿塞纳特几乎从不接听来电。

[aɪ] [hæd; həd] ['oʊnli] [wʌn] ['vɪzɪt] [frʌm; frəm] ['edwərd] ,

I	had	only	one	visit	from	Edward	,
我	有	仅有的	一	访问	从	爱德华	,

爱德华只来拜访过我一次。

[wen] [hiː; hi] [kɔːld] ['briːfli] [ɪn] - [kɑːr] — ['duːli] [rɪ'kleɪmd] [frʌm; frəm] [wer'evər] [hiː; hi]

when	he	called	briefly	in	Asenath's	car	—	duly	reclaimed	from	wherever	he
什么时候	他	称为	简要地	在	-	车	—	正式地	回收	从	无论	他

[hæd; həd] [left] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [meɪn] — [tuː; tə] [get] [sʌm; səm] [bʊks] [hiː; hi] [hæd; həd] [lent] [ˌem 'iː] .

had	left	it	in	Maine	—	to	get	some	books	he	had	lent	me	.
有	左边	它	在	缅因州	—	到	得到	一些	图书	他	有	借出的	我	.

他短暂地开着阿塞纳特的车——这辆车是从他在缅因州不知何处取回来的——去取他借给我的一些书。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [nuː] [steɪt] , [ænd; ənd] [pɔːzd] ['oʊnli] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [sʌm; səm]

He	was	in	his	new	state	,	and	paused	only	long	enough	for	some
他	曾是	在	他的	新的	状态	,	和	暂停	仅有的	长的	足够的	为了	一些

[ɪ'veɪsɪvli] [pə'laɪt] [ri'maːks] .

evasively	polite	remarks	.
闪烁其词	有礼貌的	评论	.

他已经适应了新的环境，只是短暂地停顿了一下，说了几句客套话。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pleɪn] [ðæt][hiː; hi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [wen] [ɪn] [ðɪs]

It	was	plain	that	he	had	nothing	to	discuss	with	me	when	in	this
它	曾是	清楚的	那	他	有	没有什么	到	讨论	和	我	什么时候	在	这

[kən'dɪʃ(ə)n] — [ænd; ənd][aɪ] ['noʊtɪst] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði][oʊld] [θriː] -

condition	—	and	I	noticed	that	he	did	not	even	trouble	to	give	the	old	three	-
状况	—	和	我	注意到	那	他	做过	不是	甚至	麻烦	到	给	这	老的	三	-

[ænd; ənd] - [tuː] ['sɪgnəl] [wen] ['rɪŋɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] - [bel] .

and	-	two	signal	when	ringing	the	door	-	bell	.
和	-	二	信号	什么时候	铃声	这	门	-	钟	.

很明显，他在这种情况下没什么可和我谈的——而且我注意到，他按门铃的时候甚至懒得发出三二的暗号。

[æz; əz][ɑːn][ðæt] ['iːvnɪŋ] [ɪn][ðə; ði][kɑːr] , [aɪ][felt][ə; eɪ][feɪnt] ,

As	on	that	evening	in	the	car	,	I	felt	a	faint	,
作为	在	那	晚上	在	这	车	,	我	毛毡	一个	头晕的	,

就像那天晚上在车里一样，我感到一阵眩晕，

['ɪnfɪnətli] [diːp] ['hɔːrər] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][ɪk'spleɪn] ; [soʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [swɪft] [dɪ'pɑːrtʃər] [wʌz; wəz]

infinitely	deep	horror	which	I	could	not	explain	;	so	that	his	swift	departure	was
无限地	深的	恐怖	哪个	我	可以	不是	解释	;	所以	那	他的	迅速	离开	曾是

[ə; eɪ] [prə'dɪdʒəs] [rɪ'liːf] .

a	prodigious	relief	.
一个	惊人	宽慰	.

我无法解释的无比深重的恐惧；因此，他的迅速离去让我如释重负。

[ɪn][mɪd] - [sep'tembər] ['dɜːrbi][wʌz; wəz][ə'weɪ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] ,

In	mid	-	September	Derby	was	away	for	a	week	,
在	中	-	九月	德比	曾是	离开	为了	一个	星期	,

九月中旬，德比外出比赛一周。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['dekədənt] ['kɑːlɪdʒ] [set] [tɔːkt] ['noʊɪŋli] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] —

and	some	of	the	decadent	college	set	talked	knowingly	of	the	matter	—
和	一些	的	这	颓废	大学	放	谈话	明知	的	这	事情	—

['hɪntɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][noʊ'tɔːriəs] [kʌlt] - ['liːdər] ,

hinting	at	a	meeting	with	a	notorious	cult	-	leader	,
暗示	在	一个	会议	和	一个	臭名昭著	邪教	-	领导者	,

一些生活颓废的大学生还心照不宣地谈论此事——暗示他们要与一位臭名昭著的邪教头目会面。

['leɪtli] [ɪk'speld] [frʌm; frəm] ['ɪŋgləndˌ] [huː] [hæd; həd] [ɪ'stæblɪʃt] [hed] - ['kwɔːrtərz][ɪn] [nuː] [jɔːk] .

lately	expelled	from	England	,	who	had	established	head	-	quarters	in	New	York	.
最近	被驱逐	从	英格兰	,	WHO	有	已确立的	头	-	四分之一	在	新的	约克	.

最近被驱逐出英国的该组织，其总部设在纽约。

[fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][get] [ðæt] [streɪndʒ] [raɪd][frʌm; frəm] [meɪn] [aʊt][ʌv; əv][maɪ] [hed] .

For	my	part	I	could	not	get	that	strange	ride	from	Maine	out	of	my	head	.
为了	我的	部分	我	可以	不是	得到	那	奇怪的	骑	从	缅因州	出去	的	我的	头	.

至于我，那次从缅因州出发的奇怪旅程一直萦绕在我的脑海里。

[ðə; ði][ˌtrænsfər'meɪʃ(ə)n][aɪ][hæd; həd] ['witnist] [hæd; həd] [ə'fektɪd] [ˌem 'iː] [prə'faʊndli] ,

The	transformation	I	had	witnessed	had	affected	me	profoundly	,
这	转型	我	有	目击者	有	做作的	我	深刻地	,

我亲眼目睹的这场转变深深地触动了我。

[ænd; ənd][aɪ] [kɔːt] [maɪ'self] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [θɪŋ] —

and	I	caught	myself	again	and	again	trying	to	account	for	the	thing	—
和	我	捕捉	我	再次	和	再次	尝试	到	帐户	为了	这	事物	—

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪk'striːm] ['hɔːrər] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ɪn'spaɪərd][ɪn][ˌem 'iː] .

and	for	the	extreme	horror	it	had	inspired	in	me	.
和	为了	这	极端	恐怖	它	有	灵感	在	我	.

我一次又一次地发现自己试图解释这件事——以及它在我心中激起的极度恐惧。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɑːdɪst] ['ruːmərz] [wɜːr; wər] [ðoʊz] [ə'baʊt][ðə; ði] ['sɔbiŋ] [ɪn][ðə; ði][oʊld] ['kraʊnɪnˌʃiːld]

But	the	oddest	rumors	were	those	about	the	sobbing	in	the	old	Crowninshield
但	这	最奇怪的	谣言	是	那些	关于	这	啜泣	在	这	老的	皇冠盾

[haʊs] .

house	.
房子	.

但最奇怪的传闻是关于老克朗宁希尔德房子里传出的啜泣声。

[ðə; ði] [vɔɪs] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['wʊmənz] ,

The	voice	seemed	to	be	a	woman's	,
这	嗓音	似乎	到	是	一个	女性的	,

那声音听起来像是个女人的，

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['jʌŋgər] ['piːp(ə)l] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [laɪk] - .

and	some	of	the	younger	people	thought	it	sounded	like	Asenath's	.
和	一些	的	这	年轻	人们	想法	它	听起来	喜欢	-	.

有些年轻人觉得这听起来像是亚西纳特的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [hɜːrd] ['oʊnli][æt; ət] [rer] ['ɪntərvlz] , [ænd; ənd] [wʊd] ['sʌmtaɪmz] [biː; bi] [tʃoʊkt] [ɔːf]

It	was	heard	only	at	rare	intervals	,	and	would	sometimes	be	choked	off
它	曾是	听到	仅有的	在	稀有的	间隔	,	和	会	有时	是	窒息	离开

[æz; əz] [ɪf] [baɪ] [fɔːrs] .

as	if	by	force	.
作为	如果	经过	力量	.

它只是偶尔会响起，有时还会像被强行压制一样被打断。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [tɔːk] [ʌv; əv][æn; ən][ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] ,

There	was	talk	of	an	investigation	,
那里	曾是	讲话	的	一个	调查	,

有传言说要展开调查。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz] [di'speld] [wʌn] [deɪ] [wen] ['æsəˌnæθ] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] [striːts] [ænd; ənd]

but	this	was	dispelled	one	day	when	Asenath	appeared	in	the	streets	and
但	这	曾是	驱散	一	天	什么时候	阿塞纳特	出现	在	这	街道	和

[tʃæt] [ɪn][ə; eɪ] ['spraɪtli] [wei] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ə'kweɪntəns] — [ə'pɑːləˌdʒaɪzɪŋ]

chatted	in	a	sprightly	way	with	a	large	number	of	acquaintances	—	apologizing
聊天	在	一个	轻快的	方式	和	一个	大的	数字	的	熟人	—	道歉

[fɔːr; fər][hɜːr; hər]['riːs(ə)nt] ['æbsəns] [ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [ˌɪnsɪ'dent(ə)li] [ə'baʊt][ðə; ði] ['nɜːrvəs] ['breɪkdaʊn]

for	her	recent	absence	and	speaking	incidentally	about	the	nervous	breakdown
为了	她	最近的	缺席	和	请讲	顺便	关于	这	紧张的	分解

[ænd; ənd] [hɪ'stɪriə] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gest] [frʌm; frəm]['bɔːstən; 'bɑːstən] .

and	hysteria	of	a	guest	from	Boston	.
和	歇斯底里	的	一个	客人	从	波士顿	.

但有一天，阿塞纳特出现在街头，精神抖擞地与许多熟人聊天，为她最近的缺席表示歉意，并顺便谈到了一位来自波士顿的客人的精神崩溃和歇斯底里。

[ðə; ði] [gest] [wʌz; wəz]['nevər] [siːn] , [bʌt; bət] - [ə'pɪrəns] [left] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [sed] .

The	guest	was	never	seen	,	but	Asenath's	appearance	left	nothing	to	be	said	.
这	客人	曾是	绝不	已见	,	但	-	外貌	左边	没有什么	到	是	说	.

客人始终没有露面，但阿塞纳特的出现却无需多言。

[ænd; ənd] [ðen] ['sʌmwʌn] ['kɑːmplɪkeɪtɪd] ['mætərz] [baɪ] ['wɪspərɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['sɒbz][hæd; həd][wʌns][ɔːr]

And	then	someone	complicated	matters	by	whispering	that	the	sobs	had	once	or
和	然后	某人	复杂的	事情	经过	耳语	那	这	啜泣	有	一次	或者

[twaɪs] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ]['mænz] [vɔɪs] .

twice	been	in	a	man's	voice	.
两次	到过	在	一个	男人的	嗓音	.

然后有人小声说，那些啜泣声有一两次是用男人的声音发出的，这让事情变得更加复杂。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] [ɪn][mɪd] - [ɑːk'toʊbər][aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [fə'mɪliər] [θriː] - [ænd; ənd] - [tuː] [rɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]

One	evening	in	mid	-	October	I	heard	the	familiar	three	-	and	-	two	ring	at	the
一	晚上	在	中	-	十月	我	听到	这	熟悉的	三	-	和	-	二	戒指	在	这

[frʌnt] [dɔːr] .

front	door	.
正面	门	.

十月中旬的一个晚上，我听到前门传来熟悉的三声和两声铃响。

['ænsər] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] , [aɪ] [faʊnd] ['edwərd][ɑːn][ðə; ði] [steps] ,

Answering	it	myself	,	I	found	Edward	on	the	steps	,
回答	它	我	,	我	成立	爱德华	在	这	步骤	,

我亲自去应门，发现爱德华正躺在台阶上。

[ænd; ənd] [sɔː] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˌpɜːrsə'næləti][wʌz; wəz][ðə; ði][oʊld][wʌn] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd]

and	saw	in	a	moment	that	his	personality	was	the	old	one	which	I	had
和	锯	在	一个	片刻	那	他的	性格	曾是	这	老的	一	哪个	我	有

[nɑːt] [ɪn'kaʊntər] [sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['reɪvɪŋz] [ɑːn] [ðæt] ['terəb(ə)l][raɪd][frʌm; frəm]

not	encountered	since	the	day	of	his	ravings	on	that	terrible	ride	from
不是	遭遇	自从	这	天	的	他的	胡言乱语	在	那	糟糕的	骑	从

-

Chesuncook	.
-	.

一瞬间，我就看出他的性格又变回了以前那个样子，自从他在切森库克那次可怕的骑行中胡言乱语以来，我就再也没见过他了。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['twɪtʃɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mɪkstʃər][ʌv; əv] [ɑːd] [i'məuʃənz][ɪn] [wɪtʃ] [fɪr] [ænd; ənd]

His	face	was	twitching	with	a	mixture	of	odd	emotions	in	which	fear	and
他的	脸	曾是	抽搐	和	一个	混合物	的	奇怪的	情绪	在	哪个	害怕	和

['traɪʌmf] [siːmd] [tuː; tə] [ʃer] [də'mɪnjən] ,

triumph	seemed	to	share	dominion	,
胜利	似乎	到	分享	统治权	,

他的脸上抽搐着，交织着恐惧和胜利这两种奇怪的情绪。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] ['fɜːrtɪvli] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [æz; əz][aɪ][kloʊzd][ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm]

and	he	looked	furtively	over	his	shoulder	as	I	closed	the	door	behind	him
和	他	看起来	偷偷摸摸	超过	他的	肩膀	作为	我	关闭	这	门	在后面	他

.

:

.

当我关上身后的门时，他偷偷地回头看了一眼。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

门口的东西(The thing on the door-step)
第2/2页

['fɑːloʊɪŋ] [ˌem 'iː] ['klʌmzɪli] [tuː; tə][ðə; ði] ['stʌdi] , [hiː; hi] [æskt] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['wɪski] [tuː; tə] ['stedi]
Following me clumsily to the study , he asked for some whisky to steady
下列的 我 笨拙地 到 这 学习 , 他 问 为了 一些 威士忌酒 到 稳定的
[hɪz; ɪz] [nəːvs] .
his nerves .
他的 神经 .

他笨拙地跟着我来到书房，要了些威士忌来平复心情。

[aɪ] [fɔːr'bɔːr] [tuː; tə] ['kwestʃən] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] ['weɪtɪd] [tɪl] [hiː; hi] [felt] [laɪk] [bɪ'gɪnɪŋ] [wət'evər] [hiː; hi]
I forbore to question him , but waited till he felt like beginning whatever he
我 前钻孔 到 问题 他 , 但 等待 直到 他 毛毡 喜欢 开始 任何 他
['wɑːntɪd] [tuː; tə] [seɪ] .
wanted to say .
通缉 到 说 .

我没敢问他，而是等到他想开口说话的时候才停下来。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] ['ventʃərd] [sʌm; səm][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][ɪn][ə; eɪ] ['tʃoʊkɪŋ] [vɔɪs] .
At length he ventured some information in a choking voice .
在 长度 他 冒险 一些 信息 在 一个 窒息 嗓音 .

最后，他哽咽着透露了一些信息。

" ['æsəˌnæθ][hæz; həz] [gɔːn] , [dæn] .
" Asenath has gone , Dan .
" 阿塞纳特 有 已消失 , 担 .

"阿塞纳特已经走了，丹。"

[wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [tɔːk] [læst] [naɪt] [waɪl] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [wɜːr; wər][aʊt] ,
We had a long talk last night while the servants were out ,
我们 有 一个 长的 讲话 最后的 夜晚 尽管 这 仆人 是 出去 ,

昨晚佣人外出时，我们进行了长时间的谈话。

[ænd; ənd][aɪ] [meɪd] [hɜːr; hər] ['prɑːmɪs] [tuː; tə][stɑːp] ['preɪɪŋ] [ɑːn][ˌem 'iː] .
and I made her promise to stop preying on me .
和 我 制成 她 承诺 到 停止 捕食 在 我 .

我让她保证不再骚扰我。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][hæd; həd]['sɜːrt(ə)n] — ['sɜːrt(ə)n] [ə'kʌlt] [dɪ'fɛnsəz, dɪ'fɛnsɪz][aɪ]['nevər][toʊld][juː; jʊ][ə'baʊt] .
Of course I had certain — certain occult defenses I never told you about .
的 课程 我 有 肯定 — 肯定 神秘学 防御 我 绝不 讲述 你 关于 .

当然，我还有一些——一些我从未告诉过你的神秘防御手段。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [gɪv] [ɪn] , [bʌt; bət][gɑːt] ['fraɪtfəli] ['æŋgri] .
She had to give in , but got frightfully angry .
她 有 到 给 在 , 但 得到 可怕地 生气的 .

她不得不让步，但却勃然大怒。

[dʒʌst] [pækt] [ʌp][ænd; ənd]['stɑːrtɪd][fɔːr; fər] [nuː] [jɔːk] — [wɔːkt] [raɪt] [aʊt][tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði][eɪt] :
Just packed up and started for New York — walked right out to catch the 8 :
只是 包装 向上 和 开始 为了 新的 约克 — 步行 正确的 出去 到 抓住 这 8 :

刚收拾好行李就出发去纽约了——直接出门赶上了8号线:

- [ɪn][tuː; tə]['bɔːstən; 'bɑːstən] .
20 in to Boston .
- 在 到 波士顿 .

20分钟到达波士顿。

[aɪ] [səˈpoʊz] [ˈpiːp(ə)l] [wɪl] [tɔːk] , [bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] [help] [ðæt] .

I	suppose	people	will	talk	,	but	I	can't	help	that	.
我	认为	人们	将要	讲话	,	但	我	不能	帮助	那	.

我想人们会议论纷纷，但我对此也无能为力。

[juː; jʊ] [ˈniːdnt] [ˈmenʃ(ə)n] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈeni] [ˈtrʌb(ə)l] — [dʒʌst] [seɪ] [ʃiːz] [gɔːn] [ɑːn][ə; eɪ] [lɔːŋ]

You	needn't	mention	that	there	was	any	trouble	—	just	say	she's	gone	on	a	long
你	不必	提到	那	那里	曾是	任何	麻烦	—	只是	说	她是	已消失	在	一个	长的

[ˈriːsɜːrtʃ] [trɪp] .

research	trip	.
研究	旅行	.

你不必提及发生了什么麻烦——只需说她去进行一次长期的研究旅行即可。

" [ʃiːz] [ˈprɑːbəbli] [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈhɔːrəb(ə)l] [gruːps] [ʌv; əv] [ˌdevəˈtiːz] .

"	She's	probably	going	to	stay	with	one	of	her	horrible	groups	of	devotees	.
"	她是	大概	去	到	停留	和	一	的	她	可怕	团体	的	信徒	.

"她很可能会和她那些可怕的信徒中的某一群待在一起。"

[aɪ][hoʊp] [ʃiːl] [goʊ][west][ænd; ənd][get][ə; eɪ] [dɪˈvɔːrs] — [ˈenihaʊ] ,

I	hope	she'll	go	west	and	get	a	divorce	—	anyhow	,
我	希望	壳	去	西方	和	得到	一个	离婚	—	无论如何	,

我希望她能去西部离婚——总之，

[aɪv] [meɪd] [hɜːr; hər] [ˈprɑːmɪs] [tuː; tə] [kiːp] [əˈweɪ] [ænd; ənd][let][ˌem ˈiːm][əˈloʊn] .

I've	made	her	promise	to	keep	away	and	let	me	alone	.
我已经	制成	她	承诺	到	保持	离开	和	让	我	独自的	.

我已经让她保证离我远点，别再来烦我。

[ˌaɪ ˈtiːm][wʌz; wəz][ˈhɔːrəb(ə)l] , [dæn] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈstiːlɪŋ] [maɪ][ˈbɑːdi] — [ˈkraʊdɪŋ] [ˌem ˈiːm][aʊt] —

It	was	horrible	,	Dan	—	she	was	stealing	my	body	—	crowding	me	out	—
它	曾是	可怕	,	担	—	她	曾是	偷窃	我的	身体	—	拥挤	我	出去	—

[ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ][ˈprɪz(ə)nər][ʌv; əv][ˌem ˈiːm] .

making	a	prisoner	of	me	.
制作	一个	囚犯	的	我	.

太可怕了，丹——她夺走了我的身体——把我排挤在外——把我变成了囚犯。

[aɪ] [leɪ] [loʊ] [ænd; ənd] [prɪˈtendɪd] [tuː; tə][let][hɜːr; hər][duː][ˌaɪ ˈtiː] ,

I	lay	low	and	pretended	to	let	her	do	it	,
我	躺	低的	和	假装	到	让	她	做	它	,

我保持低调，假装让她这么做。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][ɑːn][ðə; ði] [wɑːtʃ] .

but	I	had	to	be	on	the	watch	.
但	我	有	到	是	在	这	手表	.

但我必须保持警惕。

[aɪ][kʊd; kəd][plæn] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][ˈkerf(ə)l] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][kɑːnt] [riːd] [maɪ][maɪnd] [ˈlɪtərəli] , [ɔːr][ɪn][ˈdiːteɪl]

I	could	plan	if	I	was	careful	,	for	she	can't	read	my	mind	literally	,	or	in	detail
我	可以	计划	如果	我	曾是	小心	,	为了	她	不能	读	我的	头脑	字面上地	,	或者	在	细节

.

:

.

如果我小心谨慎，就能制定计划，因为她不可能完全读懂我的心思，也不可能了解我的想法。

[ɔːl][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [riːd] [ʌv; əv][maɪ] [ˈplænɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ˈdʒen(ə)rəl] [muːd] [ʌv; əv]

All	she	could	read	of	my	planning	was	a	sort	of	general	mood	of
全部	她	可以	读	的	我的	规划	曾是	一个	种类	的	一般的	情绪	的

[rɪˈbeljən] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ˈɔːlweɪz] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈhelpləs] .

rebellion	—	and	she	always	thought	I	was	helpless	.
叛乱	—	和	她	总是	想法	我	曾是	无助	.

她从我的计划中只能看出一种普遍的反叛情绪——而且她总是认为我无能为力。

['nevər] [θɔ:t] [aɪ][kʊd; kəd][get][ðə; ði][best][ʌv; əv][hɜ:r; hər] . . .

Never	thought	I	could	get	the	best	of	her	.	.	.
绝不	想法	我	可以	得到	这	最好的	的	她	.	.	.

我从没想过自己能战胜她.....

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [spel] [ɔ:r] [tu:] [ðæt] [wɜ:rkt] .

but	I	had	a	spell	or	two	that	worked	.
但	我	有	一个	拼写	或者	二	那	工作	.

但我有一两次法术奏效了。

" ['dɜ:rbi] [lʊkt] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] [tʊk] [sʌm; səm] [mɔ:r] ['wɪski] .

"	Derby	looked	over	his	shoulder	and	took	some	more	whisky	.
"	德比	看起来	超过	他的	肩膀	和	采取	一些	更多的	威士忌酒	.

德比回头看了一眼，又喝了些威士忌。

" [aɪ] [peɪd] [ɔ:f] [ðoʊz] [dæmd] ['sɜ:rvənt] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] [wen] [ðeɪ] [gɑ:t] [bæk] .

"	I	paid	off	those	damned	servants	this	morning	when	they	got	back	.
"	我	有薪酬的	离开	那些	该死的	仆人	这	早晨	什么时候	他们	得到	后退	.

“今天早上那些该死的仆人回来后，我把钱都付给了他们。”

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['ʌgli] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [æskt] ['kwestʃənz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [went] .

They	were	ugly	about	it	,	and	asked	questions	,	but	they	went	.
他们	是	丑陋的	关于	它	,	和	问	问题	,	但	他们	去	.

他们态度很恶劣，还问了很多问题，但他们还是去了。

[ðeə(r)] [hɜ:r; hər][kaɪnd] — ['ɪnzˌmaʊθ] ['pi:p(ə)l] — [ænd; ənd][wɜ:r; wər][hænd][ænd; ənd] [glʌv] [wɪð; wɪθ]

They're	her	kind	—	Innsmouth	people	—	and	were	hand	and	glove	with
它们是	她	种类	—	因斯茅斯	人们	—	和	是	手	和	手套	和

[hɜ:r; hər] .

her	.
她	.

他们是她那种人——因斯茅斯人——和她关系非常亲密。

[aɪ][hoʊp] [ðeɪl] [let][ˌem 'i:][ə'loʊn] — [aɪ] ['dɪdnt] [laɪk][ðə; ði] [wei] [ðeɪ] [læft] [wen] [ðeɪ] [wɔ:kt]

I	hope	they'll	let	me	alone	—	I	didn't	like	the	way	they	laughed	when	they	walked
我	希望	他们会	让	我	独自的	—	我	没有	喜欢	这	方式	他们	笑了	什么时候	他们	步行

[ə'weɪ] .

away	.
离开	.

我希望他们能放过我——我不喜欢他们走开时的笑声。

[aɪ][mʌst; məst][get][æz; əz] ['meni] [ʌv; əv]['dædz][oʊld] ['sɜ:rvənt] [ə'gen] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] .

I	must	get	as	many	of	Dad's	old	servants	again	as	I	can	.
我	必须	得到	作为	许多	的	爸爸的	老的	仆人	再次	作为	我	能	.

我必须尽可能多地把爸爸以前的仆人都找回来。

[aɪl] [mu:v] [bæk] [hoʊm] [naʊ] .

I'll	move	back	home	now	.
患病的	移动	后退	家	现在	.

我现在要搬回家了。

" [aɪ] [sə'poʊz] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪm]['kreɪzi] ,

"	I	suppose	you	think	I'm	crazy	,
"	我	认为	你	思考	我是	疯狂的	,

“我想你觉得我疯了吧。”

[dæn] — [bʌt; bət] ['ɑ:rkəm] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ɔ:t] [tu:; tə][hɪnt][æt; ət] [θɪŋz] [ðæt] [bæk] [ʌp] [wʌt] [aɪv]

Dan	—	but	Arkham	history	ought	to	hint	at	things	that	back	up	what	I've
担	—	但	阿卡姆	历史	应该	到	暗示	在	事物	那	后退	向上	什么	我已经

[toʊld][ju:; jʊ] — [ænd; ənd] [wʌt] [aɪm]['goʊɪŋ][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] .

told	you	—	and	what	I'm	going	to	tell	you	.
讲述	你	—	和	什么	我是	去	到	告诉	你	.

丹——但阿卡姆的历史应该会暗示一些事情，这些事情可以佐证我告诉你的——以及我将要告诉你的。

[juːv] [siːn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['tʃeɪndʒɪz] ,
You've seen one of the changes ,
你已经 已见 一 的 这 变化 ,

你已经看到了其中一项变化，

[tuː] — [ɪn][jʊr; jər][kɑːr]['æftər][aɪ][toʊld][juː; jʊ][ə'baʊt]['æsə,næθ] [ðæt] [deɪ] ['kʌmɪŋ] [hoʊm][frʌm; frəm]
too — in your car after I told you about Asenath that day coming home from
也 — 在 你的 车 后 我 讲述 你 关于 阿塞纳特 那 天 未来 家 从
[meɪn] .
Maine .
缅因州 .

还有——那天我从缅因州回家，在你车里听我讲完阿塞纳特的事之后。

[ðæt] [wʌz; wəz] [wen] [ʃiː; ʃi][gɑːt][ˌem 'iː] — [droʊv][ˌem 'iː][aʊt][ʌv; əv][maɪ]['bɑːdi] .
That was when she got me — drove me out of my body .
那 曾是 什么时候 她 得到 我 — 驾驶 我 出去 的 我的 身体 .

那时她彻底控制了我——让我灵魂出窍。

[ðə; ði][læst] [θɪŋ] [aɪ] [rɪ'membər] [wʌz; wəz] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ɔːl] [wɜːrkt] [ʌp] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ]
The last thing I remember was when I was all worked up trying to tell you
这 最后的 事物 我 记住 曾是 什么时候 我 曾是 全部 工作 向上 尝试 到 告诉 你
[wʌt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] - ['dev(ə)l][ɪz] .
what that she - devil is .
什么 那 她 - 魔鬼 是 .

我最后的记忆是我当时激动地想告诉你那个女魔头是什么。

[ðen] [ʃiː; ʃi][gɑːt][ˌem 'iː] ,
Then she got me ,
然后 她 得到 我 ,

然后她抓住了我，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] — [ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] [wer] [ðoʊz]
and in a flash I was back at the house — in the library where those
和 在 一个 闪光 我 曾是 后退 在 这 房子 — 在 这 图书馆 在哪里 那些
[dæmd] ['sɜːrvənt] [hæd; həd][ˌem 'iː] [lɔkt] [ʌp] — [ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd] [fiːndz] ['bɑːdi] . . .
damned servants had me locked up — and in that cursed fiend's body . . .
该死的 仆人 有 我 已锁定 向上 — 和 在 那 被诅咒的 恶魔的 身体 . . .
[ðæt] ['iznt]['iːv(ə)n]['hjuːmən] . . . .
that isn't even human . . . .
那 不是 甚至 人类 . . . .

一眨眼的功夫，我就回到了那栋房子里——回到了那些该死的仆人把我锁起来的图书馆里——而且，我竟然还躺在了那个该死的恶魔的身体里……那根本不是人类的身体……

[juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] ['rɪdn] [hoʊm][wɪð; wɪθ] — [ðæt] ['preɪɪŋ]
You know it was she you must have ridden home with — that preying
你 知道 它 曾是 她 你 必须 有 骑 家 和 — 那 捕食
[wʊlf][ɪn][maɪ]['bɑːdi] — [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [noʊn] [ðə; ði] ['dɪfrəns] !
wolf in my body — you ought to have known the difference !
狼 在 我的 身体 — 你 应该 到 有 已知 这 不同之处 !

你知道你一定是和她一起骑车回家的——我身体里那头凶猛的狼——你应该能分辨出来！

" [aɪ] ['ʃʌdəd] [æz; əz]['dɜːrbi] [pɔːzd] .
" I shuddered as Derby paused .
" 我 颤抖 作为 德比 暂停 .

德比停顿了一下，我不禁打了个寒颤。

['ʃʊrli] , [aɪ][hæd; həd] [noʊn] [ðə; ði] ['dɪfrəns] — [jet] [kʊd; kəd][aɪ][ək'sept][æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][æz; əz]

Surely	,	I	had	known	the	difference	—	yet	could	I	accept	an	explanation	as
一定	,	我	有	已知	这	不同之处	—	然而	可以	我	接受	一个	解释	作为

[ɪn'seɪn] [æz; əz] [ðɪs] ?

insane	as	this	?
疯狂的	作为	这	?

我当然知道其中的区别——但我能接受如此荒谬的解释吗?

[bʌt; bət][maɪ] [dɪ'stræktɪd] ['kɔ:lər][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] ['i:v(ə)n]['wɪldər] .

But	my	distracted	caller	was	growing	even	wilder	.
但	我的	愣	呼叫者	曾是	生长	甚至	更狂野	.

但我那心不在焉的来电者却变得越来越疯狂。

" [aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [seɪv] [maɪ'self] — [aɪ][hæd; həd][tu:; tə] , [dæn] !

"	I	had	to	save	myself	—	I	had	to	,	Dan	!
"	我	有	到	节省	我	—	我	有	到	,	担	!

"我必须自救——我必须这么做，丹！"

[ʃi:d] [hæv; həv][gɑ:t][ˌem 'i:][fɔ:r; fər] [gʊd] [æt; ət] - — [ðeɪ] [hoʊld][ə; eɪ]['sæbət; sæ'bɑ:][ʌp]

She'd	have	got	me	for	good	at	Hallowmass	—	they	hold	a	Sabbat	up
棚	有	得到	我	为了	好的	在	-	—	他们	抓住	一个	安息日	向上

[ðer; ðər] [bɪ'jɑ:nd] - ,

there	beyond	Chesuncook	,
那里	超过	-	,

她本来会在万圣节那天彻底把我迷住的——他们在切森库克山那边举行一个安息日仪式。

[ænd; ənd][ðə; ði]['sækrɪfaɪs] [wʊd] [hæv; həv] [klintʃt] [θɪŋz] .

and	the	sacrifice	would	have	clinched	things	.
和	这	牺牲	会	有	锁定	事物	.

而这一牺牲本可以确保胜利。

[ʃi:d] [hæv; həv][gɑ:t][ˌem 'i:][fɔ:r; fər] [gʊd] — [ʃi:d] [hæv; həv] [bɪn] [aɪ] ,

She'd	have	got	me	for	good	—	she'd	have	been	I	,
棚	有	得到	我	为了	好的	—	棚	有	到过	我	,

她本可以彻底得到我——她本可以成为我。

[ænd; ənd][aɪ'd][hæv; həv] [bɪn] [ʃi:; ʃi] — [fɔ:r; fər]['evər] — [tu:] [leɪt] — [maɪ] - [hæv; həv] [bɪn] [hɜ:rz]

and	I'd	have	been	she	—	for	ever	—	too	late	—	My	body'd	have	been	hers
和	ID	有	到过	她	—	为了	曾经	—	也	晚的	—	我的	-	有	到过	她的

[fɔ:r; fər] [gʊd] — [ʃi:d] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][mæn] ,

for	good	—	She'd	have	been	a	man	,
为了	好的	—	棚	有	到过	一个	男人	,

而我本该成为她——永远——可惜太迟了——我的身体本该永远属于她——而她本该成为男人，

[ænd; ənd] ['fʊli] ['hju:mən] ,

and	fully	human	,
和	完全	人类	,

完全是人，

[dʒʌst][æz; əz][ʃi:; ʃi]['wɑ:ntɪd][tu:; tə][bi:; bi] — [aɪ] [sə'poʊz] [ʃi:d] [hæv; həv][pʊt][ˌem 'i:][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [wei]

just	as	she	wanted	to	be	—	I	suppose	she'd	have	put	me	out	of	the	way
只是	作为	她	通缉	到	是	—	我	认为	棚	有	放	我	出去	的	这	方式

— [kɪld] [hɜ:r; hər] [oʊn] [eks] - ['bɑ:di][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:][ɪn][ˌaɪ 'ti:] ,

—	killed	her	own	ex	-	body	with	me	in	it	,
—	被杀	她	自己的	前任	-	身体	和	我	在	它	,

正如她所希望的那样——我想她会把我除掉——杀死了她自己的前任身体，而我则在里面。

[dæm] [hɜːr; hər] , [dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd] [bɪˈfɔːr] — [dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi] , [hiː; hi] , [ɔːr][ˌaɪ ˈtiː][dɪd] [bɪˈfɔːr] —

damn	her	,	just	as	she	did	before	—	just	as	she	,	he	,	or	it	did	before	—
该死	她	,	只是	作为	她	做过	前	—	只是	作为	她	,	他	,	或者	它	做过	前	—

—
—
—

该死的，就像她以前那样——就像她、他或它以前那样——

" ['ɛdwɜ·dz] [feɪs] [wʌz; wəz] [naʊ] [əˈtroʊʃəsli] [dɪˈstɔːrtɪd] ,

"	Edward's	face	was	now	atrociously	distorted	,
"	爱德华的	脸	曾是	现在	极其糟糕	扭曲	,

“爱德华的脸现在变得面目全非，惨不忍睹。”

[ænd; ənd][hiː; hi][bent][ˌaɪ ˈtiː][ʌnˈkʌmftəbliˌʌnˈkʌmfərtəbli][kloʊz][tuː; tə][maɪn][æz; əz][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [fel] [tuː; tə]

and	he	bent	it	uncomfortably	close	to	mine	as	his	voice	fell	to
和	他	弯曲	它	不舒服地	关闭	到	矿	作为	他的	嗓音	跌倒	到

[ə; eɪ] ['wɪspər] .

a	whisper	.
一个	耳语	.

他把手弯得离我的很近，声音也低到了耳语。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [wʌt] [aɪ]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][ɪn][ðə; ði][kɑːr] — [ðæt] [ʃiː; ʃi]['iznt]['æsəˌnæθ]

"	You	must	know	what	I	hinted	in	the	car	—	that	she	isn't	Asenath
"	你	必须	知道	什么	我	暗示	在	这	车	—	那	她	不是	阿塞纳特

[æt; ət][ɔːl] ,

at	all	,
在	全部	,

“你一定知道我在车里暗示过什么——她根本不是阿塞纳特。”

[bʌt; bət] ['riːəli] [oʊld] ['iːfreiim] [hɪm'self] .

but	really	old	Ephraim	himself	.
但	真的	老的	以法莲	他自己	.

但实际上，是年迈的以法莲本人。

[aɪ] [səˈspektɪd] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [jɪr] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][əˈgoʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] .

I	suspected	it	a	year	and	a	half	ago	,	and	I	know	it	now	.
我	怀疑	它	一个	年	和	一个	一半	前	,	和	我	知道	它	现在	.

一年半前我就有所怀疑，现在我确信无疑了。

[hɜːr; hər] ['hændraɪtɪŋ] [ʃoʊz] [ˌaɪ ˈtiː] [wen] [ʃiː; ʃi][goʊz][ɔːf] [gɑːrd] — ['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi][dʒɑːts] [daʊn] [ə; eɪ]

Her	handwriting	shows	it	when	she	goes	off	guard	—	sometimes	she	jots	down	a
她	手写	演出	它	什么时候	她	去	离开	警卫	—	有时	她	笔记	向下	一个

[noʊt][ɪn] ['raɪtɪŋ] [ðæts] [dʒʌst][laɪk][hɜːr; hər] ['fɑːðɜ·z] ['mænjʊskrɪpts] ,

note	in	writing	that's	just	like	her	father's	manuscripts	,
笔记	在	写作	那就是	只是	喜欢	她	父亲的	手稿	,

她不经意间的笔迹就会显露出来——有时她会随手写下一些字迹，那字迹和她父亲的手稿一模一样。

[stroʊk] [fɔːr; fər] [stroʊk] — [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [sez] [θɪŋz] [ðæt] ['noʊbɑːdi][bʌt; bət][æn; ən][oʊld]

stroke	for	stroke	—	and	sometimes	she	says	things	that	nobody	but	an	old
中风	为了	中风	—	和	有时	她	说道	事物	那	无人	但	一个	老的

[mæn][laɪk] ['iːfreiim] [kʊd; kəd] [seɪ] .

man	like	Ephraim	could	say	.
男人	喜欢	以法莲	可以	说	.

一针一线地——有时她说的话，只有像以法莲这样的老人才能说出口。

[hiː; hi] [tʃeɪndʒd] [fɔːrmz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [wen] [hiː; hi][felt] [deθ] ['kʌmɪŋ] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði]

He	changed	forms	with	her	when	he	felt	death	coming	—	she	was	the
他	已更改	表格	和	她	什么时候	他	毛毡	死亡	未来	—	她	曾是	这

['oʊnli][wʌn][hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [raɪt] [kaɪnd][ʌv; əv][breɪn][ænd; ənd][ə; eɪ] [wiːk] [ɪ'nʌf]

only	one	he	could	find	with	the	right	kind	of	brain	and	a	weak	enough
仅有的	一	他	可以	寻找	和	这	正确的	种类	的	脑	和	一个	虚弱的	足够的

[wɪl] — [hiː; hi][gɑːt][hɜːr; hər]['bɑːdi] ['pɜːrmənəntli] ,

will	—	he	got	her	body	permanently	,
将要	—	他	得到	她	身体	永久的	,

当他感到死期将至时，他与她交换了身体——她是他唯一能找到的拥有合适头脑和足够软弱意志的人——他永久地获得了她的身体。

[dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi]['ɔːlmoʊst][gɑːt][maɪn] , [ænd; ənd] [ðen] ['pɔɪznd] [ðə; ði][oʊld]['bɑːdi]['hiːd] [pʊt][hɜːr; hər]

just	as	she	almost	got	mine	,	and	then	poisoned	the	old	body	he'd	put	her
只是	作为	她	几乎	得到	矿	,	和	然后	中毒	这	老的	身体	他会	放	她

['ɪntuː] .

into	.
进入	.

就像她差点得到我的一样，然后毒死了他把她安置的那个老躯壳。

['hævnt] [juː; jʊ] [siːn] [oʊld] ['iːfrɪəmz] [soʊl] ['glerɪŋ] [aʊt][ʌv; əv] [ðæt] [ʃiː; ʃi] - ['dɛvəlz] [aɪz] ['dʌzənz][ʌv; əv]

Haven't	you	seen	old	Ephraim's	soul	glaring	out	of	that	she	-	devil's	eyes	dozens	of
还没有	你	已见	老的	以法莲的	灵魂	刺眼	出去	的	那	她	-	魔鬼的	眼睛	几十个	的

[taɪmz] — [ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv][maɪn] [wen] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][kən'troʊl][ʌv; əv][maɪ]['bɑːdi] ?

times	—	and	out	of	mine	when	she	has	control	of	my	body	?
时代	—	和	出去	的	矿	什么时候	她	有	控制	的	我的	身体	?

你难道没见过老以法莲的灵魂从那个女魔头的眼睛里闪现几十次吗？当她控制我的身体时，你又没见过她灵魂从我的眼睛里闪现出来吗？

" [ðə; ði] ['wɪspərər] [wʌz; wəz] ['pæntɪŋ] , [ænd; ənd] [pɔːzd] [fɔːr; fər] [breθ] .

"	The	whisperer	was	panting	,	and	paused	for	breath	.
"	这	低语者	曾是	喘息	,	和	暂停	为了	气息	.

“低语者气喘吁吁，停下来喘口气。”

[aɪ] [sed] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [riˈzjuːmd] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['nɪrər] ['nɔːrm(ə)l] .

I	said	nothing	,	and	when	he	resumed	,	his	voice	was	nearer	normal	.
我	说	没有什么	,	和	什么时候	他	恢复	,	他的	嗓音	曾是	更近	普通的	.

我什么也没说，等他重新开口时，他的声音已经接近正常了。

[ðɪs] , [aɪ] [rɪ'flektɪd] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [keɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði][ə'saɪləm] ,

This	,	I	reflected	,	was	a	case	for	the	asylum	,
这	,	我	反映	,	曾是	一个	案件	为了	这	庇护所	,

我心想，这应该算是申请庇护的案例吧。

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][ðə; ði][wʌn][tuː; tə][send][hɪm; ɪm][ðer; ðər] .

but	I	would	not	be	the	one	to	send	him	there	.
但	我	会	不是	是	这	一	到	发送	他	那里	.

但我不会派他去那里。

[pər'hæps][taɪm][ænd; ənd] ['friːdəm] [frʌm; frəm]['æsəˌnæθ] [wʊd] [duː][ɪts][wɜːrk] .

Perhaps	time	and	freedom	from	Asenath	would	do	its	work	.
也许	时间	和	自由	从	阿塞纳特	会	做	它是	工作	.

或许时间和摆脱阿塞纳特的自由会起到作用。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [wɪʃ] [tuː; tə]['dæb(ə)l][ɪn]['mɔːrbɪd][ə'kʌlˌtɪzəm] [ə'gen] .

I	could	see	that	he	would	never	wish	to	dabble	in	morbid	occultism	again	.
我	可以	看	那	他	会	绝不	希望	到	玩水	在	病态的	神秘学	再次	.

我看得出来，他以后再也不会想涉足那些病态的神秘学领域了。

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [mɔːr] ['leɪtər] — [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [lɔːŋ] [rest] [naʊ] .

"	I'll	tell	you	more	later	—	I	must	have	a	long	rest	now	.
"	患病的	告诉	你	更多的	之后	—	我	必须	有	一个	长的	休息	现在	.

"我稍后再告诉你更多——我现在必须好好休息一下。"

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fər'bɪdn] ['hɒrəz] [ʃiː; ʃi][led][ˌem 'iː]['ɪntuː] — ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv]

I'll	tell	you	something	of	the	forbidden	horrors	she	led	me	into	—	something	of
患病的	告诉	你	某物	的	这	禁止	恐怖	她	引领	我	进入	—	某物	的

[ðə; ði][eɪdʒ] - [oʊld] ['hɒrəz] [ðæt] ['iːv(ə)n] [naʊ] [ɑːr; ər] ['festərɪŋ] [ɪn] [aʊt] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - [weɪ] ['kɔːrnərz]

the	age	-	old	horrors	that	even	now	are	festering	in	out	-	of	-	the	-	way	corners
这	年龄	-	老的	恐怖	那	甚至	现在	是	溃烂	在	出去	-	的	-	这	-	方式	角落

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] ['mɑːnstrəs] [priːsts] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm][ə'laɪv] .

with	a	few	monstrous	priests	to	keep	them	alive	.
和	一个	很少	滔天	神父	到	保持	他们	活	.

我会告诉你一些她带我进入的禁忌恐怖世界——一些古老的恐怖，即使现在，这些恐怖仍在偏僻的角落里滋生，由一些可怕的祭司维持着它们的生命。

[sʌm; səm]['piːp(ə)l] [noʊ] [θɪŋz] [ə'baʊt][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] [ðæt] ['noʊbɑːdi] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] ,

Some	people	know	things	about	the	universe	that	nobody	ought	to	know	,
一些	人们	知道	事物	关于	这	宇宙	那	无人	应该	到	知道	,

有些人知道一些关于宇宙的秘密，而这些秘密是任何人都不应该知道的。

[ænd; ənd][kæn; kən][duː] [θɪŋz] [ðæt] ['noʊbɑːdi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː] .

and	can	do	things	that	nobody	ought	to	be	able	to	do	.
和	能	做	事物	那	无人	应该	到	是	有能力的	到	做	.

他能做到一些常人无法做到的事情。

[aɪv] [bɪn] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ʌp][tuː; tə][maɪ] [nek] , [bʌt; bət] [ðæts] [ðə; ði][end] .

I've	been	in	it	up	to	my	neck	,	but	that's	the	end	.
我已经	到过	在	它	向上	到	我的	脖子	,	但	那就是	这	结尾	.

我已经深陷其中，但也就到此为止了。

[tə'deɪ] [aɪ'd][bɜːrn] [ðæt] [dæmd] [ˌnɛkɹə'nɑmɪkən] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [rest] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][laɪ'breriən]

Today	I'd	burn	that	damned	Necronomicon	and	all	the	rest	if	I	were	librarian
今天	ID	烧伤	那	该死的	《死灵之书》	和	全部	这	休息	如果	我	是	图书管理员

[æt; ət] [ˌmɪskə'tɒnɪk] .

at	Miskatonic	.
在	米斯卡托尼克	.

如果今天我是米斯卡托尼克大学的图书管理员，我一定会把那本该死的《死灵之书》以及其他所有相关书籍都烧掉。

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kɑːnt] [get] [ˌem 'iː] [naʊ] .

"	But	she	can't	get	me	now	.
"	但	她	不能	得到	我	现在	.

但她现在抓不到我了。

[aɪ][mʌst; məst] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] [ə'kɜːrsɪd] [haʊs] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] ,

I	must	get	out	of	that	accursed	house	as	soon	as	I	can	,
我	必须	得到	出去	的	那	被诅咒的	房子	作为	很快	作为	我	能	,

我必须尽快离开那栋该死的房子。

[ænd; ənd]['set(ə)l] [daʊn] [æt; ət] [hoʊm] .

and	settle	down	at	home	.
和	定居	向下	在	家	.

然后回家安顿下来。

[juːl] [help] [ˌem 'iː] , [aɪ] [noʊ] , [ɪf] [aɪ] [niːd] [help] .

You'll	help	me	,	I	know	,	if	I	need	help	.
你会	帮助	我	,	我	知道	,	如果	我	需要	帮助	.

我知道，如果我需要帮助，你会帮我的。

[ðoʊz] ['devəlɪʃ] ['sɜːrvənt] , [juː; jʊ] [noʊ] — [ænd; ənd] [ɪf] ['piːp(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [get] [tuː] [ɪn'kwɪzətɪv] [ə'baʊt]

Those devilish servants , you know — and if people should get too inquisitive about

那些 恶魔般的 仆人 , 你 知道 — 和 如果 人们 应该 得到 也 好奇 关于

['æsə,næθ] .

Asenath .

阿塞纳特 .

你知道，那些邪恶的仆人——如果人们对阿塞纳特过于好奇的话。

[juː; jʊ] [siː] , [aɪ][kɑːnt] [gɪv] [ðem; ðəm][hɜːr; hər] ['ədres] . . . .

You see , I can't give them her address . . . .

你 看 , 我 不能 给 他们 她 地址 . . . .

你看，我不能把她的地址告诉他们……

[ðen] [ðer; ðər][ɑːr; ər]['sɜːrt(ə)n] [gruːps] [ʌv; əv] ['sɜːrtʃər] — ['sɜːrt(ə)n] [kʌlts] , [juː; jʊ] [noʊ] — [ðæt]

Then there are certain groups of searchers — certain cults , you know — that

然后 那里 是 肯定 团体 的 搜索者 — 肯定 邪教 , 你 知道 — 那

[maɪt] [ˌmɪsʌndər'stænd] ['aʊər; ɑːr] ['breɪkɪŋ] [ʌp] . . .

might misunderstand our breaking up . . .

可能 误解 我们的 打破 向上 . . .

还有一些特定的探索者群体——你知道，某些邪教组织——可能会误解我们的分裂……

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæv; həv] ['dæmnəbli] ['kjʊriəs] [aɪ'diːəz][ænd; ənd] ['meθədz] .

some of them have damnably curious ideas and methods .

一些 的 他们 有 该死的 好奇的 想法 和 方法 .

他们当中有些人有着极其古怪的想法和方法。

[aɪ] [noʊ] [juːl] [stænd][baɪ][ˌem 'iː] [ɪf] ['eniθɪŋ] ['hæpənz] — ['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ]

I know you'll stand by me if anything happens — even if I have to tell you

我 知道 你会 站立 经过 我 如果 任何事物 发生 — 甚至 如果 我 有 到 告诉 你

[ə; eɪ][lɑːt] [ðæt] [wɪl] [ʃɑːk] [juː; jʊ] . . . .

a lot that will shock you . . . .

一个 很多 那 将要 震惊 你 . . . .

我知道无论发生什么事，你都会支持我——即使我必须告诉你很多会让你震惊的事情……

" [aɪ][hæd; həd]['edwərd] [steɪ] [ænd; ənd] [sliːp] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðiː] [gest] - ['tʃembər] [ðæt] [naɪt] ,

" I had Edward stay and sleep in one of the guest - chambers that night ,

" 我 有 爱德华 停留 和 睡觉 在 一 的 这 客人 - 房间 那 夜晚 ,

“那天晚上我让爱德华留宿在其中一间客房里。”

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ðiː] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi] [siːmd] ['kɑːmɝ, 'kɑːlmɝ] .

and in the morning he seemed calmer .

和 在 这 早晨 他 似乎 更平静 .

早上他看起来平静多了。

[wiː; wi] [dɪ'skʌst] ['sɜːrt(ə)n]['pɑːsəb(ə)l] [ə'reɪndʒmənts] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['muːvɪŋ] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ðiː]['dɜːrbi]

We discussed certain possible arrangements for his moving back into the Derby

我们 讨论 肯定 可能的 安排 为了 他的 移动 后退 进入 这 德比

['mænʃ(ə)n] ,

mansion ,

大厦 ,

我们讨论了他搬回德比豪宅的几种可能安排，

[ænd; ənd][aɪ] [hoʊpt] [hiː; hi] [wʊd] [luːz] [noʊ][taɪm][ɪn] ['meɪkɪŋ] [ðə; ðiː] [tʃeɪndʒ] .

and I hoped he would lose no time in making the change .

和 我 希望 他 会 失去 不 时间 在 制作 这 改变 .

我希望他能尽快做出改变。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][kɔːl][ðə; ði][nekst] ['iːvnɪŋ] , [bʌt; bət][aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['friːkwəntli] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'suːɪŋ]

He	did	not	call	the	next	evening	,	but	I	saw	him	frequently	during	the	ensuing
他	做过	不是	称呼	这	下一个	晚上	,	但	我	锯	他	频繁地	期间	这	随后

[wiːks] .

weeks	.
周	.

第二天晚上他没有打电话，但在接下来的几周里我经常见到他。

[wiː; wi] [tɔːkt] [æz; əz]['lɪt(ə)l][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][ə'baʊt] [streɪndʒ][ænd; ənd] [ʌn'plez(ə)nt] [θɪŋz] ,

We	talked	as	little	as	possible	about	strange	and	unpleasant	things	,
我们	谈话	作为	小的	作为	可能的	关于	奇怪的	和	令人不快的	事物	,

我们尽量少谈奇怪和不愉快的事情，

[bʌt; bət] [dɪ'skʌst] [ðə; ði][ˌrenə'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['dɜːrbi] [haʊs] ,

but	discussed	the	renovation	of	the	old	Derby	house	,
但	讨论	这	翻新	的	这	老的	德比	房子	,

但讨论了德比老房子的翻新事宜，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['trævlz] [wɪtʃ] ['edwərd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [teɪk] [wɪð; wɪθ][maɪ][sʌn][ænd; ənd][ˌem 'iː][ðə; ði]

and	the	travels	which	Edward	promised	to	take	with	my	son	and	me	the
和	这	旅行	哪个	爱德华	承诺	到	拿	和	我的	儿子	和	我	这

['fɑːloʊɪŋ] ['sʌmər] .

following	summer	.
下列的	夏天	.

还有爱德华承诺在来年夏天和我儿子一起去旅行。

[ʌv; əv]['æsəˌnæθ][wiː; wi] [sed] ['ɔːlmoʊst] ['nʌθɪŋ] , [fɔːr; fər][aɪ] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][wʌz; wəz][ə; eɪ]

Of	Asenath	we	said	almost	nothing	,	for	I	saw	that	the	subject	was	a
的	阿塞纳特	我们	说	几乎	没有什么	,	为了	我	锯	那	这	主题	曾是	一个

[pɪ'kjuːliərli] [dɪ'stɜːrbɪŋ] [wʌn] .

peculiarly	disturbing	one	.
奇特地	令人不安	一	.

关于亚西纳特，我们几乎什么也没说，因为我看出这是一个特别令人不安的话题。

['gɑːsɪp] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wʌz; wəz] [raɪf] ;

Gossip	,	of	course	,	was	rife	;
闲话	,	的	课程	,	曾是	普遍存在	;

当然，流言蜚语甚嚣尘上；

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][noʊ]['nɑːv(ə)lti][ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][streɪndʒ] [meɪ'nɑːʒ] [æt; ət][ðə; ði][oʊld]

but	that	was	no	novelty	in	connection	with	the	strange	menage	at	the	old
但	那	曾是	不	新奇	在	联系	和	这	奇怪的	家政	在	这	老的

['kraʊnɪnˌʃiːld] [haʊs] .

Crowninshield	house	.
皇冠盾	房子	.

但这与克朗宁希尔德老宅里那段奇特的家庭生活并无二致。

[wʌn] [θɪŋ] [aɪ][dɪd][nɑːt][laɪk][wʌz; wəz] [wʌt] ['dɜːrbiz] ['bæŋkər][let][fɔːl][ɪn][æn; ən]['oʊvər] - [ɪk'spænsɪv]

One	thing	I	did	not	like	was	what	Derby's	banker	let	fall	in	an	over	-	expansive
一	事物	我	做过	不是	喜欢	曾是	什么	德比	银行家	让	落下	在	一个	超过	-	广阔的

[muːd] [æt; ət][ðə; ði][ˌmɪskə'tɒnɪk] [klʌb] — [ə'baʊt][ðə; ði] [tʃeks] ['edwərd][wʌz; wəz] ['sendɪŋ] ['regjələrli]

mood	at	the	Miskatonic	Club	—	about	the	checks	Edward	was	sending	regularly
情绪	在	这	米斯卡托尼克	俱乐部	—	关于	这	检查	爱德华	曾是	发送	经常

[tuː; tə][ə; eɪ]['moʊzəs][ænd; ənd]['æbɪgeɪl]['sɑːrdʒənt][ænd; ənd][ə; eɪ] ['juːnɪs] ['bæbsən][ɪn] ['ɪnzˌmaʊθ] .

to	a	Moses	and	Abigail	Sargent	and	a	Eunice	Babson	in	Innsmouth	.
到	一个	摩西	和	阿比盖尔	萨金特	和	一个	尤妮斯	巴布森	在	因斯茅斯	.

我不喜欢的一件事是，德比的银行家在米斯卡托尼克俱乐部情绪过于激动时透露了爱德华定期寄给因斯茅斯的摩西和阿比盖尔·萨金特以及尤妮斯·巴布森的支票。

[ðæt] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ðoʊz] ['i:v(ə)l] - [feɪst] ['sɜ:rvənt] [wɜ:r; wər] [ɪk'stɔ:tɪŋ] [sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv]

That	looked	as	if	those	evil	-	faced	servants	were	extorting	some	kind	of
那	看起来	作为	如果	那些	邪恶的	-	面对	仆人	是	勒索	一些	种类	的

['trɪbju:t][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] — [jet] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði] ['mætər] [tu:; tə][ˌem 'i:] .

tribute	from	him	—	yet	he	had	not	mentioned	the	matter	to	me	.
贡	从	他	—	然而	他	有	不是	提及	这	事情	到	我	.

看起来那些面目狰狞的仆人好像在向他勒索某种贡品——但他却从未向我提起过这件事。

[aɪ] [wɪʃt] [ðæt] [ðə; ði] ['sʌmər] — [ænd; ənd][maɪ] ['sʌnz] ['hɑ:rvərd][veɪ'keɪʃ(ə)n] — [wʊd] [kʌm] ,

I	wished	that	the	summer	—	and	my	son's	Harvard	vacation	—	would	come	,
我	希望	那	这	夏天	—	和	我的	儿子的	哈佛大学	假期	—	会	来	,

我希望夏天快点到来——这样我儿子就能去哈佛度假了。

[soʊ] [ðæt] [wi:; wi][kʊd; kəd][get] ['edwərd] [tu:; tə] ['jʊrəp] .

so	that	we	could	get	Edward	to	Europe	.
所以	那	我们	可以	得到	爱德华	到	欧洲	.

这样我们就能把爱德华送到欧洲了。

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] , [aɪ] [su:n] [sɔ:] , ['mendɪŋ] [æz; əz]['ræpɪdli][æz; əz][aɪ][hæd; həd] [hoʊpt] [hi:; hi] [wʊd]

He	was	not	,	I	soon	saw	,	mending	as	rapidly	as	I	had	hoped	he	would
他	曾是	不是	,	我	很快	锯	,	修补	作为	快速	作为	我	有	希望	他	会

;
;
;

我很快发现，他的康复速度并没有我预期的那么快；

[fɔ:r; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə; eɪ][bɪt][hɪ'sterɪk(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [ə'keɪʒən(ə)l] [ɪgˌzɪlə'reɪʃ(ə)n] ,

for	there	was	something	a	bit	hysterical	in	his	occasional	exhilaration	,
为了	那里	曾是	某物	一个	少量	歇斯底里的	在	他的	偶然	兴奋	,

因为他偶尔表现出的兴奋中带着一丝歇斯底里的意味，

[waɪl] [hɪz; ɪz] [mudz] [ʌv; əv] [fraɪt] [ænd; ənd] [dɪ'preʃ(ə)n] [wɜ:r; wər] [ˌɔ:ltə'geðər] [tu:] ['fri:kwənt] .

while	his	moods	of	fright	and	depression	were	altogether	too	frequent	.
尽管	他的	情绪	的	惊吓	和	沮丧	是	共	也	频繁	.

但他的恐惧和抑郁情绪却过于频繁。

[ðə; ði][oʊld]['dɜ:rbi] [haʊs] [wʌz; wəz] ['redi] [baɪ] [dɪ'sembər] , [jet] ['edwərd] ['kɑ:nstəntli] [pʊt] [ɔ:f] ['mu:vɪŋ] .

The	old	Derby	house	was	ready	by	December	,	yet	Edward	constantly	put	off	moving	.
这	老的	德比	房子	曾是	准备好	经过	十二月	,	然而	爱德华	不断地	放	离开	移动	.

德比老房子在十二月就准备好了，但爱德华却一直拖延搬家。

[ðoʊ] [hi:; hi] [heitid] [ænd; ənd] [si:md] [tu:; tə] [fɪr] [ðə; ði] ['kraʊnɪnˌʃi:ld] [pleɪs] ,

Though	he	hated	and	seemed	to	fear	the	Crowninshield	place	,
尽管	他	憎恨	和	似乎	到	害怕	这	皇冠盾	地方	,

虽然他憎恨克朗宁希尔德这个地方，而且似乎也害怕它，

[hi:; hi][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['kwɪrli] [en'sleɪvd] [baɪ][ˌaɪ 'ti:] .

he	was	at	the	same	time	queerly	enslaved	by	it	.
他	曾是	在	这	相同的	时间	奇怪地	奴隶	经过	它	.

与此同时，他却又以一种奇特的方式被它奴役。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [si:m] [tu:; tə][bɪ'gɪn] [dɪs'mæntlɪŋ] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [ɪn'ventɪd] ['evri] [kaɪnd][ʌv; əv]

He	could	not	seem	to	begin	dismantling	things	,	and	invented	every	kind	of
他	可以	不是	似乎	到	开始	拆卸	事物	,	和	发明	每一个	种类	的

[ɪk'skju:s][tu:; tə][poʊ'spoʊn]['ækʃ(ə)n] .

excuse	to	postpone	action	.
原谅	到	推迟	行动	.

他似乎无法开始拆除东西，于是编造了各种各样的借口来推迟行动。

[wen] [aɪ] ['pɔɪntɪd] [ðɪs] [aʊt][tu:; tə][hɪm; ɪm][hi:; hi] [ə'pɪrd] [ˌʌnə'kaʊntəbli] ['fraɪt(ə)nd] .

When	I	pointed	this	out	to	him	he	appeared	unaccountably	frightened	.
什么时候	我	尖	这	出去	到	他	他	出现	无故	害怕	.

当我指出这一点时，他却莫名其妙地显得很害怕。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [oʊld] ['bʌtlər] — [huː] [wʌz; wəz][ðer; ðər][wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [ˌɑːr 'iː] - [ə'kwaɪrd] ['sɜːrvənt] —

His	father's	old	butler	—	who	was	there	with	other	re	-	acquired	servants	—
他的	父亲的	老的	管家	—	WHO	曾是	那里	和	其他	关于	-	获得	仆人	—

[toʊld][ˌem 'iː][wʌn] [deɪ] [ðæt] ['ɛdwɚdz] [ə'keɪʒən(ə)l] [praʊlɪŋz] [ə'baʊt][ðə; ði] [haʊs] ,

told	me	one	day	that	Edward's	occasional	prowlings	about	the	house	,
讲述	我	一	天	那	爱德华的	偶然	潜行	关于	这	房子	,

他父亲以前的管家——当时和其他重新聘用的仆人一起——有一天告诉我，爱德华偶尔会在房子里四处游荡。

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [daʊn] ['selər] , [lʊkt] [ɑːd] [ænd; ənd] [ˌʌn'hoʊlsəm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

and	especially	down	cellar	,	looked	odd	and	unwholesome	to	him	.
和	尤其	向下	地窖	,	看起来	奇怪的	和	不健康的	到	他	.

尤其是地下室，在他看来显得怪异又不卫生。

[aɪ] ['wʌndɚd] [ɪf] ['æsəˌnæθ][hæd; həd] [bɪn] ['raɪtɪŋ] [dɪ'stɜːrbɪŋ] ['letərz] ,

I	wondered	if	Asenath	had	been	writing	disturbing	letters	,
我	想知道	如果	阿塞纳特	有	到过	写作	令人不安	信件	,

我怀疑亚西纳特是否写过一些令人不安的信件。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['bʌtlər] [sed] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][meɪl] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [kʌm] [frʌm; frəm]

but	the	butler	said	there	was	no	mail	which	could	have	come	from
但	这	管家	说	那里	曾是	不	邮件	哪个	可以	有	来	从

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

但管家说没有她寄来的邮件。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə'baʊt] ['krɪsməs] [ðæt] ['dɜːrbi] [broʊk] [daʊn] [wʌn] ['iːvnɪŋ] [waɪl] ['kɔːlɪŋ] [ɑːn][ˌem 'iː] .

It	was	about	Christmas	that	Derby	broke	down	one	evening	while	calling	on	me	.
它	曾是	关于	圣诞节	那	德比	打破	向下	一	晚上	尽管	呼叫	在	我	.

那是在圣诞节前后的一个晚上，德比来找我的时候突然抛锚了。

[aɪ][wʌz; wəz] ['stɪrɪŋ] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [tɔːrd] [nekst] ['sʌmɚz] ['trævlz] [wen] [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli]

I	was	steering	the	conversation	toward	next	summer's	travels	when	he	suddenly
我	曾是	转向	这	对话	朝向	下一个	夏季	旅行	什么时候	他	突然

[ʃriːkt] [ænd; ənd] [liːpt] [ʌp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['ʃɑːkɪŋ] ,

shrieked	and	leaped	up	from	his	chair	with	a	look	of	shocking	,
尖叫	和	跳跃	向上	从	他的	椅子	和	一个	看	的	令人震惊	,

我正试图把话题引到明年夏天的旅行计划上，他突然尖叫一声，从椅子上跳了起来，脸上带着惊恐的表情。

[ˌʌnkən'troʊləbl] [fraɪt] — [ə; eɪ]['kɑːzmɪk]['pænɪk][ænd; ənd] ['loʊðɪŋ] [sʌtʃ] [æz; əz]['oʊnli][ðə; ði] ['neðər]

uncontrollable	fright	—	a	cosmic	panic	and	loathing	such	as	only	the	nether
不可控的	惊吓	—	一个	宇宙	恐慌	和	厌恶	这样的	作为	仅有的	这	下

['gʌlfs][ʌv; əv] ['naɪtmer] [kʊd; kəd] [brɪŋ] [tuː; tə]['eni] [seɪn] [maɪnd] .

gulfs	of	nightmare	could	bring	to	any	sane	mind	.
海湾	的	恶梦	可以	带来	到	任何	理智	头脑	.

无法控制的恐惧——一种宇宙般的恐慌和厌恶，只有噩梦的深渊才能给任何一个理智的人带来这种感觉。

" [maɪ][breɪn] !

"	My	brain	!
"	我的	脑	!

我的大脑!

[maɪ][breɪn] !

My	brain	!
我的	脑	!

我的大脑!

[gɑːd] , [dæn] — [its] ['tʌgɪŋ] — [frʌm; frəm] [bɪ'jɑːnd] — ['nɔkiŋ] — ['klɔɪŋ] — [ðæt] [ʃiː; ʃi] - ['dev(ə)l] —

God	,	Dan	—	it's	tugging	—	from	beyond	—	knocking	—	clawing	—	that	she	-	devil	—
上帝	,	担	—	它是	拉扯	—	从	超过	—	敲门	—	爪子	—	那	她	-	魔鬼	—

['iːv(ə)n] [naʊ] — ['iːfreiim] — - !

even	now	—	Ephraim	—	Kamog	!
甚至	现在	—	以法莲	—	-	!

上帝啊，丹——它在拉扯——从彼岸——敲打——抓挠——那个女魔头——即使现在——以法莲——卡莫格！

- ! — [ðə; ði][pɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːgɑːθs] — ! [ʃʌb] - ['nɪgərˌrɑːθ] !

Kamog	!	—	The	pit	of	the	shoggoths	—	Iä	!	Shub	-	Niggurath	!
-	!	—	这	坑	的	这	修格斯	—	雅	!	舒布	-	尼古拉丝	!

卡莫格！ ——修格斯的深渊——Iä！莎布-尼古拉斯！

[ðə; ði] [goʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [jʌŋ] ! . . .

The	Goat	with	a	Thousand	Young	!	.	.	.
这	山羊	和	一个	千	年轻的	!	.	.	.

拥有千子之羊！

" [ðə; ði] [fleɪm] — [ðə; ði] [fleɪm] — [bɪ'jɑːnd] ['bɑːdi] , [bɪ'jɑːnd] [laɪf] — [ɪn][ðə; ði] [ɜːrθ] — [oʊ] , [gɑːd] ! . . .

"	The	flame	—	the	flame	—	beyond	body	,	beyond	life	—	in	the	earth	—	oh	,	God	!	.	.	.
"	这	火焰	—	这	火焰	—	超过	身体	,	超过	生活	—	在	这	地球	—	哦	,	上帝	!	.	.	.

“火焰——火焰——超越肉体，超越生命——在大地之中——哦，上帝！.....

" [aɪ] [pʊld] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] [pɔːd] [sʌm; səm] [waɪn] [daʊn] [hɪz; ɪz] [θroʊt]

"	I	pulled	him	back	to	his	chair	and	poured	some	wine	down	his	throat
"	我	拉	他	后退	到	他的	椅子	和	倾倒	一些	葡萄酒	向下	他的	喉

[æz; əz][hɪz; ɪz] ['frenzi] [sæŋk][tuː; tə][ə; eɪ] [dʌl] ['æpəθi] .

as	his	frenzy	sank	to	a	dull	apathy	.
作为	他的	狂热	沉没	到	一个	乏味的	冷漠	.

“我把他拉回椅子上，往他嘴里灌了些酒，他的狂热渐渐消退，取而代之的是麻木的冷漠。”

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [rɪ'zɪst] , [bʌt; bət] [kept] [hɪz; ɪz][lɪps] ['muːvɪŋ] [æz; əz] [ɪf] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] .

He	did	not	resist	,	but	kept	his	lips	moving	as	if	talking	to	himself	.
他	做过	不是	抵抗	,	但	保留	他的	嘴唇	移动	作为	如果	说	到	他自己	.

他没有反抗，只是嘴唇翕动，仿佛在自言自语。

['prez(ə)ntli][aɪ]['riːəlaɪzd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

Presently	I	realized	that	he	was	trying	to	talk	to	me	,
目前	我	已实现	那	他	曾是	尝试	到	讲话	到	我	,

我这才意识到他是在跟我说话。

[ænd; ənd] [bent] [maɪ] [ɪr] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [maʊθ] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði]['fiːb(ə)l] [wɜːrdz] .

and	bent	my	ear	to	his	mouth	to	catch	the	feeble	words	.
和	弯曲	我的	耳朵	到	他的	嘴	到	抓住	这	微弱	字	.

我侧耳倾听他的微弱话语。

" — — [ə'gen] , [ə'gen] — [ʃiːz] ['traɪɪŋ] — [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] — ['nʌθɪŋ] [kæn; kən][stɑːp] [ðæt]

"	—	—	again	,	again	—	she's	trying	—	I	might	have	known	—	nothing	can	stop	that
"	—	—	再次	,	再次	—	她是	尝试	—	我	可能	有	已知	—	没有什么	能	停止	那

[fɔːrs] ; [nɑːt] ['dɪstəns] , [nɔːr]['mædʒɪk] ,

force	;	not	distance	,	nor	magic	,
力量	;	不是	距离	,	也不	魔法	,

“——她又一次又一次地尝试——我本该知道——没有什么能阻止那股力量；距离不行，魔法也不行。”

[nɔːr] [deθ] — [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [ænd; ənd] [kʌmz] , ['moʊstli][ɪn][ðə; ði] [naɪt] — [aɪ][kɑːnt] [liːv] — [its]

nor	death	—	it	comes	and	comes	,	mostly	in	the	night	—	I	can't	leave	—	it's
也不	死亡	—	它	来	和	来	,	大多	在	这	夜晚	—	我	不能	离开	—	它是

['hɔːrəb(ə)l] — [oʊ] , [gɑːd] ,

horrible	—	oh	,	God	,
可怕	—	哦	,	上帝	,

也不是死亡——它总是来，大多在夜里——我无法离开——太可怕了——哦，上帝，

[dæn] , [ɪf] [juː; jʊ]['oʊnli] [nuː] [æz; əz][aɪ][duː][dʒʌst] [haʊ] ['hɔːrəb(ə)l][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ! . . .

Dan	,	if	you	only	knew	as	I	do	just	how	horrible	it	is	!	.	.	.
担	, 如果	你	仅有的	知道	作为	我	做	只是	如何	可怕		它	是	！	.	.	.

丹，你要是能像我一样知道这有多可怕就好了！

" [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [slʌmpt] [daʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ]['stuːpər][aɪ] [prɔpt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['piləuz]

"	When	he	had	slumped	down	into	a	stupor	I	propped	him	with	pillows
" 什么时候	他	有	瘫倒	向下	进入	一个	昏迷	我	支撑	他	和	枕头	

[ænd; ənd][let]['nɔːrm(ə)l] [sliːp] [ˌoʊvər'teɪk][hɪm; ɪm] .

and	let	normal	sleep	overtake	him	.
和	让	普通的	睡觉	超过	他	.

“当他昏昏沉沉地瘫倒在地时，我用枕头把他垫高，让他安然入睡。”

[aɪ][dɪd][nɑːt][kɔːl][ə; eɪ]['dɑːktər] , [fɔːr; fər][aɪ] [nuː] [wʌt] [wʊd] [biː; bi] [sed] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sænəti] ,

I	did	not	call	a	doctor	,	for	I	knew	what	would	be	said	of	his	sanity	,
我	做过	不是	称呼	一个	医生	,	为了	我	知道	什么	会	是	说	的	他的	理智	,

我没有叫医生，因为我知道人们会如何评价他的精神状态。

[ænd; ənd] [wɪʃt] [tuː; tə] [gɪv] ['neɪtʃər] [ə; eɪ] [tʃæns] [ɪf] [aɪ] ['pɑːsəbli] [kʊd; kəd] .

and	wished	to	give	nature	a	chance	if	I	possibly	could	.
和	希望	到	给	自然	一个	机会	如果	我	可能	可以	.

我希望尽可能地给大自然一个机会。

[hiː; hi] [weɪkt] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] , [ænd; ənd][aɪ][pʊt][hɪm; ɪm][tuː; tə][bed] [ˌʌp'sterz] , [bʌt; bət][hiː; hi]

He	waked	at	midnight	,	and	I	put	him	to	bed	upstairs	,	but	he
他	醒来	在	午夜	,	和	我	放	他	到	床	楼上	,	但	他

[wʌz; wəz] [gɔːn] [baɪ] ['mɔːrnɪŋ] .

was	gone	by	morning	.
曾是	已消失	经过	早晨	.

他半夜醒了，我把他扶到楼上睡觉，但到了早上他就走了。

[hiː; hi][hæd; həd][let][hɪm'self]['kwaɪətli][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] — [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['bʌtlər] , [wen] [kɔːld]

He	had	let	himself	quietly	out	of	the	house	—	and	his	butler	,	when	called
他	有	让	他自己	悄悄	出去	的	这	房子	—	和	他的	管家	,	什么时候	称为

[ɑːn][ðə; ði]['waɪər] ,

on	the	wire	,
在	这	金属丝	,

他悄悄地离开了房子——他的管家接到电话后，

[sed] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][hoʊm] ['peɪsɪŋ] ['restləsli] [ə'baʊt][ðə; ði]['laɪbreri] . [sɪks]

said	he	was	at	home	pacing	restlessly	about	the	library	.	6
说	他	曾是	在	家	踱步	躁动不安	关于	这	图书馆	.	6

他说他在家里的图书馆里焦躁地踱来踱去。6

['edwərd] [went] [tuː; tə] ['piːsɪz] ['ræpɪdli]['æftər] [ðæt] .

Edward	went	to	pieces	rapidly	after	that	.
爱德华	去	到	件	快速	后	那	.

此后，爱德华迅速崩溃了。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][kɔːl] [ə'gen] , [bʌt; bət][aɪ] [went] ['deɪli] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] .

He	did	not	call	again	,	but	I	went	daily	to	see	him	.
他	做过	不是	称呼	再次	,	但	我	去	日常的	到	看	他	.

他之后没有再打电话，但我每天都去看他。

[hiː; hi] [wʊd] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] ['sɪtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]['laɪbreri] ,

He	would	always	be	sitting	in	his	library	,
他	会	总是	是	坐着	在	他的	图书馆	,

他总是坐在他的书房里，

['sterɪŋ] [æt; ət] ['nʌθɪŋ] [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [æn; ən] [er] [ʌv; əv][æb'nɔːrm(ə)l] ['lɪsnɪŋ] .

staring	at	nothing	and	having	an	air	of	abnormal	listening	.
凝视	在	没有什么	和	拥有	一个	空气	的	异常	聆听	.

他目光空洞地盯着前方，眼神却异常专注。

['sʌmtaɪmz] [hi:; hi] [tɔ:kt] ['ræʃnəli] , [bʌt; bət]['ɔ:lweɪz][ɑ:n]['trɪviəl]['tɑ:pɪks] .

Sometimes	**he**	**talked**	**rationally**	**,**	**but**	**always**	**on**	**trivial**	**topics**	**.**
有时	他	谈话	理性地	,	但	总是	在	琐碎的	主题	.

他有时说话条理清晰，但总是谈论一些琐碎的话题。

['eni] ['menʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['trʌb(ə)l] , [ʌv; əv]['fju:tʃər][plænz] , [ɔ:r][ʌv; əv]['æsə,næθ] [wʊd] [send][hɪm; ɪm]

Any	**mention**	**of**	**his**	**trouble**	**,**	**of**	**future**	**plans**	**,**	**or**	**of**	**Asenath**	**would**	**send**	**him**
任何	提到	的	他的	麻烦	,	的	未来	计划	,	或者	的	阿塞纳特	会	发送	他

['ɪntu:][ə; eɪ] ['frenzi] .

into	**a**	**frenzy**	**.**
进入	一个	狂热	.

任何提及他的麻烦、未来的计划或阿塞纳特的事情都会让他陷入狂怒。

[hɪz; ɪz] ['bʌtlər] [sed] [hi:; hi][hæd; həd] ['fraɪtf(ə)l] ['siʒər] [æt; ət] [naɪt] , ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [maɪt]

His	**butler**	**said**	**he**	**had**	**frightful**	**seizures**	**at**	**night**	**,**	**during**	**which**	**he**	**might**
他的	管家	说	他	有	可怕	癫痫发作	在	夜晚	,	期间	哪个	他	可能

[ɪ'ventʃuəli] [du:][hɪm'self][hɑ:rm] .

eventually	**do**	**himself**	**harm**	**.**
最终	做	他自己	伤害	.

他的管家说他夜间会癫痫发作，病情严重时可能会伤害自己。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['dɑ:ktər] , ['bæŋkər] , [ænd; ənd] ['lɔɪər] ,

I	**had**	**a**	**long**	**talk**	**with**	**his**	**doctor**	**,**	**banker**	**,**	**and**	**lawyer**	**,**
我	有	一个	长的	讲话	和	他的	医生	,	银行家	,	和	律师	,

我与他的医生、银行家和律师进行了长时间的谈话。

[ænd; ənd]['faɪnəli] [tʊk] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [tu:] ['speʃəlɪst] ['kɑ:li:gz] [tu:; tə]['vɪzɪt][hɪm; ɪm] .

and	**finally**	**took**	**the**	**physician**	**with**	**two**	**specialist**	**colleagues**	**to**	**visit**	**him**	**.**
和	最后	采取	这	医生	和	二	专家	同事	到	访问	他	.

最后，他带着医生和两位专科医生同事去看望了他。

[ðə; ði]['spæzəmz] [ðæt] [rɪ'zʌltɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜ:rst] ['kwestʃənz] [wɜ:r; wər]['vaɪələnt][ænd; ənd] ['pɪtiəbl]

The	**spasms**	**that**	**resulted**	**from**	**the**	**first**	**questions**	**were**	**violent**	**and**	**pitiable**
这	痉挛	那	结果	从	这	第一的	问题	是	暴力	和	可怜的

— [ænd; ənd] [ðæt] ['i:vnɪŋ] [ə; eɪ] [kloʊzd] [kɑ:r] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pʊr] ['strʌglɪŋ] ['bɑ:di][tu:; tə][ðə; ði] ['ɑ:rkəm]

—	**and**	**that**	**evening**	**a**	**closed**	**car**	**took**	**his**	**poor**	**struggling**	**body**	**to**	**the**	**Arkham**
—	和	那	晚上	一个	关闭	车	采取	他的	贫穷的	挣扎	身体	到	这	阿卡姆

[ˌsænə'teriəm] .

Sanitarium	**.**
疗养院	.

第一个问题引发的痉挛十分剧烈，令人怜悯——当晚，一辆封闭的汽车将他可怜的、挣扎的身体送往了阿卡姆疗养院。

[aɪ][wʌz; wəz] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['gɑ:rdiən] [ænd; ənd] [kɔ:ld] [ɑ:n][hɪm; ɪm] [twaɪs] ['wi:kli] — ['ɔ:lmoʊst] ['wi:pɪŋ]

I	**was**	**made**	**his**	**guardian**	**and**	**called**	**on**	**him**	**twice**	**weekly**	**—**	**almost**	**weeping**
我	曾是	制成	他的	监护人	和	称为	在	他	两次	每周	—	几乎	哭泣

[tu:; tə] [hɪr] [hɪz; ɪz][waɪld] [ʃri:ks] ,

to	**hear**	**his**	**wild**	**shrieks**	**,**
到	听到	他的	荒野	尖叫	,

我被指定为他的监护人，每周去看望他两次——听到他狂野的尖叫声，我几乎要哭出来。

['ɔ:səm] ['hwispəz] , [ænd; ənd] ['dredf(ə)l] ,

awesome	**whispers**	**,**	**and**	**dreadful**	**,**
惊人的	低语	,	和	可怕	,

令人敬畏的低语，以及可怕的，

[droʊnɪŋ] [repɪ'tɪʃnz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [freɪzɪz] [æz; əz] " [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] — [aɪ][hæd; həd][tuː; tə]

droning	repetitions	of	such	phrases	as	"	I	had	to	do	it	—	I	had	to
无人机	重复	的	这样的	短语	作为	"	我	有	到	做	它	—	我	有	到

[duː][ˌaɪ 'tiː] — ['itl] [get][ˌem 'iː] — ['itl] [get][ˌem 'iː] — [daʊn] [ðer; ðər] — [daʊn] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] —

do	it	—	it'll	get	me	—	it'll	get	me	—	down	there	—	down	there	in	the	dark	—
做	它	—	它将	得到	我	—	它将	得到	我	—	向下	那里	—	向下	那里	在	这	黑暗的	—

['mʌðər] !

Mother	!
母亲	!

单调地重复着诸如"我不得不这么做——我不得不这么做——它会害死我——它会害死我——下去——下去，在黑暗中——妈妈！

['mʌðər] !

Mother	!
母亲	!

母亲！

[dæn] !

Dan	!
担	!

担！

[seɪv] [ˌem 'iː] — [seɪv] [ˌem 'iː] — —

Save	me	—	save	me	—	—
节省	我	—	节省	我	—	—

救救我——救救我——

" [haʊ] [mʌtʃ] [hoʊp][ʌv; əv] [rɪ'kʌvəri] [ðer; ðər][wʌz; wəz] , [noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [seɪ] ,

"	How	much	hope	of	recovery	there	was	,	no	one	could	say	,
"	如何	很多	希望	的	恢复	那里	曾是	,	不	一	可以	说	,

"复苏的希望有多大，谁也说不准。"

[bʌt; bət][aɪ][traɪd][maɪ][best][tuː; tə][biː; bi][ˌɑːptɪ'mɪstɪk] .

but	I	tried	my	best	to	be	optimistic	.
但	我	尝试	我的	最好的	到	是	乐观的	.

但我尽力保持乐观。

['edwərd][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ][hoʊm] [ɪf] [hiː; hi] [ɪ'mɜːrdʒd] , [soʊ][aɪ] [træns'fəːd] [hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt]

Edward	must	have	a	home	if	he	emerged	,	so	I	transferred	his	servants
爱德华	必须	有	一个	家	如果	他	出现	,	所以	我	转移	他的	仆人

[tuː; tə][ðə; ði]['dɜːrbi]['mænʃ(ə)n] ,

to	the	Derby	mansion	,
到	这	德比	大厦	,

爱德华如果出来总得有个住处，所以我把他的仆人都调到了德比庄园。

[wɪtʃ] [wʊd] ['ʃʊrli] [biː; bi][hɪz; ɪz] [seɪn] [tʃɔɪs] .

which	would	surely	be	his	sane	choice	.
哪个	会	一定	是	他的	理智	选择	.

这无疑是他理智的选择。

[wʌt] [tuː; tə][duː][ə'baʊt][ðə; ði] ['kraʊnɪnˌʃiːld] [pleɪs] [wɪð; wɪθ][ɪts][kəm'pleks] [ə'reɪndʒmənts] [ænd; ənd]

What	to	do	about	the	Crowninshield	place	with	its	complex	arrangements	and
什么	到	做	关于	这	皇冠盾	地方	和	它是	复杂的	安排	和

[kə'lekʃənz] [ʌv; əv] ['ʌtərli] [ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l]['ɑːbdʒekts][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [dɪ'saɪd] ,

collections	of	utterly	inexplicable	objects	I	could	not	decide	,
收藏	的	完全地	无法解释的	对象	我	可以	不是	决定	,

对于克朗因希尔德庄园及其错综复杂的布置和各种完全无法解释的物品收藏，我不知该如何抉择。

[soʊ] [left] [ˌaɪ 'tiː] [ˌmoʊmən'terəli] [ʌn'tʌtʃt] — ['telɪŋ] [ðə; ði] ['dɜːrbi] ['haʊshoʊld] [tuː; tə] [goʊ] ['oʊvər]

so	left	it	momentarily	untouched	—	telling	the	Derby	household	to	go	over
所以	左边	它	片刻	未受触碰	—	讲述	这	德比	家庭	到	去	超过

[ænd; ənd] [dʌst] [ðə; ði] [tʃiːf] [ruːmz; rʊmz] [wʌns] [ə; eɪ] [wiːk] ,

and	dust	the	chief	rooms	once	a	week	,
和	灰尘	这	首席	房间	一次	一个	星期	,

所以暂时没有动它——只是告诉德比一家每周去主要房间打扫一次灰尘。

[ænd; ənd] ['ɔːrdərɪŋ] [ðə; ði] ['fɜːrnɪs] [mæn] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['faɪər] [ɑːn] [ðoʊz] [deɪz] .

and	ordering	the	furnace	man	to	have	a	fire	on	those	days	.
和	订购	这	炉	男人	到	有	一个	火	在	那些	天	.

并命令炉工在那几天生火。

[ðə; ði] ['faɪn(ə)l] ['naɪtmer] [keɪm] [bɪ'fɔːr] ['kændlməs] — ['herəldid] , [ɪn] ['kruːəl] ['aɪrəni] , [baɪ] [ə; eɪ] [fɔːls]

The	final	nightmare	came	before	Candlemas	—	heralded	,	in	cruel	irony	,	by	a	false
这	最终的	恶梦	来了	前	圣烛节	—	被预言	,	在	残忍的	讽刺	,	经过	一个	错误的

[gliːm] [ʌv; əv] [hoʊp] .

gleam	of	hope	.
闪耀	的	希望	.

最后的噩梦在圣烛节前夕降临——残酷的讽刺是，它是由一丝虚假的希望预示的。

[wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [leɪt] [ɪn] ['dʒænjueri] [ðə; ði] [ˌsænə'teriəm] ['telifəund] [tuː; tə] [rɪ'pɔːrt] [ðæt] ['ɛdwɚdz] ['riːz(ə)n]

One	morning	late	in	January	the	sanitarium	telephoned	to	report	that	Edward's	reason
一	早晨	晚的	在	一月	这	疗养院	电话	到	报告	那	爱德华的	原因

[hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [kʌm] [bæk] .

had	suddenly	come	back	.
有	突然	来	后退	.

一月底的一个早晨，疗养院打电话来说，爱德华的神智突然恢复了。

[hɪz; ɪz] [kən'tɪnjuəs] ['meməri] , [ðeɪ] [sed] , [wʌz; wəz] ['bædli] [ɪm'perd] ; [bʌt; bət] ['sænəti] [ɪt'self] [wʌz; wəz]

His	continuous	memory	,	they	said	,	was	badly	impaired	;	but	sanity	itself	was
他的	连续的	记忆	,	他们	说	,	曾是	糟糕	受损	;	但	理智	本身	曾是

['sɜːrt(ə)n] .

certain	.
肯定	.

他们说，他的连续记忆力严重受损；但精神状态绝对正常。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] [mʌst; məst] [rɪ'meɪn] [sʌm; səm] [taɪm] [fɔːr; fər] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] ,

Of	course	he	must	remain	some	time	for	observation	,
的	课程	他	必须	保持	一些	时间	为了	观察	,

当然，他必须留下来接受一段时间的观察。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [kʊd; kəd] [biː; bi] ['lɪt(ə)l] [daʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['aʊtkʌm] .

but	there	could	be	little	doubt	of	the	outcome	.
但	那里	可以	是	小的	怀疑	的	这	结果	.

但结果几乎没有悬念。

[ɔːl] ['goʊɪŋ] [wel] , [hiː; hi] [wʊd] ['ʃʊrli] [biː; bi] [friː] [ɪn] [ə; eɪ] [wiːk] .

All	going	well	,	he	would	surely	be	free	in	a	week	.
全部	去	出色地	,	他	会	一定	是	自由的	在	一个	星期	.

一切顺利的话，他一周内肯定就能获得自由。

[aɪ] ['heɪsnd] ['oʊvər] [ɪn] [ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] ,

I	hastened	over	in	a	flood	of	delight	,
我	加快	超过	在	一个	洪水	的	喜	,

我欣喜若狂地冲了过去，

[bʌt; bət] [stʊd] [bɪ'wɪldərd] [wen] [ə; eɪ] [nɜːrs] [tʊk] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ['ɛdwɚdz] [ruːm] .

but	stood	bewildered	when	a	nurse	took	me	to	Edward's	room	.
但	站立	困惑	什么时候	一个	护士	采取	我	到	爱德华的	房间	.

但当护士带我去爱德华的病房时，我却茫然不知所措。

[ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][roʊz][tu:; tə] [gri:t] [ˌem 'i:] , [ɪk'stendɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pə'laɪt][smaɪl] ;

The	patient	rose	to	greet	me	,	extending	his	hand	with	a	polite	smile	;
这	病人	玫瑰	到	迎接	我	,	扩展	他的	手	和	一个	有礼貌的	微笑	;

病人起身向我问好，礼貌地微笑着伸出手；

[bʌt; bət][aɪ] [sɔ:] [ɪn][æn; ən]['ɪnstənt] [ðæt] [hi:; hi] [bɔ:r] [ðə; ði] ['streɪndʒli] ['enərˌdʒaɪz] [ˌpɜ:rsə'næləti] [wɪtʃ]

but	I	saw	in	an	instant	that	he	bore	the	strangely	energized	personality	which
但	我	锯	在	一个	立即的	那	他	钻孔	这	奇怪的	充满活力	性格	哪个

[hæd; həd] [si:md] [soʊ] ['fɔ:rən] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['neɪtʃər] — [ðə; ði] ['kɑ:mpɪtənt] [ˌpɜ:rsə'næləti][aɪ]

had	seemed	so	foreign	to	his	own	nature	—	the	competent	personality	I
有	似乎	所以	外国的	到	他的	自己的	自然	—	这	胜任的	性格	我

[hæd; həd] [faʊnd] [soʊ] ['veɪgli] ['hɔ:rəb(ə)l] ,

had	found	so	vaguely	horrible	,
有	成立	所以	依稀	可怕	,

但我立刻发现，他身上有一种奇异的活力，这种活力似乎与他自身的本性如此格格不入——那种我曾经觉得有点可怕的能干的性格。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['edwərd] [hɪm'self][hæd; həd][wʌns] ['vaʊd] [wʌz; wəz][ðə; ði] [in'tru:diŋ] [soʊl][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	which	Edward	himself	had	once	vowed	was	the	intruding	soul	of	his
和	哪个	爱德华	他自己	有	一次	发誓	曾是	这	入侵	灵魂	的	他的

[waɪf] .

wife	.
妻子	.

而爱德华本人也曾发誓，那是他妻子的灵魂闯入。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] ['bleɪzɪŋ] ['vɪʒ(ə)n] — [soʊ][laɪk] - [ænd; ənd][oʊld] ['i:frɪəmz] —

There	was	the	same	blazing	vision	—	so	like	Asenath's	and	old	Ephraim's	—
那里	曾是	这	相同的	炽烈	想象	—	所以	喜欢	-	和	老的	以法莲的	—

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [fɜ:rm] [maʊθ] !

and	the	same	firm	mouth	!
和	这	相同的	公司	嘴	!

那景象和亚西纳、老以法莲的景象一样，充满了炽热的激情，而且他的嘴也一样坚定！

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [spoʊk] [aɪ][kʊd; kəd] [sens] [ðə; ði] [seɪm] [grɪm] ,

and	when	he	spoke	I	could	sense	the	same	grim	,
和	什么时候	他	辐	我	可以	感觉	这	相同的	严峻	,

他说话时，我能感受到同样的阴郁。

[pər'veɪsɪv] ['aɪrəni][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] — [ðə; ði] [di:p] ['aɪrəni][soʊ] ['redələnt] [ʌv; əv] [pə'tenʃ(ə)l] ['i:v(ə)l] .

pervasive	irony	in	his	voice	—	the	deep	irony	so	redolent	of	potential	evil	.
普遍的	讽刺	在	他的	嗓音	—	这	深的	讽刺	所以	芬芳的	的	潜在的	邪恶的	.

他语气中充满了讽刺——那种深沉的讽刺，仿佛蕴含着某种邪恶的气息。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n] [hu:] [hæd; həd] ['drɪvn] [maɪ][kɑ:r] [θru:] [ðə; ði] [naɪt] [faɪv] [mʌnθs]

This	was	the	person	who	had	driven	my	car	through	the	night	five	months
这	曾是	这	人	WHO	有	驱动	我的	车	通过	这	夜晚	五	几个月

[bɪ'fɔ:r] — [ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n][aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [si:n] [sɪns] [ðæt] [bri:f] [kɔ:l] [wen] [hi:; hi][hæd; həd]

before	—	the	person	I	had	not	seen	since	that	brief	call	when	he	had
前	—	这	人	我	有	不是	已见	自从	那	简短的	称呼	什么时候	他	有

[fər'gɑ:tn] [ðə; ði][oʊld] - [taɪm] [dɔ:r] - [bel] ['sɪgnəl][ænd; ənd] [stɜ:rd] [sʌtʃ] ['nebjələs] [fɪrz] [ɪn][ˌem 'i:] —

forgotten	the	old	-	time	door	-	bell	signal	and	stirred	such	nebulous	fears	in	me	—
被遗忘的	这	老的	-	时间	门	-	钟	信号	和	搅拌	这样的	模糊的	恐惧	在	我	—

[ænd; ənd] [naʊ] [hi:; hi] [fɪld] [ˌem 'i:][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [dɪm] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] ['blæsfəməs] ['eljənɪdʒ]

and	now	he	filled	me	with	the	same	dim	feeling	of	blasphemous	alienage
和	现在	他	已填	我	和	这	相同的	暗淡	感觉	的	亵渎神明	外国人

[ænd; ənd][ɪn'efəb(ə)l]['kɑ:zmɪk] ['hɪdiəsnəs] .

and	ineffable	cosmic	hideousness	.
和	难以言喻的	宇宙	丑陋	.

这个人就是五个月前连夜开着我的车来的那个人——自从那次短暂的通话后，我就再也没见过他。当时他忘记了老式的门铃声，在我心中激起了莫名的恐惧——而现在，他又让我感到同样的亵渎神明的疏离感和难以言喻的宇宙恐怖。

[hiː; hi] [spoʊk] ['æfəbli] [ʌv; əv] [ə'reɪndʒmənts] [fɔːr; fər] [rɪ'liːs] — [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ]

He	spoke	affably	of	arrangements	for	release	—	and	there	was	nothing
他	辐	和蔼可亲	的	安排	为了	发布	—	和	那里	曾是	没有什么

[fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][duː][bʌt; bət] [ə'sent] ,

for	me	to	do	but	assent	,
为了	我	到	做	但	同意	,

他亲切地谈起了释放安排——我除了同意别无选择。

[dɪ'spaɪt] [sʌm; səm][rɪ'mɑːrkəb(ə)l][gæps][ɪn][hɪz; ɪz]['riːs(ə)nt] ['meməriz] .

despite	some	remarkable	gaps	in	his	recent	memories	.
尽管	一些	卓越	差距	在	他的	最近的	回忆	.

尽管他近期的记忆出现了一些明显的空白。

[jet] [aɪ] [felt] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] ['terəbli] , [ˌɪnɪk'splɪkəbli] [rɔːŋ] [ænd; ənd][æb'nɔːrm(ə)l] .

Yet	I	felt	that	something	was	terribly	,	inexplicably	wrong	and	abnormal	.
然而	我	毛毡	那	某物	曾是	可怕	,	莫名其妙地	错误的	和	异常	.

但我感觉有些事情非常不对劲，非常不正常，难以解释。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['hɒrəz] [ɪn] [ðɪs] [θɪŋ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [riːtʃ] .

There	were	horrors	in	this	thing	that	I	could	not	reach	.
那里	是	恐怖	在	这	事物	那	我	可以	不是	抵达	.

这东西里藏着我无法触及的恐怖。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [seɪn] ['pɜːrs(ə)n] — [bʌt; bət][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ɪn'diːd] [ðə; ði]['edwərd] ['dɜːrbi][aɪ][hæd; həd]

This	was	a	sane	person	—	but	was	it	indeed	the	Edward	Derby	I	had
这	曾是	一个	理智	人	—	但	曾是	它	的确	这	爱德华	德比	我	有

[noʊn] ?

known	?
已知	?

这是一个神志清醒的人——但这真的是我认识的爱德华·德比吗?

[ɪf] [nɑːt] , [huː] [ɔːr] [wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd] [wer] [wʌz; wəz]['edwərd] ?

If	not	,	who	or	what	was	it	—	and	where	was	Edward	?
如果	不是	,	WHO	或者	什么	曾是	它	—	和	在哪里	曾是	爱德华	?

如果不是，那是谁或什么？爱德华又在哪里?

[ɔːt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [friː] [ɔːr][kən'faɪnd] — [ɔːr] [ɔːt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi]['ekstəˌpeɪtɪd][frʌm; frəm]

Ought	it	to	be	free	or	confined	—	or	ought	it	to	be	extirpated	from
应该	它	到	是	自由的	或者	受限	—	或者	应该	它	到	是	根除	从

[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] ?

the	face	of	the	earth	?
这	脸	的	这	地球	?

它应该自由还是被囚禁——或者应该从地球上彻底根除?

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][hɪnt][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'bɪzməli] [sɑːr'dɑːnɪk][ɪn] ['evriθɪŋ] [ðə; ði] ['kriːtʃər] [sed] —

There	was	a	hint	of	the	abysmally	sardonic	in	everything	the	creature	said	—
那里	曾是	一个	暗示	的	这	极其	讽刺的	在	一切	这	生物	说	—

[ðə; ði]['æsəˌnæθ] - [laɪk] [aɪz] [lent][ə; eɪ]['speʃ(ə)l][ænd; ənd] ['bæflɪŋ] ['mɑːkəri] [tuː; tə]['sɜːrt(ə)n][wɜːrdz]

the	Asenath	-	like	eyes	lent	a	special	and	baffling	mockery	to	certain	words
这	阿塞纳特	-	喜欢	眼睛	借出的	一个	特别的	和	莫名其妙	嘲讽	到	肯定	字

[ə'baʊt][ðə; ði] ['ɜːrli] ['lɪbərti] [ɜːrnd] [baɪ][æn; ən] [ɪ'speʃəli] [kloʊz] [kən'faɪnmənt] !

about	the	early	liberty	earned	by	an	especially	close	confinement	!
关于	这	早期的	自由	获得	经过	一个	尤其	关闭	监禁	!

这生物说的每一句话都带着一丝极其讽刺的意味——它那双像阿塞纳斯一样的眼睛，对某些关于因被严密监禁而获得的早期自由的话语，充满了一种特别而令人费解的嘲讽!

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪ'heɪvd] ['veri] ['ɔ:kwərdli] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][glæd][tu:; tə] [bi:t] [ə; eɪ] [rɪ'tri:t]

I	must	have	behaved	very	awkwardly	,	and	was	glad	to	beat	a	retreat
我	必须	有	表现	非常	尴尬地	,	和	曾是	高兴的	到	打	一个	撤退

.

:

.

我当时的举止一定非常尴尬，很高兴能尽快脱身。

[ɔ:l] [ðæt] [deɪ] [ænd; ənd][ðə; ði][nekst][aɪ] ['rækt] [maɪ][breɪn]['oʊvər][ðə; ði]['prɑ:bləm] .

All	that	day	and	the	next	I	racked	my	brain	over	the	problem	.
全部	那	天	和	这	下一个	我	架子	我的	脑	超过	这	问题	.

那天以及第二天，我都在苦苦思索这个问题。

[wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] ?

What	had	happened	?
什么	有	发生	?

发生了什么事?

[wʌt] [sɔ:rt][ʌv; əv][maɪnd] [lʊkt] [aʊt] [θru:] [ðoʊz] ['eɪliən] [aɪz] [ɪn] ['ɛdwɝdz] [feɪs] ?

What	sort	of	mind	looked	out	through	those	alien	eyes	in	Edward's	face	?
什么	种类	的	头脑	看起来	出去	通过	那些	外星人	眼睛	在	爱德华的	脸	?

透过爱德华脸上那双陌生的眼睛，究竟是怎样一种思想?

[aɪ][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðɪs] ['dɪmli]['terəb(ə)l] [ɪ'nɪgmə] ,

I	could	think	of	nothing	but	this	dimly	terrible	enigma	,
我	可以	思考	的	没有什么	但	这	依稀	糟糕的	谜	,

我满脑子都是这个阴森恐怖的谜团，什么也想不起来。

[ænd; ənd] [geɪv] [ʌp] [ɔ:l] ['efərts] [tu:; tə][pər'fɔ:rm][maɪ]['ju:ʒuəl][wɜ:rk] .

and	gave	up	all	efforts	to	perform	my	usual	work	.
和	给予	向上	全部	努力	到	履行	我的	通常	工作	.

我放弃了一切努力去完成我平常的工作。

[ðə; ði]['sekənd] ['mɔ:rnɪŋ] [ðə; ði]['hɑ:spɪt(ə)l] [kɔ:ld] [ʌp][tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'kʌvərd] ['peɪʃ(ə)nt]

The	second	morning	the	hospital	called	up	to	say	that	the	recovered	patient
这	第二	早晨	这	医院	称为	向上	到	说	那	这	恢复	病人

[wʌz; wəz] [ʌn'tʃeɪndʒd] ,

was	unchanged	,
曾是	未更改	,

第二天早上，医院打电话来说，康复的病人情况没有变化。

[ænd; ənd][baɪ] ['i:vnɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz][kloʊz][tu:; tə][ə; eɪ] ['nɜ:rvəs] [kə'læps] — [ə; eɪ] [steɪt] [aɪ][æd'mɪt] ,

and	by	evening	I	was	close	to	a	nervous	collapse	—	a	state	I	admit	,
和	经过	晚上	我	曾是	关闭	到	一个	紧张的	坍塌	—	一个	状态	我	承认	,

到了晚上，我几乎精神崩溃——我承认，我当时处于这种状态。

[ðoʊ] ['ʌðər] [wɪl] [vaʊ] [ˌaɪ 'ti:] ['kʌlərd] [maɪ] ['sʌbsɪkwənt] ['vɪʒ(ə)n] .

though	others	will	vow	it	colored	my	subsequent	vision	.
尽管	其他的	将要	发誓	它	有色	我的	随后的	想象	.

尽管其他人会断言它影响了我后来的看法。

[aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] [ɑ:n] [ðɪs] [pɔɪnt] [ɪk'sept] [ðæt] [noʊ] ['mædnəs] [ʌv; əv][maɪn][kʊd; kəd]

I	have	nothing	to	say	on	this	point	except	that	no	madness	of	mine	could
我	有	没有什么	到	说	在	这	观点	除了	那	不	疯狂	的	矿	可以

[ə'kaʊnt] [fɔ:r; fər][ɔ:l][ðə; ði] ['evɪdəns] . ['sɛvən]

account	for	all	the	evidence	.	7
帐户	为了	全部	这	证据	.	7

关于这一点我无可奉告，只能说，即使我疯了，也无法解释所有的证据。7

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [naɪt] — ['æftər] [ðæt] ['sekənd] ['i:vnɪŋ] — [ðæt] [stɑ:rk] ,

It	was	in	the	night	—	after	that	second	evening	—	that	stark	,
它	曾是	在	这	夜晚	—	后	那	第二	晚上	—	那	斯塔克	,

那是在夜里——在第二个夜晚之后——那种鲜明的、

['ʌtər] ['hɔːrər] [bɜːrst]['oʊvər][ˌem 'iː][ænd; ənd] ['weɪtɪd] [maɪ]['spɪrɪt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blæk] ,

utter	**horror**	**burst**	**over**	**me**	**and**	**weighted**	**my**	**spirit**	**with**	**a**	**black**	**,**
说出	恐怖	爆裂	超过	我	和	加权	我的	精神	和	一个	黑色的	,

极度的恐惧瞬间袭来，我的灵魂仿佛被黑暗笼罩。

['klʌtʃɪŋ] ['pænɪk][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən]['nevər] [ʃeɪk] [friː] .

clutching	**panic**	**from**	**which**	**it**	**can**	**never**	**shake**	**free**	**.**
紧握	恐慌	从	哪个	它	能	绝不	摇	自由的	.

紧紧抓住恐慌不放，永远无法摆脱。

[ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['telɪfoʊn] [kɔːl][dʒʌst] [bɪ'fɔːr] ['mɪdnaɪt] .

It	**began**	**with**	**a**	**telephone**	**call**	**just**	**before**	**midnight**	**.**
它	开始	和	一个	电话	称呼	只是	前	午夜	.

一切始于午夜前的一通电话。

[aɪ][wʌz; wəz][ðə; ðiː]['oʊnli][wʌn][ʌp] , [ænd; ənd] ['sliːpɪli] [tʊk] [daʊn] [ðə; ðiː] [rɪ'siːvər] [ɪn][ðə; ðiː]['laɪbreri] .

I	**was**	**the**	**only**	**one**	**up**	**,**	**and**	**sleepily**	**took**	**down**	**the**	**receiver**	**in**	**the**	**library**	**.**
我	曾是	这	仅有的	一	向上	,	和	昏昏欲睡地	采取	向下	这	接收者	在	这	图书馆	.

当时只有我一个人醒着，我睡眼惺忪地在图书馆里取下了听筒。

[noʊ][wʌn] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɑːn][ðə; ðiː]['waɪər] ,

No	**one**	**seemed**	**to**	**be**	**on**	**the**	**wire**	**,**
不	一	似乎	到	是	在	这	金属丝	,

电线上似乎没有人。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] [hæŋ] [ʌp][ænd; ənd][goʊ][tuː; tə][bed] [wen] [maɪ] [ɪr] [kɔːt] [ə; eɪ]

and	**I**	**was**	**about**	**to**	**hang**	**up**	**and**	**go**	**to**	**bed**	**when**	**my**	**ear**	**caught**	**a**
和	我	曾是	关于	到	悬挂	向上	和	去	到	床	什么时候	我的	耳朵	捕捉	一个

['veri] [feɪnt] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [saʊnd] [æt; ət][ðə; ðiː] ['ʌðər] [end] .

very	**faint**	**suspicion**	**of**	**sound**	**at**	**the**	**other**	**end**	**.**
非常	头晕的	怀疑	的	声音	在	这	其他	结尾	.

我正要挂断电话去睡觉，这时我的耳朵隐约听到电话那头传来一阵声音。

[wʌz; wəz] ['sʌmwʌn] ['traɪɪŋ] ['ʌndər] [greɪt] ['dɪfəkəltɪz] [tuː; tə] [tɔːk] ?

Was	**someone**	**trying**	**under**	**great**	**difficulties**	**to**	**talk**	**?**
曾是	某人	尝试	在下面	伟大的	困难	到	讲话	?

有人在极困难的情况下试图说话吗?

[æz; əz][aɪ] ['lisnd] [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][hæf] - ['lɪkwɪd]['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ] [nɔɪz] — "

As	**I**	**listened**	**I**	**thought**	**I**	**heard**	**a**	**sort**	**of**	**half**	**-**	**liquid**	**bubbling**	**noise**	**—**	**"**
作为	我	听着	我	想法	我	听到	一个	种类	的	一半	-	液体	冒泡	噪音	—	"

[glʌb]

glub
咕噜

我侧耳倾听，似乎听到了一种半液体的咕噜咕噜声——

. . . [glʌb] . . .

.	**.**	**.**	**glub**	**.**	**.**	**.**
.	.	.	咕噜	.	.	.

.....咕噜.....

[glʌb] " — [wɪtʃ] [hæd; həd][æn; ən] [ɑːd] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv] [ˌɪnɑːr'tɪkjələt] , [ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l]

glub	**"**	**—**	**which**	**had**	**an**	**odd**	**suggestion**	**of**	**inarticulate**	**,**	**unintelligible**
咕噜	"	—	哪个	有	一个	奇怪的	建议	的	不善言辞	,	无法理解

[wɜːrd][ænd; ənd]['sɪləb(ə)l] [dɪ'vɪʒnz] .

word	**and**	**syllable**	**divisions**	**.**
单词	和	音节	部门	.

“glub”——这让人联想到含糊不清、难以理解的词语和音节划分。

[aɪ] [kɔːld] , " [huː] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

I	**called**	**,**	**"**	**Who**	**is**	**it**	**?**
我	称为	,	"	WHO	是	它	?

我打电话问道：“是谁？”

" [bʌt; bət][ðə; ði]['oʊnli] ['ænsər] [wʌz; wəz] " [glʌb] - [glʌb] . . . [glʌb] - [glʌb] .

"	But	the	only	answer	was	"	glub	-	glub	.	.	.	glub	-	glub	.
"	但	这	仅有的	回答	曾是	"	咕噜	-	咕噜	.	.	.	咕噜	-	咕噜	.

但唯一的回答是"咕噜咕噜……咕噜咕噜"。

" [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli] [ə'suːm] [ðæt] [ðə; ði] [nɔɪz] [wʌz; wəz][mə'kænɪk(ə)l] ;

"	I	could	only	assume	that	the	noise	was	mechanical	;
"	我	可以	仅有的	认为	那	这	噪音	曾是	机械的	;

我只能推测这种噪音是机械噪音;

[bʌt; bət] ['fænsiɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['broʊkən] ['ɪnstrəmənt] ['eɪb(ə)l][tuː; tə]

but	fancying	that	it	might	be	a	case	of	a	broken	instrument	able	to
但	幻想	那	它	可能	是	一个	案件	的	一个	破碎的	乐器	有能力的	到

[rɪ'siːv] [bʌt; bət][nɑːt][tuː; tə][send] ,

receive	but	not	to	send	,
收到	但	不是	到	发送	,

但我猜想这可能是一台能接收但不能发送的坏掉的仪器。

[aɪ] ['ædɪd] , " [aɪ][kɑːnt] [hɪr] [juː; jʊ] .

I	added	,	"	I	can't	hear	you	.
我	额外	,	"	我	不能	听到	你	.

我补充道："我听不见你说话。"

['betər] [hæŋ] [ʌp][ænd; ənd][traɪ][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .

Better	hang	up	and	try	Information	.
更好的	悬挂	向上	和	尝试	信息	.

最好挂断电话，试试拨打信息热线。

" [ɪ'miːdiətli] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [rɪ'siːvər] [goʊ][ɑːn][ðə; ði] [hʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end] .

"	Immediately	I	heard	the	receiver	go	on	the	hook	at	the	other	end	.
"	立即地	我	听到	这	接收者	去	在	这	钩	在	这	其他	结尾	.

"我立刻听到另一端的听筒挂断了。"

[ðɪs] , [aɪ] [seɪ] , [wʌz; wəz][dʒʌst] [bɪ'fɔːr] ['mɪdnaɪt] .

This	,	I	say	,	was	just	before	midnight	.
这	,	我	说	,	曾是	只是	前	午夜	.

我说，这事发生在午夜之前。

[wen] [ðæt] [kɔːl][wʌz; wəz] [treɪst] ['æftərwərd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [faʊnd] [tuː; tə] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld]

When	that	call	was	traced	afterward	it	was	found	to	come	from	the	old
什么时候	那	称呼	曾是	追踪	之后	它	曾是	成立	到	来	从	这	老的

['kraʊnɪnˌʃiːld] [haʊs] ,

Crowninshield	house	,
皇冠盾	房子	,

事后追踪发现，那通电话是从克朗宁希尔德老宅打来的。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fʊli] [hæf][ə; eɪ] [wiːk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['haʊsˌmeɪdz] [deɪ] [tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər]

though	it	was	fully	half	a	week	from	the	housemaid's	day	to	be	there
尽管	它	曾是	完全	一半	一个	星期	从	这	女佣	天	到	是	那里

.

:

.

虽然从女佣上班那天起，整整过了半周。

[aɪ][ʃæl; ʃəl]['oʊnli][hɪnt] [wʌt] [wʌz; wəz] [faʊnd] [æt; ət] [ðæt] [haʊs] — [ðə; ði] [ʌp'hiːv(ə)l] [ɪn][ə; eɪ] [rɪ'moʊt]

I	shall	only	hint	what	was	found	at	that	house	—	the	upheaval	in	a	remote
我	将	仅有的	暗示	什么	曾是	成立	在	那	房子	—	这	动荡	在	一个	偏僻的

['selər] ['stɔːruːm; 'stɔːrʊm] ,

cellar	storeroom	,
地窖	库房	,

我只能略微透露一下在那栋房子里发现的东西——一个偏僻的地窖储藏室里发生的翻天覆地的变化。

[ðə; ði] [træks] , [ðə; ði][dɜ:rt] , [ðə; ði]['heɪstɪli]['raɪf(ə)l]['wɔ:rdroʊb] , [ðə; ði] ['bæflɪŋ] [ma:rks][ɑ:n][ðə; ði]

the	tracks	,	the	dirt	,	the	hastily	rifled	wardrobe	,	the	baffling	marks	on	the
这	轨道	,	这	污垢	,	这	草草	步枪	衣柜	,	这	莫名其妙	标记	在	这

['telɪfoʊn] ,

telephone	,
电话	,

铁轨、泥土、被匆忙翻找的衣物、电话上令人费解的痕迹，

[ðə; ði] ['klʌmzɪli] [ju:st] ['steɪʃəneri] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'testəbl] [stentʃ] ['lɪŋgərɪŋ] ['oʊvər] ['evriθɪŋ] .

the	clumsily	used	stationery	,	and	the	detestable	stench	lingering	over	everything	.
这	笨拙地	用过的	静止的	,	和	这	可恨	恶臭	挥之不去的	超过	一切	.

笨拙地使用过的文具，以及弥漫在所有地方的令人作呕的恶臭。

[ðə; ði] [pə'li:s] , [pʊr] [fu:lz] , [hæv; həv][ðer; ðər] [smʌg] ['lɪt(ə)l] ['θɪərɪz] ,

The	police	,	poor	fools	,	have	their	smug	little	theories	,
这	警察	,	贫穷的	傻瓜	,	有	他们的	踌躇满志	小的	理论	,

警察这群傻瓜，还自以为是地琢磨着一些小理论。

[ænd; ənd][ɑ:r; ər] [stɪl] ['sɜ:rtʃɪŋ] [fɔ:r; fər] [ðoʊz] ['sɪnɪstər] [dis'tʃa:dʒd] ['sɜ:rvənt] — [hu:] [hæv; həv]

and	are	still	searching	for	those	sinister	discharged	servants	—	who	have
和	是	仍然	搜索	为了	那些	险恶	出院	仆人	—	WHO	有

[drɑ:pt] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ə'mɪdst][ðə; ði]['prez(ə)nt]['fjʊrər] .

dropped	out	of	sight	amidst	the	present	furor	.
掉落	出去	的	视线	在……之中	这	展示	轰动	.

他们仍在搜寻那些在当前的骚乱中销声匿迹的邪恶的被解雇的仆人。

[ðeɪ] [spi:k] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['gu:lɪʃ] [rɪ'vendʒ] [fɔ:r; fər] [θɪŋz] [ðæt] [wɜ:r; wər] [dʌn] ,

They	speak	of	a	ghoulish	revenge	for	things	that	were	done	,
他们	说话	的	一个	令人毛骨悚然	复仇	为了	事物	那	是	完毕	,

他们谈论的是对过去所作所为的骇人复仇，

[ænd; ənd] [seɪ] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn'klu:dɪd][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ][wʌz; wəz] ['ɛdwɝdz] [best] [frend] [ænd; ənd][əd'vaɪzər]

and	say	I	was	included	because	I	was	Edward's	best	friend	and	adviser
和	说	我	曾是	包括	因为	我	曾是	爱德华的	最好的	朋友	和	顾问

.

:

.

然后说我之所以被选中，是因为我是爱德华最好的朋友和顾问。

['idiəts] !

Idiots	!
白痴	!

白痴!

[du:] [ðeɪ] ['fænsi] [ðoʊz] ['bru:tɪʃ] [klaʊnz] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['fɔrdʒd] [ðæt] ['hændraɪtɪŋ] ?

do	they	fancy	those	brutish	clowns	could	have	forged	that	handwriting	?
做	他们	想要	那些	野蛮的	小丑	可以	有	锻造	那	手写	?

他们难道认为那些粗鄙的小丑能伪造出那样的笔迹吗?

[du:] [ðeɪ] ['fænsi] [ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [brɔ:t] [wʌt] ['leɪtər] [keɪm] ?

Do	they	fancy	they	could	have	brought	what	later	came	?
做	他们	想要	他们	可以	有	带来	什么	之后	来了	?

他们是不是以为自己能带来后来出现的东西?

[ɑ:r; ər] [ðeɪ] [blaɪnd][tu:; tə][ðə; ði]['tʃeɪndʒɪz][ɪn] [ðæt] ['bɑ:di] [ðæt] [wʌz; wəz] ['ɛdwɝdz] ?

Are	they	blind	to	the	changes	in	that	body	that	was	Edward's	?
是	他们	瞎的	到	这	变化	在	那	身体	那	曾是	爱德华的	?

他们对爱德华身体的变化视而不见吗?

[æz; əz][fɔ:r; fər][ˌem 'i:] , [aɪ] [naʊ] [bɪ'li:v] [ɔ:l] [ðæt] ['edwərd] ['dɜ:rbi] ['evər][toʊld][ˌem 'i:] .

As	for	me	,	I	now	believe	all	that	Edward	Derby	ever	told	me	.
作为	为了	我	,	我	现在	相信	全部	那	爱德华	德比	曾经	讲述	我	.

至于我，我现在相信爱德华·德比告诉我的所有事情。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['hɒrəz] [bɪ'jɑːnd] ['laɪfs] [edʒ] [ðæt] [wiː; wi][duː][nɑːt][sə'spekt] ,

There	are	horrors	beyond	life's	edge	that	we	do	not	suspect	,
那里	是	恐怖	超过	生活的	边缘	那	我们	做	不是	怀疑	,

生命边缘之外，还存在着我们无法想象的恐怖。

[ænd; ənd][wʌns][ɪn][ə; eɪ] [waɪl] ['mænz]['iːv(ə)l] ['praɪɪŋ] [kɔːlz][ðem; ðəm][dʒʌst] [wɪ'ðɪn] ['aʊər; ɑːr][reɪndʒ] .

and	once	in	a	while	man's	evil	prying	calls	them	just	within	our	range	.
和	一次	在	一个	尽管	男人的	邪恶的	窥探	呼叫	他们	只是	之内	我们的	范围	.

而有时，人类的邪恶窥探会将它们引诱到我们触手可及的地方。

['iːfreiim] — ['æsə,næθ] — [ðæt] ['dev(ə)l] [kɔːld] [ðem; ðəm][ɪn] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [en'gʌlft] ['edwərd][æz; əz]

Ephraim	—	Asenath	—	that	devil	called	them	in	,	and	they	engulfed	Edward	as
以法莲	—	阿塞纳特	—	那	魔鬼	称为	他们	在	,	和	他们	吞噬	爱德华	作为

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɪn'gʌlfɪŋ] [ˌem 'iː] .

they	are	engulfing	me	.
他们	是	吞噬	我	.

以法莲——亚西纳——那个魔鬼把他们叫来，他们吞噬了爱德华，就像他们吞噬我一样。

[kæn; kən][aɪ][biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [seɪf] ?

Can	I	be	sure	that	I	am	safe	?
能	我	是	当然	那	我	是	安全的	?

我能确定自己安全吗?

[ðoʊz] ['paʊɚz] [sər'vaɪv][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [fɔːrm] .

Those	powers	survive	the	life	of	the	physical	form	.
那些	权力	存活	这	生活	的	这	身体的	形式	.

这些力量在肉体消亡后依然存在。

[ðə; ði][nekst][deɪ] — [ɪn][ðə; ði][ˌæftər'nuːn] ,

The	next	day	—	in	the	afternoon	,
这	下一个	天	—	在	这	下午	,

第二天下午，

[wen] [aɪ] [pʊld] [aʊt][ʌv; əv][maɪ] [prɑ'streɪʃn] [ænd; ənd][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [wɔːk] [ænd; ənd] [tɔːk]

when	I	pulled	out	of	my	prostration	and	was	able	to	walk	and	talk
什么时候	我	拉	出去	的	我的	俯伏	和	曾是	有能力的	到	走	和	讲话

[koʊ'hɪrəntli] — [aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['mædhaʊs] [ænd; ənd] [ʃɑːt] [hɪm; ɪm] [ded] [fɔːr; fər] ['ɛdwɚdz]

coherently	—	I	went	to	the	madhouse	and	shot	him	dead	for	Edward's
连贯地	—	我	去	到	这	疯人院	和	射击	他	死的	为了	爱德华的

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɚːldz] [seɪk] ,

and	the	world's	sake	,
和	这	世界的	清酒	,

当我从昏厥中恢复过来，能够正常行走和说话时——我去了疯人院，为了爱德华，为了全世界，把他枪杀了。

[bʌt; bət][kæn; kən][aɪ][biː; bi] [ʃʊr] [tɪl] [hiː; hi][ɪz]['kriːˌmeɪtid] ?

but	can	I	be	sure	till	he	is	cremated	?
但	能	我	是	当然	直到	他	是	火化	?

但只有等到他火化后我才能确定吗?

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði]['bɑːdi][fɔːr; fər][sʌm; səm] ['sɪli] ['ɔːˌtɔpsiːz] [baɪ] ['dɪfrənt] ['dɑːktɚz] — [bʌt; bət]

They	are	keeping	the	body	for	some	silly	autopsies	by	different	doctors	—	but
他们	是	保持	这	身体	为了	一些	愚蠢的	尸检	经过	不同的	医生	—	但

[aɪ] [seɪ] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi]['kriːˌmeɪtid] .

I	say	he	must	be	cremated	.
我	说	他	必须	是	火化	.

他们要把尸体留着，让不同的医生进行一些愚蠢的尸检——但我认为他必须火化。

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi]['kriːˌmeɪtid] — [hiː; hi] [huː] [wʌz; wəz][nɑːt]['edwərd]['dɜːrbi] [wen] [aɪ] [ʃɑːt] [hɪm; ɪm]

He	must	be	cremated	—	he	who	was	not	Edward	Derby	when	I	shot	him
他	必须	是	火化	—	他	WHO	曾是	不是	爱德华	德比	什么时候	我	射击	他

.

:

.

他必须被火化——我开枪打死他的时候，他并不是爱德华·德比。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ][mæd] [ɪf] [hiː; hi][ɪz][nɑːt] , [fɔːr; fər][aɪ] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði][nekst] .

I	shall	go	mad	if	he	is	not	,	for	I	may	be	the	next	.
我	将	去	疯狂的	如果	他	是	不是	,	为了	我	可能	是	这	下一个	.

如果他没死，我会疯掉的，因为下一个可能就是我。

[bʌt; bət][maɪ] [wɪl] [ɪz][nɑːt] [wiːk] — [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][let][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['ʌndə'maind] [baɪ][ðə; ði]

But	my	will	is	not	weak	—	and	I	shall	not	let	it	be	undermined	by	the
但	我的	将要	是	不是	虚弱的	—	和	我	将	不是	让	它	是	被削弱	经过	这

['tɛrərz] [aɪ] [noʊ] [ɑːr; ər] ['siːðɪŋ] [ə'raʊnd][ˌaɪ 'tiː] .

terrors	I	know	are	seething	around	it	.
恐怖	我	知道	是	沸腾	大约	它	.

但我的意志并不软弱——我绝不会让它被我所知的周围暗流涌动的恐惧所动摇。

[wʌn][laɪf] — ['iːfreiim] , ['æsəˌnæθ] , [ænd; ənd]['edwərd] — [huː] [naʊ] ?

One	life	—	Ephraim	,	Asenath	,	and	Edward	—	who	now	?
一	生活	—	以法莲	,	阿塞纳特	,	和	爱德华	—	WHO	现在	?

一条生命——以法莲、亚西纳和爱德华——如今归谁所有?

[aɪ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] ['drɪvn] [aʊt][ʌv; əv][maɪ]['bɑːdi] . . .

I	will	not	be	driven	out	of	my	body	.	.	.
我	将要	不是	是	驱动	出去	的	我的	身体	.	.	.

我不会被驱逐出我的身体.....

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [tʃeɪndʒ] [soʊlz][wɪð; wɪθ][ðæt] ['bʊlɪt] - ['rɪdn] [lɪtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['mædhaʊs] !

I	will	not	change	souls	with	that	bullet	-	ridden	lich	in	the	madhouse	!
我	将要	不是	改变	灵魂	和	那	子弹	-	骑	巫妖	在	这	疯人院	!

我绝不会和疯人院里那个浑身弹孔的巫妖交换灵魂!

[bʌt; bət][let][ˌem 'iː][traɪ][tuː; tə] [tel] [koʊ'hɪrəntli] [ʌv; əv] [ðæt] ['faɪn(ə)l] ['hɔːrər] .

But	let	me	try	to	tell	coherently	of	that	final	horror	.
但	让	我	尝试	到	告诉	连贯地	的	那	最终的	恐怖	.

但请允许我尝试用一种连贯的方式讲述那最后的恐怖经历。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [spiːk] [ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði] [pə'liːs] [pər'sɪstəntli] [ɪg'nɔːrd] — [ðə; ði][teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv] [ðæt]

I	will	not	speak	of	what	the	police	persistently	ignored	—	the	tales	of	that
我	将要	不是	说话	的	什么	这	警察	持续地	忽略	—	这	故事	的	那

['dwɔrft] ,

dwarfed	,
矮小的	,

我不会提及警方一直忽视的事情——那些被掩盖的真相,

[groʊ'tesk] , [ˌmæl'oʊdərəs] [θɪŋ] [met][baɪ][æt; ət] [liːst] [θriː] ['weɪˌfeərəz] [ɪn] [haɪ] [striːt] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr]

grotesque	,	malodorous	thing	met	by	at	least	three	wayfarers	in	High	Street	just	before
怪诞	,	恶臭的	事物	遇见	经过	在	至少	三	旅行者	在	高的	街道	只是	前

[tuː] [ə'klɔk, əu-] ,

two	o'clock	,
二	点钟	,

下午两点前，至少有三位路人在商业街上遇到了一个丑陋、散发恶臭的东西。

[ænd; ənd][ðə; ði]['neɪtʃər][ʌv; əv][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] [fuːt'prints][ɪn]['sɜːrt(ə)n]['pleɪsɪz] .

and	the	nature	of	the	single	footprints	in	certain	places	.
和	这	自然	的	这	单身的	脚印	在	肯定	地方	.

以及某些地方单个脚印的性质。

[aɪ] [wɪl] [seɪ] ['oʊnli] [ðæt] [dʒʌst] [ə'baʊt] [tuː] [ðə; ði] [dɔːr] - [bel] [ænd; ənd] ['nɑːkər] [weɪkt] [ˌem 'iː] — [dɔːr]

I	will	say	only	that	just	about	two	the	door	-	bell	and	knocker	waked	me	—	door
我	将要	说	仅有的	那	只是	关于	二	这	门	-	钟	和	敲击器	醒来	我	一	门

- [bel] [ænd; ənd] ['nɑːkər] [bəuθ] ,

-	bell	and	knocker	both	,
-	钟	和	敲击器	两个都	,

我只想说，大约两点钟的时候，门铃和门环把我吵醒了——门铃和门环都是这样。

[plaɪ] ['ɔːltərnətli] [ænd; ənd] [ʌn'sɜːrtnli] [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [wiːk] [ˌdespə'reɪʃn] ,

plied	alternately	and	uncertainly	in	a	kind	of	weak	desperation	,
合拢	交替	和	不确定性	在	一个	种类	的	虚弱的	绝望	,

断断续续、犹豫不决地，带着一种无力的绝望，

[ænd; ənd] [iːtʃ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [tuː; tə] ['ɛdwɜ˞dz] [oʊld]['sɪgnəl][ʌv; əv] [θriː] - [ænd; ənd] - [tuː]

and	each	trying	to	keep	to	Edward's	old	signal	of	three	-	and	-	two
和	每个	尝试	到	保持	到	爱德华的	老的	信号	的	三	-	和	-	二

[stroʊks] .

strokes	.
笔画	.

每个人都努力保持爱德华以前的三杆两杆的信号。

[raʊzd] [frʌm; frəm] [saʊnd] [sliːp] , [maɪ][maɪnd] [liːpt] ['ɪntuː][ə; eɪ]['tɜːrmɔɪl] .

Roused	from	sound	sleep	,	my	mind	leaped	into	a	turmoil	.
唤醒	从	声音	睡觉	,	我的	头脑	跳跃	进入	一个	动荡	.

我从睡梦中惊醒，思绪顿时纷乱起来。

['dɜːrbi] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] — [ænd; ənd] [rɪ'membərɪŋ] [ðə; ði] [oʊld] [koʊd] !

Derby	at	the	door	—	and	remembering	the	old	code	!
德比	在	这	门	—	和	记住	这	老的	代码	!

门口有德比——还记得旧规矩吗!

[ðæt] [nuː] [ˌpɜːrsə'næləti] [hæd; həd] [nɑːt] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] . . . [wʌz; wəz] ['edwərd] ['sʌd(ə)nli] [bæk] [ɪn]

That	new	personality	had	not	remembered	it	.	.	.	was	Edward	suddenly	back	in
那	新的	性格	有	不是	记得	它	.	.	.	曾是	爱德华	突然	后退	在

[hɪz; ɪz] ['raɪtf(ə)l] [steɪt] ?

his	rightful	state	?
他的	正当的	状态	?

那个新人格似乎已经忘记了这件事……难道爱德华突然恢复了原本的状态?

[waɪ] [wʌz; wəz] [hiː; hi] [hɪr] [ɪn] [sʌtʃ] ['evɪdənt] [stres] [ænd; ənd] [heɪst] ?

Why	was	he	here	in	such	evident	stress	and	haste	?
为什么	曾是	他	这里	在	这样的	明显	压力	和	匆忙	?

他为何如此匆忙、如此焦虑地来到这里?

[hæd; həd] [hiː; hi] [bɪn] [rɪ'liːst] [ə'hed] [ʌv; əv] [taɪm] , [ɔːr] [hæd; həd] [hiː; hi] [ɪ'skeɪpt] ?

Had	he	been	released	ahead	of	time	,	or	had	he	escaped	?
有	他	到过	发布	前方	的	时间	,	或者	有	他	逃脱	?

他是否提前获释，还是逃跑了?

[pər'hæps] , [aɪ] [θɔːt] [æz; əz] [aɪ] [flʌŋ] [ɑːn][ə; eɪ][roʊb][ænd; ənd] [baʊndɪd] [ˌdaʊn'sterz] ,

Perhaps	,	I	thought	as	I	flung	on	a	robe	and	bounded	downstairs	,
也许	,	我	想法	作为	我	扔	在	一个	长袍	和	有界	楼下	,

"或许吧,"我一边想着，一边披上睡袍，蹦蹦跳跳地跑下楼。

[hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [oʊn] [self] [hæd; həd] [brɔːt] ['reɪvɪŋ] [ænd; ənd] ['vaɪələns] ,

his	return	to	his	own	self	had	brought	raving	and	violence	,
他的	返回	到	他的	自己的	自己	有	带来	狂言	和	暴力	,

他恢复自我后，却陷入了狂躁和暴力之中。

[riˈvəukɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [ænd; ənd] ['draɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['despərət] [dæʃ] [fɔːr; fər] ['friːdəm] .

revoking	his	discharge	and	driving	him	to	a	desperate	dash	for	freedom	.
撤销	他的	释放	和	驾驶	他	到	一个	绝望的	短跑	为了	自由	.

撤销了他的退伍令，迫使他孤注一掷地逃亡。

[wət'evər] [hæd; həd] ['hæpənd] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [gʊd] [oʊld]['edwərd] [ə'gen] , [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [help]
Whatever **had** **happened** **,** **he** **was** **good** **old** **Edward** **again** **,** **and** **I** **would** **help**
任何 有 发生 , 他 曾是 好的 老的 爱德华 再次 , 和 我 会 帮助
[hɪm; ɪm] !
him **!**
他 !

无论发生了什么事，他又变回了以前那个善良的爱德华，我会帮助他!

[wen] [aɪ]['oʊpənd][ðə; ði] [dɔ:r] ['ɪntu:][ðə; ði][elm] - [ɑ:rtʃt] ['blæknəs] [ə; eɪ] [gʌst] [ʌv; əv] [ɪn'sʌfrəbli]
When **I** **opened** **the** **door** **into** **the** **elm** **-** **arched** **blackness** **a** **gust** **of** **insufferably**
什么时候 我 打开 这 门 进入 这 榆树 - 拱形 黑 一个 阵风 的 令人难以忍受
['fetɪd] [wɪnd] ['ɔ:lmoʊst] [flʌŋ] [ˌem 'i:] ['prɑ:streɪt] .
fetid **wind** **almost** **flung** **me** **prostrate** **.**
恶臭 风 几乎 扔 我 前列腺 .

当我打开门，走进榆树拱形的黑暗空间时，一阵令人难以忍受的恶臭狂风几乎把我吹倒在地。

[aɪ] [tʃoʊkt] [ɪn] ['nɔ:ziə] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['sekənd] ['skersli] [sɔ:] [ðə; ði] ['dwɔrft] , [hʌmpt]
I **choked** **in** **nausea** **,** **and** **for** **a** **second** **scarcely** **saw** **the** **dwarfed** **,** **humped**
我 窒息 在 恶心 , 和 为了 一个 第二 几乎 锯 这 矮小的 , 驼背
['fɪgjər] [ɑ:n][ðə; ði] [steps] .
figure **on** **the** **steps** **.**
数字 在 这 步骤 .

我一阵恶心，几乎喘不过气来，有一瞬间，我才勉强看清台阶上那个矮小驼背的身影。

[ðə; ði] ['sʌmənz] [hæd; həd] [bɪn] ['ɛdwɚdz] , [bʌt; bət] [hu:] [wʌz; wəz] [ðɪs] [faʊl] , ['stʌntɪd] ['pærədi] ?
The **summons** **had** **been** **Edward's** **,** **but** **who** **was** **this** **foul** **,** **stunted** **parody** **?**
这 传票 有 到过 爱德华的 , 但 WHO 曾是 这 犯规 , 发育不良 戏仿 ?

传票是爱德华发出的，但这个丑陋、发育不良的模仿者是谁呢?

[wer] [hæd; həd]['edwərd][hæd; həd][taɪm][tu:; tə][goʊ] ?
Where **had** **Edward** **had** **time** **to** **go** **?**
在哪里 有 爱德华 有 时间 到 去 ?

爱德华哪有时间去哪儿?

[hɪz; ɪz] [rɪŋ] [hæd; həd] ['saʊndɪd] ['oʊnli][ə; eɪ]['sekənd] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊpənd] .
His **ring** **had** **sounded** **only** **a** **second** **before** **the** **door** **opened** **.**
他的 戒指 有 听起来 仅有的 一个 第二 前 这 门 打开 .

门铃响了一秒钟后，门就开了。

[ðə; ði]['kɔ:lər][hæd; həd][ɑ:n][wʌn][ʌv; əv] ['ɛdwɚdz] ['oʊvərkoʊt] — [ɪts] ['bɑ:təm] ['ɔ:lmoʊst] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði]
The **caller** **had** **on** **one** **of** **Edward's** **overcoats** **—** **its** **bottom** **almost** **touching** **the**
这 呼叫者 有 在 一 的 爱德华的 大衣 — 它是 底部 几乎 接触 这
[graʊnd] ,
ground **,**
地面 ,

来电者穿着爱德华的一件大衣——下摆几乎拖到了地上。

[ænd; ənd][ɪts] [sli:vz] [roʊld] [bæk] [jet] [stɪl] ['kʌvərɪŋ] [ðə; ði][hændz] .
and **its** **sleeves** **rolled** **back** **yet** **still** **covering** **the** **hands** **.**
和 它是 袖子 滚动 后退 然而 仍然 覆盖 这 双手 .

袖子卷了起来，但仍然遮住了双手。

[ɑ:n][ðə; ði] [hed] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [slaʊtʃ] [hæt] [pʊld] [loʊ] , [waɪl] [ə; eɪ] [blæk] [sɪlk] ['mʌflər] [kən'si:ld]
On **the** **head** **was** **a** **slouch** **hat** **pulled** **low** **,** **while** **a** **black** **silk** **muffler** **concealed**
在 这 头 曾是 一个 伛 帽子 拉 低的 , 尽管 一个 黑色的 丝绸 围巾 暗
[ðə; ði] [feɪs] .
the **face** **.**
这 脸 .

头上戴着一顶压得很低的软呢帽，脸上围着一条黑色丝绸围巾。

[æz; əz][aɪ] [stept] [ʌn'stedəli] ['fɔ:rwərd] ,

As	I	stepped	unsteadily	forward	,
作为	我	步	不稳定地	向前	,

我踉跄着向前迈了一步，

[ðə; ði] ['fɪgjər] [meɪd] [ə; eɪ]['semi] - ['lɪkwɪd] [saʊnd] [laɪk] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [hɜ:rd] ['oʊvər][ðə; ði] ['telɪfoʊn]

the	figure	made	a	semi	-	liquid	sound	like	that	I	had	heard	over	the	telephone
这	数字	制成	一个	半	-	液体	声音	喜欢	那	我	有	听到	超过	这	电话

— " [glʌb] . . .

—	"	glub	.	.	.
—	"	咕噜	.	.	.

那身影发出一种半液体的声音，就像我之前在电话里听到的那样——“咕噜……”

[glʌb] " — [ænd; ənd] [θrʌst] [æt; ət][ˌem 'i:][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] , ['kloʊsli] ['rɪt(ə)n] ['peɪpər] [ɪm'peɪld] [ɑ:n][ðə; ði][end]

glub	"	—	and	thrust	at	me	a	large	,	closely	written	paper	impaled	on	the	end
咕噜	"	—	和	推力	在	我	一个	大的	,	密切	书面	纸	刺穿	在	这	结尾

[ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['pens(ə)l] .

of	a	long	pencil	.
的	一个	长的	铅笔	.

“咕噜”——然后把一张密密麻麻写满字的大纸片塞到我手里，纸片插在一根长铅笔的末端。

[stɪl] ['ri:lɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['mɔ:rbɪd][ænd; ənd] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] ['fi:tə] ,

Still	reeling	from	the	morbid	and	unaccountable	fetor	,
仍然	卷轴	从	这	病态的	和	无法解释	臭味	,

仍然对那股令人毛骨悚然且无法解释的恶臭感到震惊，

[aɪ] [si:zd] [ðə; ði]['peɪpər][ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] .

I	seized	the	paper	and	tried	to	read	it	in	the	light	from	the	doorway	.
我	查获	这	纸	和	尝试	到	读	它	在	这	光	从	这	门口	.

我抓起那张纸，试图借着门口透进来的光线阅读。

[bɪ'jɑ:nd] ['kwestʃən] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn] ['ɛdwɝdz] [skrɪpt] .

Beyond	question	,	it	was	in	Edward's	script	.
超过	问题	,	它	曾是	在	爱德华的	脚本	.

毫无疑问，这是爱德华的剧本内容。

[bʌt; bət] [waɪ] [hæd; həd][hi:; hi] ['rɪt(ə)n] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz][kloʊz] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [rɪŋ] — [ænd; ənd]

But	why	had	he	written	when	he	was	close	enough	to	ring	—	and
但	为什么	有	他	书面	什么时候	他	曾是	关闭	足够的	到	戒指	—	和

[waɪ] [wʌz; wəz][ðə; ði][skrɪpt][soʊ] ['ɔ:kwərd] ,

why	was	the	script	so	awkward	,
为什么	曾是	这	脚本	所以	尴尬的	,

但他明明离家很近，可以随时打电话，为什么还要写信呢？而且，信的内容为什么这么生硬？

[kɔ:rs] [ænd; ənd] ['ʃeɪki] ?

coarse	and	shaky	?
粗	和	摇晃	?

粗糙且抖动？

[aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][dɪm][hæf] - [laɪt] , [soʊ] [edʒd] [bæk] ['ɪntu:][ðə; ði][hɔ:l] ,

I	could	make	out	nothing	in	the	dim	half	-	light	,	so	edged	back	into	the	hall	,
我	可以	制作	出去	没有什么	在	这	暗淡	一半	-	光	,	所以	边缘	后退	进入	这	大厅	,

昏暗的光线下我什么也看不清，于是悄悄地退回了走廊。

[ðə; ði][dwɔ:rf] ['fɪgjər] ['klʌmpɪŋ] [mə'kænɪkli] ['æftər][bʌt; bət] ['pɔ:zɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['ɪnər] ['dɔrz]

the	dwarf	figure	clumping	mechanically	after	but	pausing	on	the	inner	door's
这	矮人	数字	聚集	机械地	后	但	暂停	在	这	内	门的

['θreʃhoʊld] .

threshold	.
临界点	.

矮小的身影机械地蹒跚着，但又在内门门槛上停顿了一下。

[ðə; ði]['oʊdər][ʌv; əv] [ðɪs] ['sɪŋgjələr] ['mesɪndʒər] [wʌz; wəz] ['riːəli] [ə'pɔːlɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ] [hoʊpt] ([nɑːt]

The	odor	of	this	singular	messenger	was	really	appalling	,	and	I	hoped	(	not
这	气味	的	这	单数	信使	曾是	真的	令人震惊	,	和	我	希望	(	不是

[ɪn][veɪn] ,

in	vain	,
在	徒劳	,

这位特殊信使的气味实在令人作呕，我希望（并非徒劳），

[θæŋk] [gɑːd] !) [ðæt] [maɪ][waɪf] [wʊd] [nɑːt] [weɪk] [ænd; ənd] [kən'frʌnt] [ˌaɪ 'tiː] .

thank	God	!	)	that	my	wife	would	not	wake	and	confront	it	.
感谢	上帝	!	)	那	我的	妻子	会	不是	唤醒	和	面对	它	.

感谢上帝！我的妻子没有醒来面对这件事。

[ðen] , [æz; əz][aɪ] [riːd] [ðə; ði]['peɪpər] ,

Then	,	as	I	read	the	paper	,
然后	,	作为	我	读	这	纸	,

然后，当我读这份报纸时，

[aɪ][felt][maɪ] [niːz] [gɪv] ['ʌndər][ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪ]['vɪʒ(ə)n][goʊ] [blæk] .

I	felt	my	knees	give	under	me	and	my	vision	go	black	.
我	毛毡	我的	膝盖	给	在下面	我	和	我的	想象	去	黑色的	.

我感到双膝一软，眼前一黑。

[aɪ][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [wen] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] ,

I	was	lying	on	the	floor	when	I	came	to	,
我	曾是	说谎	在	这	地面	什么时候	我	来了	到	,

我醒来时发现自己躺在地板上。

[ðæt] [ə'kɜːrsɪd] [ʃiːt] [stɪl] [klʌtʃt] [ɪn][maɪ] [fɪr] - ['rɪdʒɪd][hænd] .

that	accursed	sheet	still	clutched	in	my	fear	-	rigid	hand	.
那	被诅咒的	床单	仍然	紧握	在	我的	害怕	-	死板的	手	.

那张该死的床单仍然紧紧地攥在我恐惧僵硬的手中。

[ðɪs] [ɪz] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [sed] :

This	is	what	it	said	:
这	是	什么	它	说	:

上面写着：

" [dæn] — [goʊ][tuː; tə][ðə; ði][ˌsænə'teriəm][ænd; ənd] [kɪl] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Dan	—	go	to	the	sanitarium	and	kill	it	.
"	担	—	去	到	这	疗养院	和	杀	它	.

“丹——去疗养院把它杀了。”

[ɪk'stɜːrmɪneɪt] [ˌaɪ 'tiː] .

Exterminate	it	.
歼	它	.

彻底消灭它。

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['edwərd] ['dɜːrbi] ['eni] [mɔːr] .

It	isn't	Edward	Derby	any	more	.
它	不是	爱德华	德比	任何	更多的	.

他已经不是爱德华·德比了。

[ʃiː; ʃi][gɑːt][ˌem 'iː] — [its] ['æsəˌnæθ] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [ded] [θriː] [mʌnθs] [ænd; ənd][ə; eɪ]

She	got	me	—	it's	Asenath	—	and	she	has	been	dead	three	months	and	a
她	得到	我	—	它是	阿塞纳特	—	和	她	有	到过	死的	三	几个月	和	一个

[hæf] .

half	.
一半	.

她抓住了我——她是阿塞纳特——她已经死了三个半月了。

[aɪ][laɪd; liːd] [wen] [aɪ] [sed] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [əˈweɪ] .

I	lied	when	I	said	she	had	gone	away	.
我	撒谎了	什么时候	我	说	她	有	已消失	离开	.

我说她已经走了，那是谎话。

[aɪ] [kɪld] [hɜːr; hər] .

I	killed	her	.
我	被杀	她	.

我杀了她。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] .

I	had	to	.
我	有	到	.

我不得不这么做。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈsʌd(ə)n] , [bʌt; bət][wiː; wi][wɜːr; wər][əˈloʊn][ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ɪn][maɪ] [raɪt] [ˈbɑːdi] .

It	was	sudden	,	but	we	were	alone	and	I	was	in	my	right	body	.
它	曾是	突然	,	但	我们	是	独自的	和	我	曾是	在	我的	正确的	身体	.

事情发生得很突然，当时只有我们两个人，而且我回到了自己的右身体里。

[aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [ˈkændlstɪk] [ænd; ənd] [smæʃt] [hɜːr; hər] [hed] [ɪn] .

I	saw	a	candlestick	and	smashed	her	head	in	.
我	锯	一个	烛台	和	粉碎	她	头	在	.

我看到一根烛台，就用它砸她的头。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][gɑːt][ˌem ˈiː][fɔːr; fər] [gʊd] [æt; ət] - .

She	would	have	got	me	for	good	at	Hallowmass	.
她	会	有	得到	我	为了	好的	在	-	.

她本来会在万圣节弥撒上彻底把我俘虏的。

" [aɪ] [ˈberid] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði][ˈfɑːrðər] [ˈselər] [ˈstɔːruːm; ˈstɔːrʊm][ˈʌndər][sʌm; səm][oʊld][bɑːksɪz][ænd; ənd]

"	I	buried	her	in	the	farther	cellar	storeroom	under	some	old	boxes	and
"	我	埋葬	她	在	这	更远	地窖	库房	在下面	一些	老的	盒子	和

[kliːnd] [ʌp][ɔːl][ðə; ði]['treɪsɪz] .

cleaned	up	all	the	traces	.
已清洗	向上	全部	这	痕迹	.

"我把她埋在更远的地窖储藏室里，用一些旧箱子盖着，并清理了所有痕迹。"

[ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [səˈspektɪd] [nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv] [sʌtʃ] [ˈsiːkrɪts] [ðæt] [ðeɪ] [der]

The	servants	suspected	next	morning	,	but	they	have	such	secrets	that	they	dare
这	仆人	怀疑	下一个	早晨	,	但	他们	有	这样的	秘密	那	他们	敢

[nɑːt] [tel] [ðə; ði] [pəˈliːs] .

not	tell	the	police	.
不是	告诉	这	警察	.

第二天早上，仆人们就起了疑心，但他们保守着许多秘密，不敢告诉警察。

[aɪ][sent][ðem; ðəm][ɔːf] , [bʌt; bət][gɑːd] [noʊz] [wʌt] [ðeɪ] — [ænd; ənd] [ˈʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði][kʌlt] — [wɪl]

I	sent	them	off	,	but	God	knows	what	they	—	and	others	of	the	cult	—	will
我	发送	他们	离开	,	但	上帝	知道	什么	他们	—	和	其他的	的	这	邪教	—	将要

[duː] .

do	.
做	.

我把他们送走了，但天知道他们——以及邪教的其他成员——会做出什么事来。

" [aɪ] [θɔːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz][ɔːl] [raɪt] ,

"	I	thought	for	a	while	I	was	all	right	,
"	我	想法	为了	一个	尽管	我	曾是	全部	正确的	,

"我一度以为自己没事，

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][felt][ðə; ði] [ˈtʌgɪŋ] [æt; ət][maɪ][breɪn] .

and	then	I	felt	the	tugging	at	my	brain	.
和	然后	我	毛毡	这	拉扯	在	我的	脑	.

然后我感觉大脑被拉扯了一下。

[aɪ] [nuː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] — [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [rɪ'membər] .

I	knew	what	it	was	—	I	ought	to	have	remembered	.
我	知道	什么	它	曾是	—	我	应该	到	有	记得	.

我知道那是什么——我应该记得的。

[ə; eɪ][soʊl][laɪk][hɜːrz] — [ɔːr] ['iːfrɪəmz] — [ɪz][hæf] [dɪ'tætʃt] ,

A	soul	like	hers	—	or	Ephraim's	—	is	half	detached	,
一个	灵魂	喜欢	她的	—	或者	以法莲的	—	是	一半	分离的	,

像她——或者以法莲——那样的灵魂，是半脱离现实的。

[ænd; ənd] [kiːps] [raɪt] [ɑːn]['æftər] [deθ] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ðiː]['bɑːdi] ['læsts] .

and	keeps	right	on	after	death	as	long	as	the	body	lasts	.
和	保持	正确的	在	后	死亡	作为	长的	作为	这	身体	持续时间	.

即使死后，只要身体还存在，这种作用就会继续下去。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [ˌem 'iː] — ['meɪkɪŋ] [ˌem 'iː] [tʃeɪndʒ] ['bɑːdɪz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] — ['siːzɪŋ] [maɪ]['bɑːdi]

She	was	getting	me	—	making	me	change	bodies	with	her	—	seizing	my	body
她	曾是	获得	我	—	制作	我	改变	身体	和	她	—	抓住	我的	身体

[ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ˌem 'iː][ɪn] [ðæt] [kɔːrps] [ʌv; əv][hɜːrz] ['berid] [ɪn][ðə; ðiː] ['selər] .

and	putting	me	in	that	corpse	of	hers	buried	in	the	cellar	.
和	推杆	我	在	那	尸体	的	她的	埋葬	在	这	地窖	.

她要控制我——让我和她交换身体——夺走我的身体，把我放进她埋在地窖里的那具尸体里。

" [aɪ] [nuː] [wʌt] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] — [ðæts] [waɪ] [aɪ] [snæpt] [ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə][goʊ][tuː; tə]

"	I	knew	what	was	coming	—	that's	why	I	snapped	and	had	to	go	to
"	我	知道	什么	曾是	未来	—	那就是	为什么	我	啪啪	和	有	到	去	到

[ðə; ðiː][ə'saɪləm] .

the	asylum	.
这	庇护所	.

“我知道接下来会发生什么——所以我精神崩溃，不得不去精神病院。”

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] — [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [tʃoʊkt] [ɪn][ðə; ðiː][dɑːrk] — [ɪn] - ['rɔtiŋ] ['kɑːrkəs]

Then	it	came	—	I	found	myself	choked	in	the	dark	—	in	Asenath's	rotting	carcass
然后	它	来了	—	我	成立	我	窒息	在	这	黑暗的	—	在	-	腐烂	尸体

[daʊn] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ðiː] ['selər] ['ʌndər][ðə; ðiː][bɑːksɪz] [wer] [aɪ][pʊt][ˌaɪ 'tiː] .

down	there	in	the	cellar	under	the	boxes	where	I	put	it	.
向下	那里	在	这	地窖	在下面	这	盒子	在哪里	我	放	它	.

然后，我发现自己被黑暗中的一股力量扼住了喉咙——那是阿塞纳特腐烂的尸体，就在我把它放在地窖里的箱子下面。

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi][ɪn][maɪ]['bɑːdi][æt; ət][ðə; ðiː][ˌsænə'teriəm] — ['pɜːrmənəntli] ,

And	I	knew	she	must	be	in	my	body	at	the	sanitarium	—	permanently	,
和	我	知道	她	必须	是	在	我的	身体	在	这	疗养院	—	永久的	,

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['æftər] - ,

for	it	was	after	Hallowmass	,
为了	它	曾是	后	-	,

我知道她一定在我的身体里，在疗养院里——而且是永久地，因为那是在万圣节弥撒之后。

[ænd; ənd][ðə; ðiː]['sækrɪfaɪs] [wʊd] [wɜːrk]['iːv(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] ['biːɪŋ] [ðer; ðər] — [seɪn] ,

and	the	sacrifice	would	work	even	without	her	being	there	—	sane	,
和	这	牺牲	会	工作	甚至	没有	她	存在	那里	—	理智	,

即使她不在场，这种牺牲也会奏效——理智地说。

[ænd; ənd] ['redi] [fɔːr; fər] [rɪ'liːs] [æz; əz][ə; eɪ] ['menəs] [tuː; tə][ðə; ðiː][wɜːrld] .

and	ready	for	release	as	a	menace	to	the	world	.
和	准备好	为了	发布	作为	一个	威胁	到	这	世界	.

随时准备被释放，成为世界的威胁。

[aɪ][wʌz; wəz] ['despərət] , [ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [aɪ] [klɔːd] [maɪ] [wei] [aʊt] .

I	was	desperate	,	and	in	spite	of	everything	I	clawed	my	way	out	.
我	曾是	绝望的	,	和	在	尽管如此	的	一切	我	爪子	我的	方式	出去	.

我当时走投无路，尽管困难重重，我还是拼尽全力逃了出来。

" [aɪm] [tuː] [fɑːr] [gɔːn] [tuː; tə] [tɔːk] — [aɪ] ['kudnt] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] ['telɪfoʊn] — [bʌt; bət] [aɪ] [kæn; kən]

"	I'm	too	far	gone	to	talk	—	I	couldn't	manage	to	telephone	—	but	I	can
"	我是	也	远的	已消失	到	讲话	—	我	不能	管理	到	电话	—	但	我	能

[stɪl] [raɪt] .

still	write	.
仍然	写	.

“我已经无法说话了——我甚至无法打电话——但我仍然可以写作。”

[aɪl] [get] [fɪkst] [ʌp] ['sʌmhaʊ] [ænd; ənd] [brɪŋ] [ðɪs] [læst] [wɜːrd] [ænd; ənd] ['wɔːrnɪŋ] .

I'll	get	fixed	up	somehow	and	bring	this	last	word	and	warning	.
患病的	得到	固定的	向上	不知何故	和	带来	这	最后的	单词	和	警告	.

我会想办法解决这件事，并带来这最后的话和警告。

[kɪl] [ðæt] [fiːnd] [ɪf] [juː; jʊ] ['væljuː] [ðə; ði] [piːs] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] .

Kill	that	fiend	if	you	value	the	peace	and	comfort	of	the	world	.
杀	那	恶魔	如果	你	价值	这	和平	和	舒适	的	这	世界	.

如果你珍视世界的和平与安宁，就杀了那个恶魔。

[siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['kriːˌmeɪtɪd] .

See	that	it	is	cremated	.
看	那	它	是	火化	.

务必将其火化。

[ɪf] [juː; jʊ] [dəunt] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [lɪv; laɪv] [ɑːn] [ænd; ənd] [ɑːn] , ['bɑːdi] [tuː; tə] ['bɑːdi] [fɔːr; fər] ['evər] ,

If	you	don't	,	it	will	live	on	and	on	,	body	to	body	for	ever	,
如果	你	不	,	它	将要	居住	在	和	在	,	身体	到	身体	为了	曾经	,

如果你不这样做，它就会一直延续下去，在不同的个体之间永世相传。

[ænd; ənd] [aɪ] [kɑːnt] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː] .

and	I	can't	tell	you	what	it	will	do	.
和	我	不能	告诉	你	什么	它	将要	做	.

我无法告诉你它会产生什么影响。

[kiːp] [klɪr] [ʌv; əv] [blæk] ['mædʒɪk] , [dæn] — [its] [ðə; ði] ['dɛvəlz] ['bɪznəs] .

Keep	clear	of	black	magic	,	Dan	—	it's	the	devil's	business	.
保持	清除	的	黑色的	魔法	,	担	—	它是	这	魔鬼的	商业	.

丹，远离黑魔法——那是魔鬼的伎俩。

[gʊd] - [baɪ] — [juːv] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [frend] .

Good	-	bye	—	you've	been	a	great	friend	.
好的	-	再见	—	你已经	到过	一个	伟大的	朋友	.

再见——你一直是我很好的朋友。

[tel] [ðə; ði] [pə'liːs] [wət'evər] [ðeɪl] [bɪ'liːv] — [ænd; ənd] [aɪm] ['dæmnəbli] ['sɑːri] [tuː; tə] [dræg] [ɔːl] [ðɪs] [ɑːn] [juː; jʊ] .

Tell	the	police	whatever	they'll	believe	—	and	I'm	damnably	sorry	to	drag	all	this	on	you	.
告诉	这	警察	任何	他们会	相信	—	和	我是	该死的	对不起	到	拖	全部	这	在	你	.

你就把警察会相信的都告诉他们——我很抱歉把这一切都强加给你。

[aɪl] [biː; bi] [æt; ət] [piːs] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] — [ðɪs] [θɪŋ] [wəʊnt] [hoʊld] [tə'geðər] [mʌtʃ] [mɔːr] .

I'll	be	at	peace	before	long	—	this	thing	won't	hold	together	much	more	.
患病的	是	在	和平	前	长的	—	这	事物	惯于	抓住	一起	很多	更多的	.

我很快就会释怀——这东西撑不了多久了。

[hoʊp] [juː; jʊ] [kæn; kən] [riːd] [ðɪs] .

Hope	you	can	read	this	.
希望	你	能	读	这	.

希望你能看到这条信息。

[ænd; ənd] [kɪl] [ðæt] [θɪŋ] — [kɪl] [ˌaɪ 'tiː] .
And **kill** **that** **thing** **—** **kill** **it** **.**
和 杀 那 事物 — 杀 它 .

杀了它——杀了它。

" [jɔːrz] — [ed] .
" **Yours** **—** **Ed** **.**
" 此致 — 艾德 .

此致，埃德。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli]['æftərwərd] [ðæt] [aɪ] [riːd] [ðə; ði][læst][hæf][ʌv; əv] [ðɪs] ['peɪpər] ,
" **It** **was** **only** **afterward** **that** **I** **read** **the** **last** **half** **of** **this** **paper** **,**
" 它 曾是 仅有的 之后 那 我 读 这 最后的 一半 的 这 纸 ,

"事后我才读了这篇论文的后半部分，

[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd] ['feɪntɪd] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][θɜːrd] ['pærəgræf] .
for **I** **had** **fainted** **at** **the** **end** **of** **the** **third** **paragraph** **.**
为了 我 有 昏厥 在 这 结尾 的 这 第三 段落 .

因为我在读完第三段后就晕倒了。

[aɪ] ['feɪntɪd] [ə'gen] [wen] [aɪ] [sɔː] [ænd; ənd] [smeld] [wʌt] ['klʌtərd] [ʌp][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [wer] [ðə; ði]
I **fainted** **again** **when** **I** **saw** **and** **smelled** **what** **cluttered** **up** **the** **threshold** **where** **the**
我 昏厥 再次 什么时候 我 锯 和 闻起来 什么 杂乱 向上 这 临界点 在哪里 这
[wɔːrm] [er] [hæd; həd] [strʌk] [ˌaɪ 'tiː] .
warm **air** **had** **struck** **it** **.**
温暖的 空气 有 击 它 .

当我看到并闻到暖空气吹过门槛后堆积起来的东西时，我又一次晕了过去。

[ðə; ði] ['mesɪndʒər] [wʊd] [nɑːt] [muːv] [ɔːr][hæv; həv] ['kɑːnʃəsnəs] ['eni] [mɔːr] .
The **messenger** **would** **not** **move** **or** **have** **consciousness** **any** **more** **.**
这 信使 会 不是 移动 或者 有 意识 任何 更多的 .

信使不再动弹，也失去了意识。

[ðə; ði] ['bʌtlər] , ['tʌfər] - ['fɪbərd] [ðæn; ðən][aɪ] ,
The **butler** **,** **tougher** **-** **fibered** **than** **I** **,**
这 管家 , 更难 - 纤维状 比 我 ,

管家比我意志更坚韧，

[dɪd][nɑːt][feɪnt] [æt; ət] [wʌt] [met][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][hɔːl][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .
did **not** **faint** **at** **what** **met** **him** **in** **the** **hall** **in** **the** **morning** **.**
做过 不是 头晕的 在 什么 遇见 他 在 这 大厅 在 这 早晨 .

早上在大厅里，他并没有被眼前的景象吓晕过去。

[ɪn'sted] , [hiː; hi] ['telifəund] [ðə; ði] [pə'liːs] .
Instead **,** **he** **telephoned** **the** **police** **.**
反而 , 他 电话 这 警察 .

他没有报警，而是打电话报了警。

[wen] [ðeɪ] [keɪm] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən] [ˌʌp'sterz] [tuː; tə][bed] ,
When **they** **came** **I** **had** **been** **taken** **upstairs** **to** **bed** **,**
什么时候 他们 来了 我 有 到过 已采取 楼上 到 床 ,

他们来的时候，我已经上楼睡觉了。

[bʌt; bət][ðə; ði] — ['ʌðər] [mæs] — [leɪ] [wer] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kə'læpst] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] .
but **the** **—** **other** **mass** **—** **lay** **where** **it** **had** **collapsed** **in** **the** **night** **.**
但 这 — 其他 大量的 — 躺 在哪里 它 有 倒塌 在 这 夜晚 .

但另一块物体则静静地躺在它夜间倒塌的地方。

[ðə; ði][men] [pʊt]['hæŋkɝtʃəfs, 'hæŋkɝtʃiːfs][tuː; tə][ðer; ðər]['noʊzɪz] .
The **men** **put** **handkerchiefs** **to** **their** **noses** **.**
这 男人 放 手帕 到 他们的 鼻子 .

男人们用手帕捂住鼻子。

[wʌt] [ðeɪ] ['faɪnəli] [faʊnd] [ˌɪn'saɪd] ['ɛdwɚdz] ['ɑːdli] - [ə'sɔːrtɪd] [kloʊðz] [wʌz; wəz] ['moʊstli] [lɪ'kwesnt]
What **they** **finally** **found** **inside** **Edward's** **oddly** **-** **assorted** **clothes** **was** **mostly** **liquescent**
什么 他们 最后 成立 里面 爱德华的 奇怪 - 各种各样的 衣服 曾是 大多 液化的
['hɔːrər] .
horror **.**
恐怖 .

他们最终在爱德华那几件奇装异服里发现的，大多是液态的恐怖之物。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [boʊnz] , [tuː] — [ænd; ənd] [ə; eɪ] [krʌʃt] - [ɪn] [skʌl] .
There **were** **bones** **,** **too** **—** **and** **a** **crushed** **-** **in** **skull** **.**
那里 是 骨头 , 也 — 和 一个 碎 - 在 颅骨 .

还有骨头——以及一颗被压碎的头骨。

[sʌm; səm] ['dent(ə)l] [wɜːrk] ['pɑːzətɪvli] [aɪ'dentɪfaɪd] [ðə; ði] [skʌl] [æz; əz] - .
Some **dental** **work** **positively** **identified** **the** **skull** **as** **Asenath's** **.**
一些 牙科 工作 积极地 已识别 这 颅骨 作为 - .

牙科检查结果证实该头骨属于阿塞纳特。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神